

Nchin u'jine ex nchin tz'ib'ine Tkab'in tqek'

Mam



AUTORIDADES MINISTERIALES

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

José Donaldo Carías Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural (Digebi)

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Equipo técnico del Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

Autoría y mediación

Olga Antonieta Orellana Girón - Coordinación general
Claudia María González Álvarez - Consultora
José Reginaldo Pérez Vail - Consultor

Contextualización

Mario Roberto Aguilón Crisóstomo - Consultor

Revisión técnica

Samuel Días Sales - Técnico de la Dirección Departamental de Educación de Huehuetenango

Equipo técnico de Digebi

Lilian Carolina Colop Salanic
Lisbeth Etelvina Son Simón
Lucas López de Rosa
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay

Autoría de lecturas

Miguel Ángel Oxlaj Cúmez
Ver páginas: 21, 29, 45, 61, 69, 77, 85, 93, 109, 119, 135, 155, 163, 171, 181, 191, 203, 211, 219, 227, 235 y 243.

Diseño gráfico

Rosa Angélica de León Reyes - Consultora

Diagramación

Irene Rossana Hernández Godoy

Ilustración

Luis Enrique Robles Mejía
Marco Antonio Revolorio Ortiz
Ricardo Estrada Ovalle
Rosa Angélica de León Reyes
Banco de imágenes de la Digebed y la Digebi

©Ministerio de Educación (Mineduc)

Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024

<http://www.mineduc.gob.gt/digebi> - <http://www.digebi.gob.gt/digebi>



Este documento se puede reproducir total o parcialmente, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación (Mineduc) como fuente de origen y que no sea para usos comerciales.

Nchin u'jine ex nchin tz'ib'ine

Tkab'in tqek'

Mam





Ministerio de
Educación

Queridos niños y niñas:

¡Que gusto saludarlos!

Estamos seguros que durante estos meses en primer grado han disfrutado y aprendido mucho con su libro y ahora están listos para continuar.

Con mucha alegría les presentamos este libro, que se elaboró cuidadosamente y con cariño para ustedes. Es momento de empezar con el aprendizaje de nuevas letras, pronto construirán palabras y poco a poco, leerán y escribirán con facilidad. Contiene diferentes ejercicios, historias, tarjetas, sopas de letras y juegos que permitirá ampliar su vocabulario.

Además, podrán expresar por escrito todas sus ideas. Con ayuda de este libro, eso será muy divertido. Al terminar de realizar las actividades, podrán disfrutar de diferentes lecturas con su familia y amigos.

Siempre contarán con el apoyo de sus maestros y maestras, al estudiar y resolver los diferentes ejercicios, lo cual les permitirá desarrollar destrezas, habilidades e integrar nuevos conocimientos.

Esperamos que recuerden sus vivencias de primer grado y pronto descubran el mundo maravilloso de las letras y la escritura.

Cordialmente,

Ministerio de Educación



Ministerio de
Educación

Aqeya tal txin ex tal q'a:

Nche'x nq'olb'e'na tuk'il nim tzalajb'il.

B'a'n wu'ne qa kyujqe' tnejil xjaw te tnejil kol xnaq'tzb'il, nim ma chi tzalaja ti'j tnejil kyu'jb'ila ex nim xnaq'tzb'il ma b'ant kyu'ne. Ja'la, kxe'l lajet ttxa'n xnaq'tzb'il.

Tuk'e nim tzalajb'il, nxi' nyek'ina tkab'in u'jb'il te tnejil kol xnaq'tzb'il kyeya. Ma pon amb'il tu'n kyxnaq'tzet ak'aj techtz'ib'. Naqaku ta'ya tu'n kytz'ib'et yol kyu'na ex cheb'a kb'antel kyu'jina ex kytz'ib'ina.

Kb'antel kyu'jina ex kytz'ib'ina tujx kyeya kyyol, nimxix toklenju lu', tu'n tlaj atzan yol b'a'n kyu'na ex ojtza'in kyu'na, a yol in ajb'lan kyjaya ex nimxix nchi tzalaja ti'j.

Aju u'jb'il lu', ma kub' b'inchet tuk'e nim k'u'jlab'il ex ma'xix txi' ximet te kyeya. Tuk'e tonb'il ajxnaq'tzal, kb'antel ila'kux xnaq'tzb'il kyu'na, ate'kux toj junjun t-xaq u'jb'il lu'. Ex ok chi kanetil qb'ib'il, pi'x u'j kye techtz'ib' ex ila'x schab'il nim kchi tzalajela kyi'j.

Ok tb'ant kysch'ina u'j, ja'ku tz'anjtz kyi'ja ka'yil kykyaqilqe' t-xaq u'jb'il lu' ex ja'ku kub' kyu'jina kyjunala. Ja'ku b'ant jun aq'untl nim toklen kyu'na, tu'n tkub' kyu'jina u'jb'il kyjaya twitz kyjaxjala.

Waja, aj tb'et amb'il, tu'n ttzaj kyna'na u'jb'il lu' tuk'e nim tzalajb'il, tu'n ttzaj kyna'na qa tuj tnejil kol, nim ma chi tzalaja ex txolin tten ma b'ant kyu'jina ex ma b'ant kytz'ib'ina.

¡Chi tzalaja ti'j kyu'jb'ila!



Ttxolil xnaq'tzb'il

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il kyij q'ajtzi5

T t13
J j21
L l29
N n37
X x45
Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan.53
iQo schan kyuk'il yoll.....55

B' b'61
M m69
K k77
Ch ch85
W w93
Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan.101
iNchi jaw ex nchi kutz jilj yoll 103

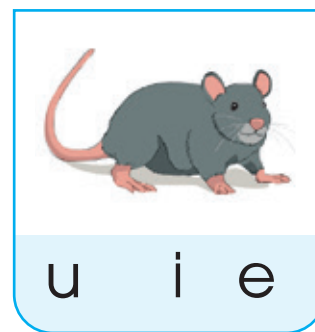
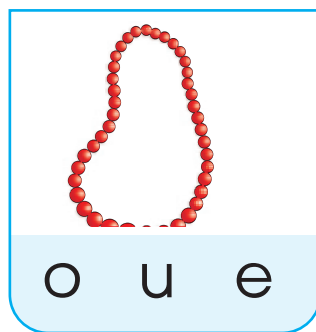
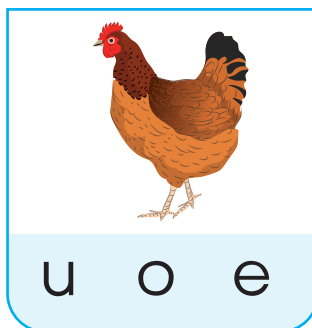
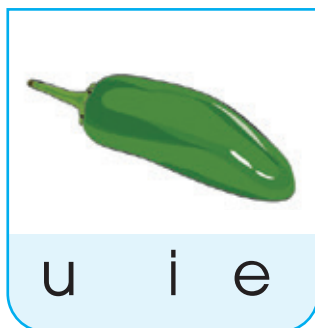
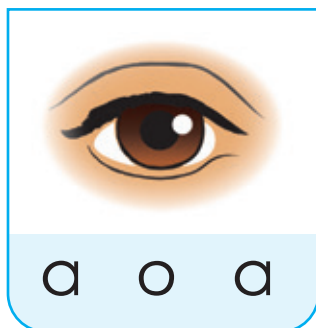
K' k'109
Y y119
Q q127
X x135
S s143
Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan.151

P p155
Ky ky163
Ch' ch'171
Q' q'181
Tz tz191
Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan.199

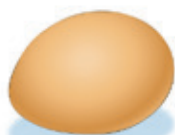
Tx tx203
Tz' tz'211
Ky' ky'219
Tx' tx'227
R r235
T' t'243
Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan.251

Kyuwsab'il xnaq'tzb'il kyij q'ajtzi

Ok chi xe'l qka'yin ch'intl q'ajtzi, tu'n ttzyet qxnaq'tzb'il. Kyuw toj twi'ya, q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w ti'j q'ajtzi ntzyet tb'i tilb'ilal tu'n.



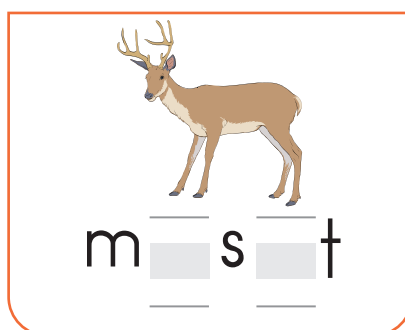
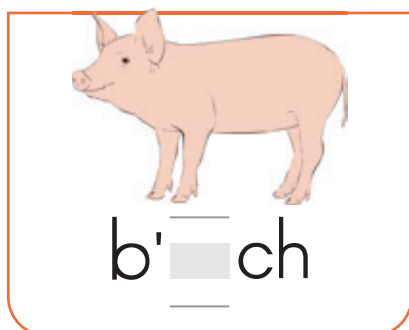
Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Q'i'n tq'ajq'ojil jun q'ajtzi kyu'n toj tmij yol. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a q'ajtzi ntb'i'na.



Cheb'a q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'o'jil q'ajtzi ate' tuj tb'i. Sqitinkub'a kyjaq' q'ajtzi kchi kanetil tu'na. Ka'yinx'a yek'b'il.

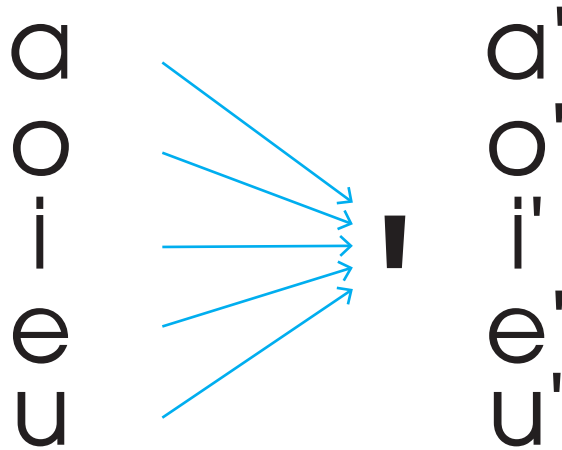
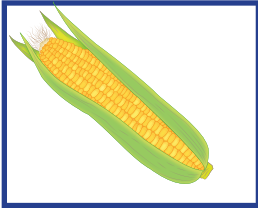


Cheb'axix q'umantza kyb'i txkup ate' kub'ni. Tz'aqsankub'a tb'i junjun kyuk'e q'ajtzi na'mx kykub'.



Qe' q'ajtzi tuk'il xwiniq'

Chi tka'yinxá tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umankub'a kyb'i. At tq'ajq'ojil jun q'ajtzi toj tb'i junjun. Ok elil tniky'a ti'j, junxe ch'intl tq'ajq'ojil, nakuj noq in ok takpaj tq'ajq'ojil te b'ajsb'il. Qa iky ta'ya, atzan jun tq'ajq'ojil q'ajtzi tuk'e xwiniq'.



- Aj tq'umet jun q'ajtzi tuk'e xwiniq', nkub' tz'ib'it jun tal techil ti'jxe q'ajtzi, xwiniq'x tb'i. Ka'yinxá ttz'ib'injtz. Ka'yinxá tza'n ntz'ib'ite xwiniq' tuk'il junjun q'ajtzi.
- Chi tka'yinxá tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i. Tjaq' junjun, tz'ib'in ta' tb'i. Tuk'e tzetz'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil q'ajtzi tuk'e xwiniq' kchi kanetil tu'na.



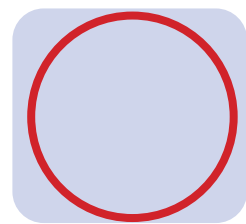
jo'q



u'jil

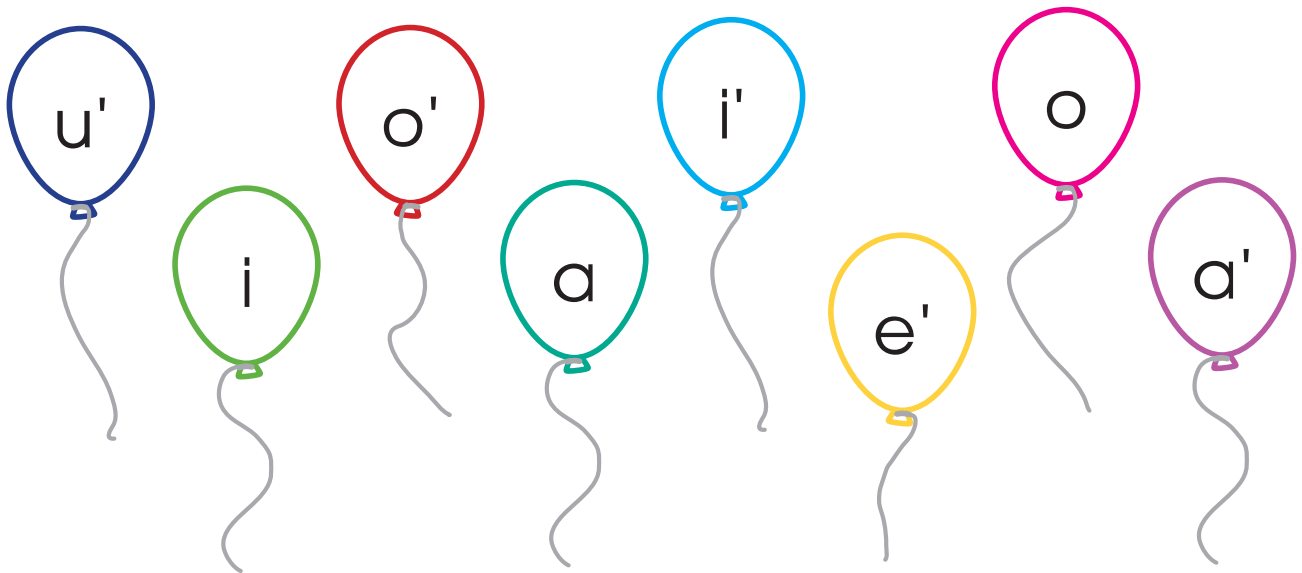


kyaj



se'w

Chi tka'yinxá xpoq'. Chi tuk'tzinkub'a aqej at q'ajtzi a', e', i', o', u' kyuj.



B'inchama jun majtl tz'ib'enkye q'ajtzi tuk'e xwiniq'. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

o'

a'

e'

i'

u'

- Chi tq'umantza jun majtl qe' yol q'i'n kya'ajaq'ojil q'ajtzi tuk'e xwiniq' kyu'n: la'j, wi'yal, ku'xin, so'j, pa'ch, tze'l.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j tq'ajaq'ojil q'ajtzi tuk'e xwiniq' kkanetil tu'na ex tz'ib'inkub'a kyib'aj sqit ate' ttxlaj, b'a'nla a: o', a', e', i' mo u'. Ka'yinx a yek'b'il.









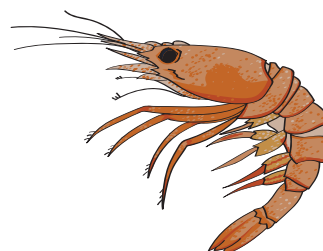








Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Q'onka jun se'w kyi'j tilb'ilal at jun q'ajtzi tuk'e xwiniq' toj tb'i.



Chi tq'umankub'a q'ajtzi ate' tuj tnejil txol wa'l tten. Ok tb'ant, q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a alkye q'ajtzi at toj tb'i tilb'ilal. Tu'n jun sqit, mujb'enka tilb'ilal tuk'il q'ajtzi at tuj tb'i.

a
a'



i
i'



o
o'

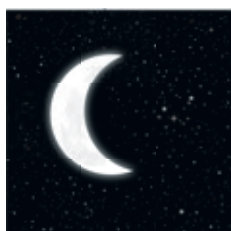
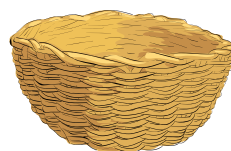


Cheb'axix q'umantza kyb'i tilb'ilal. Tuk'e jun sqit, chi tmujb'enka tilb'ilal ate' tuj tnejil txol kyuk'e ate' tuj tkab'il txol, qa junx q'ajtzi tuk'e xwiniq' at toj kyb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



5

- Chi tmatzo'nksa piḡ u'j kye tilb'ilal tuj sqitin t'akin tten.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Chi tk'lojinkub'a kykyaqil tilb'ilal at q'ajtzi tuk'il xwiniq' toj kyb'i. Q'umantza alkye q'ajtzi tuk'e xwiniq' at toj tb'i junjun yol.
- Chi ts'k'o'nksa ox piḡ u'j ex q'umantza jun txolyol tu'n junjun.



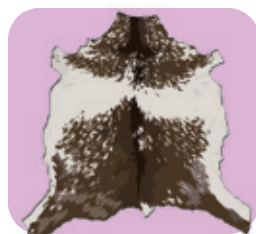
Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a alkye q'ajtzi kyxol kykab'il at tuj tb'i tilb'ilal. Tu'n tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx q'ajtzi toj tumel ta'.



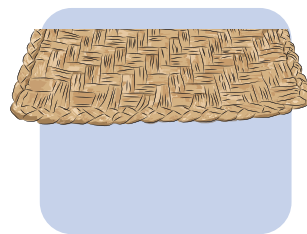
e e'



i' i



u u'



o o'



i i'



e e'



o o'



a a'



Kyoj qe' q'ij lu', kxnaq'tzala ti'j techtz'ib' **te**. Tu'n tel qe, b'ina jun b'ib'il nim kpol tk'u'ja ti'j.

Nk'u'jlan ntata kyi'j skoj

Tina nb'iya. In aq'unan we' ntat ka'yilkye toj k'ul txkup. Nkolin ntata kyi'j qe txkup twitz il ate'ya, iky tza'n qe' skoj.

¿B'i'npa kyu'na qa ate' skoj twitz qtanam Paxil? Najliqe' toj **chik'ul** tzmax Peten, me mya'xix ila' kyb'aj. Ate' xjal nchi ex tzyulkye tu'n txi kyk'a'yin ttz'umil, tu'ntzan nkolin ntata kyi'j.

Nchinx weye tuj chik'ul tuk'e ntata, jte'x maj nb'ant tu'n nxi'ye. Nimx nqo b'eta jyolkye k'o'pb'il, nchi el tiq'in ntata tu'n mi' chi kyej skoj kyoj. Najchaqx, at maj nqile jun skoj. ¡Nim nchin jaw tzalaja ikyjul! ¡Nimxix nchin schane tuk'e ntata!



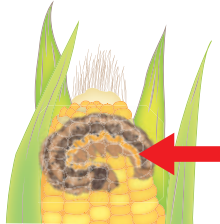
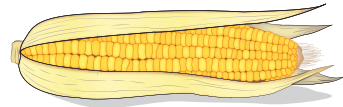
Qo yolin:

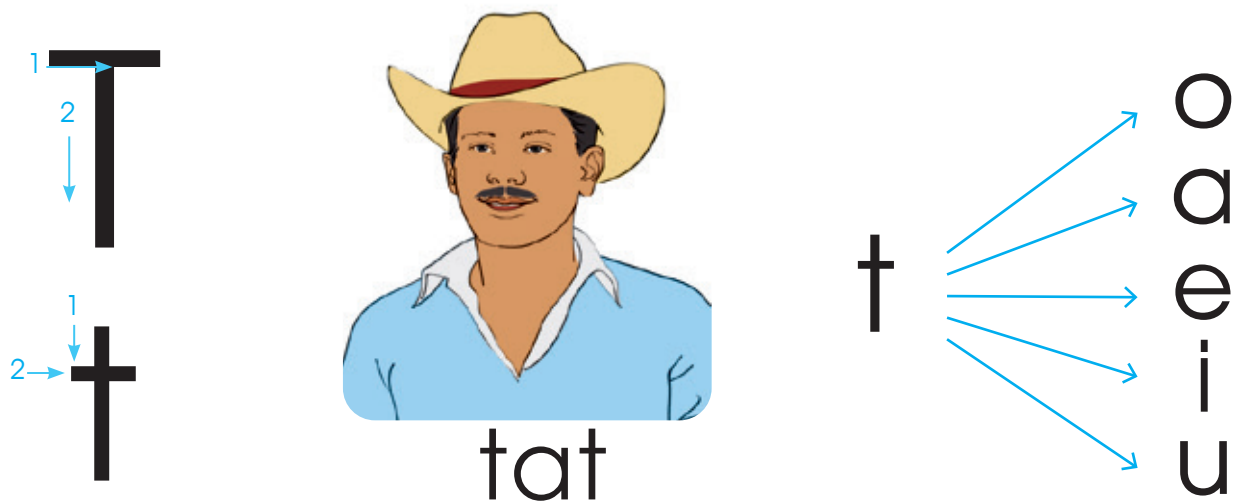
- ¿Ti' nb'ajte ttat Tina?
- ¿Ja' tumel najliqe' skoj?
- ¿Ojtzqi'n chik'ul tu'na? ¿Ti' b'i'n tu'na ti'j?
- ¿Tza'ntzan chik'ul? Tilb'ilkub'a twitz tu'ja?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /t/, /t/, /t/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /tux/, /to/-/ch'il/, /to/-/lin/.
Q'umantza txqantl yol nchi el qe tuk'il tq'ajq'ojil /t/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyij tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **tat**.

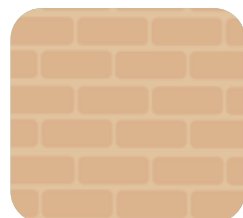


- ¡Schana kyuk'il tq'ajq'ojil! B'ina junjun yol cheb'a kchi tzajil tyolin ajxnaq'tzal, noq aju kyuw kyq'ajq'ojil. Qa junx tq'ajq'ojil yol aj tel qe iky tza'n yol tat, kjawil we'ya. Qa mya' tnejil ta' tq'ajq'ojil /t/ q'i'njawqe' tq'ob'a. B'ina: /tulb'il/, /rit/, /tajlal/, /patil/, /mut/, /toxin/, /talil/, /jot/, /tnam/, /taq'un/.
- Cheb'a q'umantza kyb'i tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyij tilb'ilal at /t/ toj kyb'i, noqx ja' tumel ta' tq'ajq'ojil lu' toj kyb'i.





- Ka'yina ti'j techtz'ib' nyek'inte tq'aja'ojil /t/. Atzan matech **T** ex nutech **t**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **t** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pi'xyol lu': **ta**, **ti**, **to** ex **tu**.



topi



til

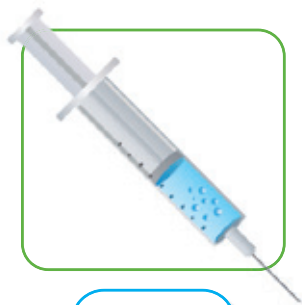


tolin



tux

Ka'yina kyij' tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i. Tjaq' junjun at kab' tal swej. Uk'tzinkub'a alkye at pi'xyol te tb'i tilb'ilal tuj.



ta

to



ta

tu



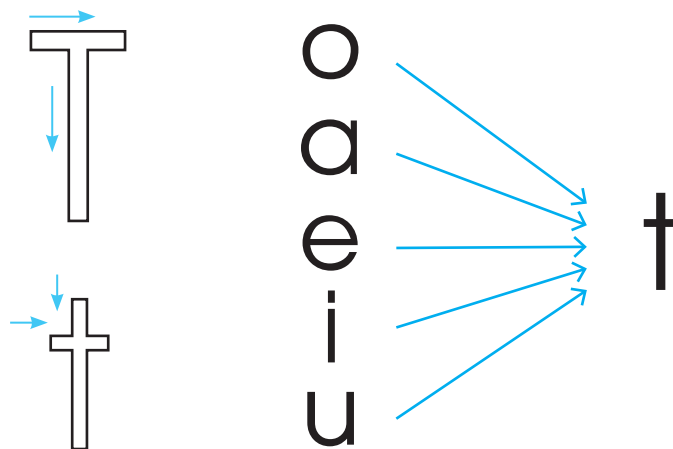
tu

ti



ta

te



- B'inchama ttz'ib'anjtz matech **T** ex nutech **t**, ka'yinqexa sqit yek'b'il ate'ku. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **t**.
- B'inqexa pixyol ate' kub'ni, qa ma tb'iya pixyol ot, at, et, it ex ut, kpoq'chal tq'ab'a jun maj: am, et, ul, pa, ot, it, na, at, ij, ek, ut.

- Chi tu'jinksa pixyol ate'kux tuj junjun tal swej.
- Uk'tzinqeku'xa pixyol it, ot, at, et, ut, tza'nx ka'yin tk'a' nyek'injtz. Ka'yinka yek'b'il.

it
ot
at
et
ut

et	it	at	to	tu
ut	ot	te	ta	it
ta	ut	ti	et	ot
it	to	te	it	at
to	at	it	ut	te

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **T** ex nutech **t**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Handwriting practice lines for the letter 't'. The first row shows the stroke order for uppercase 'T' and lowercase 't' with numbered arrows. The following rows provide shaded areas for tracing and writing practice.

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **t** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Handwriting practice lines for words starting with 't'. The words 'to', 'ta', 'te', 'ti', and 'tu' are shown with the letter 't' highlighted for tracing. The following rows provide shaded areas for tracing and writing practice.

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **t** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tat

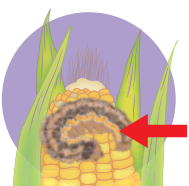
tet

tit

tot

tut

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a tij tq'ajq'ojil junjun pi'xyol: **to**, **ta**, **tu**, **te**, kchi kanetil tu'na. Tz'ib'ankub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



to



Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun tilb'ilal. Tuk'e jun tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx junjun techtz'ib' t ex q'ajtzi tok te tmuj. Aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'anjtz tuk'e matech.



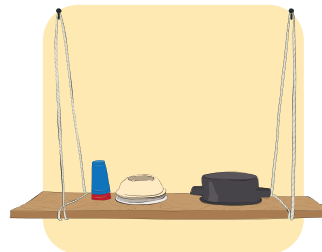
tut



Tono



Tina



tapeĭk

Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex kyuwix q'umantza kyb'i, cheb'a yolinqetza. Q'umantza ila' maj. Tz'elx tniky'a alkyeqe' tq'ajaq'ojil ate' toj junjun yol ex q'umanqetza. Uk'tzinkub'a jun tal swej ti'j junjun tq'ajaq'ojil at toj yol. Ka'yinx a yek'b'il.



--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--

Matzonqektza piḡ u'j kye techtz'ib' ate' twi'pin tnej lu'. B'ina kyi'j piḡyol ex qe' yol iq'in techtz'ib' t kyu'n ex nuk'unqekub'a kyuk'e piḡ u'j.

tu - te - ti - ta - to - ot - it - ut - at - tat - tit - tut - tot

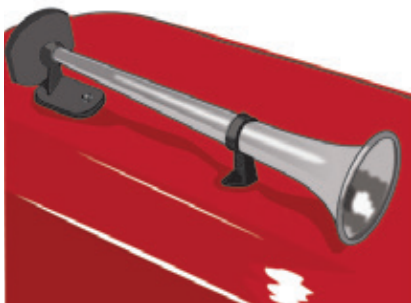
Ka'yinxá junjun tilb'ilal ex yol nq'umante tb'i. Q'umantza jun txolyol tuk'e junjun. Q'umantza txolyol jun majtl, nchi poq'chan tq'ab'a ti'j junjun yol.



tat



tit



tot



tut



Kyoj qe' q'ij lu', kxnaq'tzala ti'j techtz'ib' **je**. Tu'n tel qe, b'ina jun b'ib'il nim kpol tk'u'ja ti'j.

Xpenin Jal

Nimxix ntzalajtaq q'a Luch tu'ntlaj otaq pon tq'ijlal jatx'in. Qlaxjexix jaw we'ks te' q'ij ikyjo. I b'ant jni' ti'chaq te ex i b'et tuk'e tman toj pintze.

Tzmaxtaq njatz tqan q'ij tej kypon tuj kjo'n. Tzyet kyaq'un tuk'e jun aq'b'il chjonte ti'j kyawal. Ex i ok ten jtx'ol.

Nim ntzalaj Luch kyi'j tq'ab' pa nchi b'ajik noj tu'n jal. Q'an jal, saq, q'eq, kyaq.

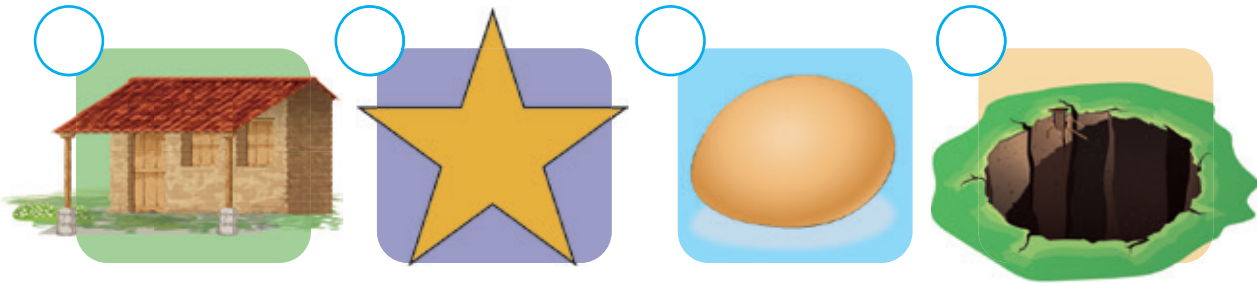
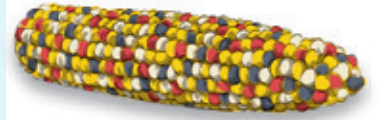
Kanettzan jun jal ila' ka'yin tu'n. Noq jaw ka'ylaj Luch tu'ntlaj ka'yin. jMi'pa npon t-xewkan mo t-xmakal lab'aj tuk'e ka'yin iky tza'n jal lu'!, chitzan. Xi' tyek'in te ttat ex tzaj tq'uma'n kyjalu': Tal **xpenin**. Nimxix jaw tzalaj Luch ti'j jal ex kux tk'u'n tuj tal tpa.



Qo yolin:

- ¿Alkye amb'il tb'ajo qb'ib'il lu'?
- ¿Alkye xjal b'aj tb'anil b'ib'il lu' ti'j? ¿Ti'tzan b'aj ti'j xjal lu'?
- ¿Tza'ntzan jun xpenin jal?
- Qa ma tzaj oyin jun xpenin jal teya ¿Ti' ja'ku t-xi tb'incha'na tuk'il?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'aja'ojil ntb'i'na? A tq'aja'ojil /jjj/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /jo/-/yil/, /ji/-/b'aj/, /jaw/-/ni/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'aja'ojil /j/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal kub'ni. Q'onku'xa jun X toj tse'w junjun tilb'ilal ntzyet tb'i junx tq'aja'ojil iky tza'n yol **jal**.

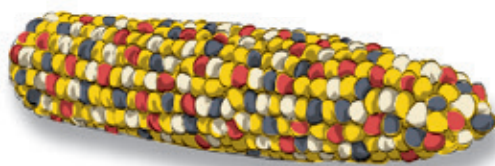


Ka'yina kyi'j tilb'ilal ate' kub'ni, iq'in tq'aja'ojil /jjj/ kyu'n. Q'umantza tb'i junjun. Qa ma kanet tq'aja'ojil /jjj/ aj tel qe yol, uk'tzanku'xa tnejil tal swej. Qa mya' tnejil ta', kkub'elix tuk'tzina tkab'in. Ka'yinx a yek'ib'il.



Jyoma jwe' yol at tq'aja'ojil /j/ iq'in kyu'n, b'a'n in tzyet mo tujxi yol. Q'umanqekub'a kywitz tuk'ila nchi'j.

J j



jal

j o
a
e
i
u

- Ka'yina ti'j techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /j/. Atzan matech **J** ex nutech **j**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla tumel mujb'ente techtz'ib' **j** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyecheil pi'xyol **ja**, **ju** ex **ji**.



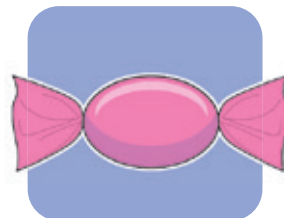
najab'



chejl



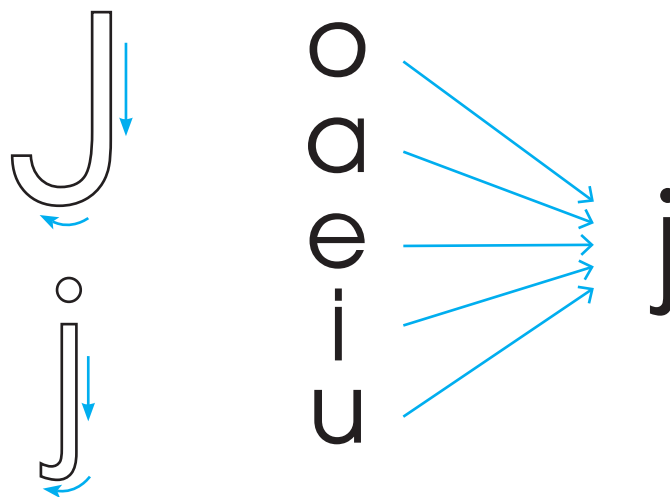
jal



jul

Toj junjun txol at jun pi'xyol ex kab' tilb'ilal. Q'umantza kyb'i tilb'ilal ate' ttxlaj. Q'onka jun se'w ti'j tilb'ilal at aju pi'xyol toj tb'i.

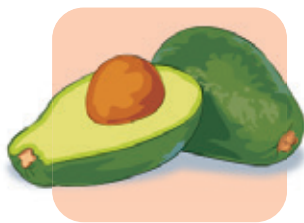




- B'inchama ttz'ib'anjtz matech **J** ex nutech **j**, ka'yinqexa sqit yek'b'il ate'ku. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **j**.
- B'ina kyij yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a ij, oj, aj, ej, uj: /oj/-/txi/, /aj/-/lal/, /aj/-/b'il/, /aj/-/sal/, /oj/-/la/-/b'il/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal lu': Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx tz'ib'inkye pixyol lu': **aj, oj**.



ajtze



oj



ajtz'ib'



ojqelal

Ka'yina kyij pixyol latz'in mo wa'l kyten. Jyontza kymuj toj se'win ex mujb'enqeka tuk'il jun sqit yek'b'il. Ka'yinx a yek'b'il.

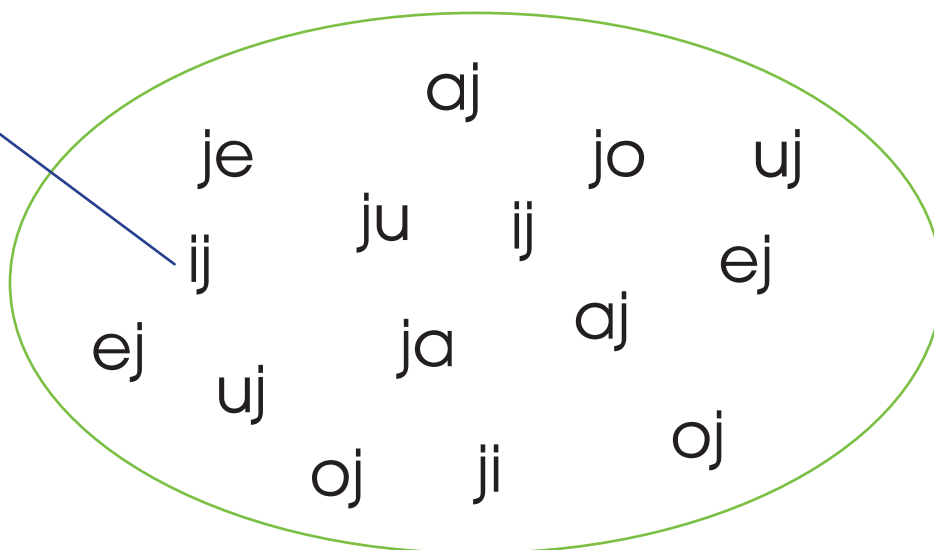
ij

oj

aj

ej

uj



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **J** ex nutech **j**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

J j J j J j J j J j

J j

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **j** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

jo

ja

je

ji

ju

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **j** kyuk'il q'ajtzi. TLajoma yek'b'il xnaq'tz.

joj

jaaj

jeje

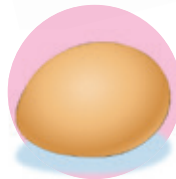
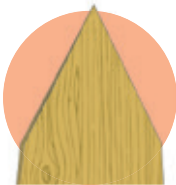
jij

juj

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kya'ajq'ojil pi'xyol ja, **je**, jo, **ju**, kchi kanetil tu'na. Tz'ib'ankub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



ja



Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun tilb'ilal. Tz'ib'ina kyib'ajx yol tuk'il tzet'ib'. Aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'anjtz tuk'e matech.



uj



joj

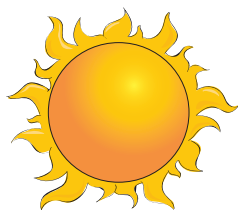


jot



Jwana

Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Cheb'axix q'umantza kyb'i ex tz'elx tniky'a alkyeqe' tq'ajq'ojil ate' tuj yol. Tjaq' junjun tilb'ilal, at jun se'w te junjun tq'ajq'ojil at tuj yol. Q'umankub'a junjun tq'ajq'ojil ex ka'yinxax qa ax tok.



Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'ina kyi'j piḡyol ex yol at techtz'ib' **j** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

jo - je - oj - ej - ju - ji - uj - ij - ja - aj - joj - jaj - juj

2. B'ina kyi'j yol at **t** ex **j** iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a.

oj - ja - u'j - tej - tuj - ti'j - jot, tij - joj - tuja

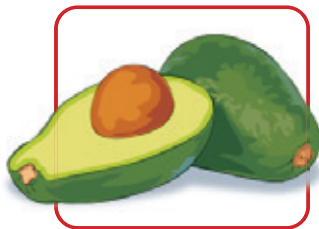
Ka'yina ti'j junjun tilb'ilal ex yol nq'umante tb'i. Q'umantza jun txolyol tuk'e junjun. Q'umantza txolyol jun majtl ex q'onkub'a jun sqit mo sky'ir tuj ḡqinswej ti'j junjun yol at tuj txolyol.



joj



ja



oj



u'j



Xnaq'tzana txqantl techtz'ib'. Ja'la, ma pon amb'il te techtz'ib' **le**. B'ina b'ib'il at kub'ni.

Aju laq at wa'yij ti'j

Tb'anilxix jun tlaq Toya, nim achin tu'n. Uk'tzan jni' alu'maj ti'jele.

Pon jun q'ij, ok tka'yin qa jun paqx b'aj twa. Ikyjx b'ajjo tuj juntl q'ij. Jun q'ij, ok tka'yinxix: noq kub' naj jni' twa t-xe laq. Kxel nka'yin tiqu'n, chitzan Toya.

¿Tiqu'n nxi twa'na nwaye? Chitzan xi tqanin. Mixti' tzaj ttzaq'wen laq.

Te qoniky'in, ok twitziky'in laq. Ex tzaj ttzaq'wen laq kyjalu': "Nb'aj nwa'n twaya tu'n tlaj ntz'e'y nk'u'ja tu'n wa'yij". "Extzan nchex **nk'a'chine** txkup nchi najan wijileye", chitzan laq tzaj yolin.

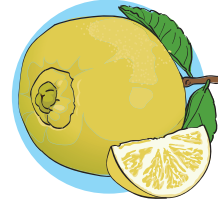
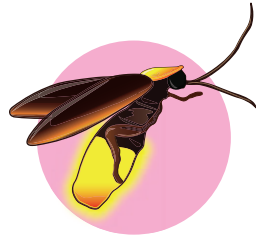
Texju ikyju, nim twa Toyanxi tqanin te ttxu.



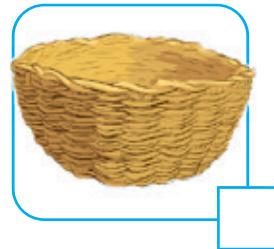
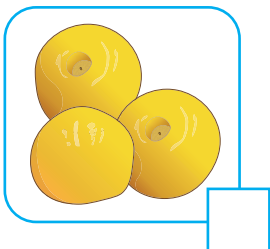
Qo yolin:

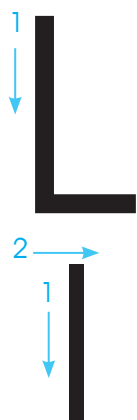
- ¿Tza'ntzantaq tlaq Toya?
- ¿Ti'tzan b'aj te tnejil tuj qb'ib'itz? ¿Ti' b'aj tuj b'ajsb'il?
- ¿Tiqu'n nxi tqanin Toya txqantl twa te ttxu?
- ¿Tachiya ti'j qb'ib'il lu'? ¿Tiqu'nil?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /lll/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza yol lu': /la'j/, /lu'/-/lil/, /li/-/pal/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /l/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal kub'ni. Q'onka jun se'w kyij tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **laq**.

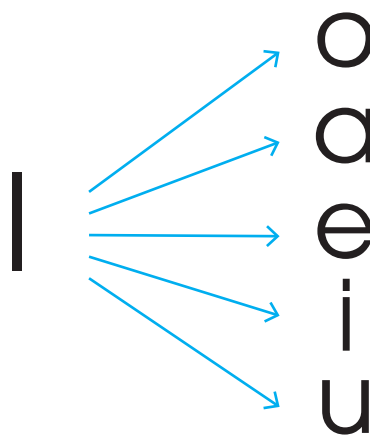


- B'inqetza yol ate' kub'ni. Iq'in tq'ajq'ojil /l/ kyu'n, noq aju mya' tnejil ta', toj tmij mo b'ajsb'il yol ta'ya: /al/, /u/-/la/, /aj/-/la'j/, /al/-/b'aj/, /a/-/lu'/-/maj/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal kub'ni. Uk'tzinku'xa swej qa at tq'ajq'ojil /l/ iq'in toj kyb'i, toj tmij mo b'ajsb'il. Ka'yinx a yek'b'il.





laq



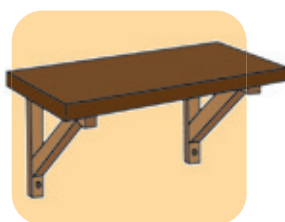
- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /l/. Atzan matech **L** ex nutech **l**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente techtz'ib' **l** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx techil junjun techtz'ib' **l** ex q'ajtzi tok te tmuj.



loq'



ajla'j

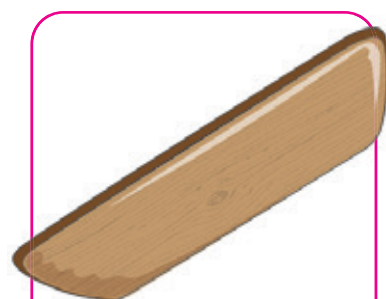


le'ky



lob'j

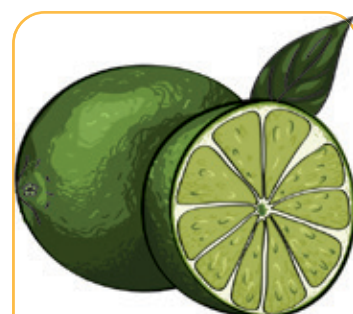
Ka'yina kyij' tilb'ilal ate' kub'ni. Cheb'a q'umantza kyb'i. Jyoma pi'xyol ntzyet tb'i junjun tilb'ilal tu'n. Se'winka pi'xyol aju.



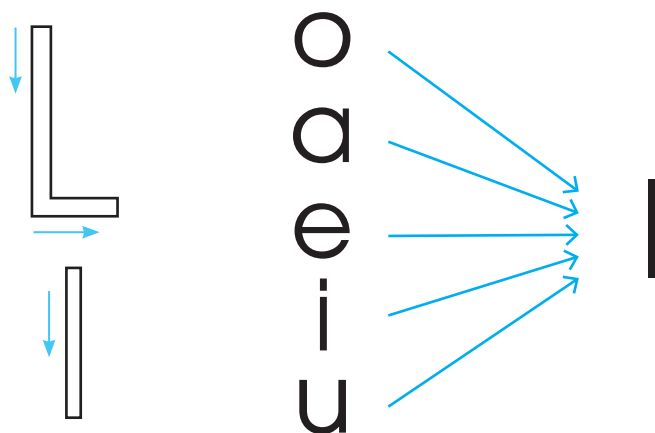
lo ja **la**



tu le lo



lo ta li



- B'inchama ttz'ib'anjtz matech **L** ex nutech **l**, ka'yinqexa sqit yek'b'il ate'ku. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **l**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a il, ol, al, el, ul: /ul/, /el/-/ni/, /il/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal lu'. Chi tu'jinska yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol lu': **al, il, ul**.



al



alb'aj

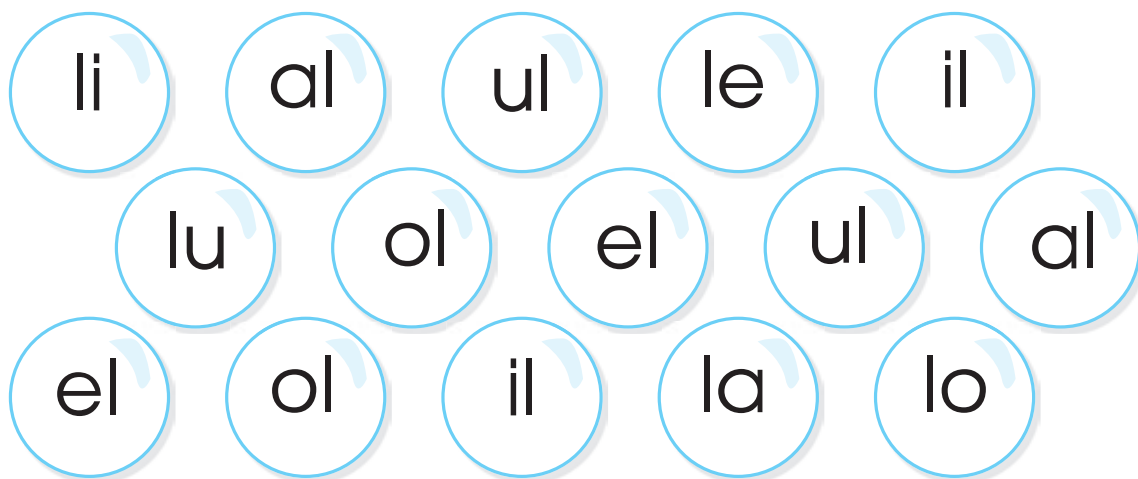


ilb'ilal



ulb'il

Uk'tzinkub'a, noq alkye ka'yin taja, kykyaqil qe' pixyol **el, al, il, ul** ex **ol** kchi kanetil tu'na kyuj splut.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **L** ex nutech **l**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

L								
L								

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **l** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

lo								
la								
le								
li								
lu								

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' | kyuk'il q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

lo

la

le

li

lu

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kya'ajq'ojil pi'xyol **lo, la, le, lu, li** kchi kanetil tu'na. Tz'ib'ankub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Noqx alkye kyxolju lu'. Ka'yinx a yek'b'il.



la



Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun tilb'ilal. TTuk'e jun tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx junjun techt'ib' t ex q'ajtzi tok te tmuj. Aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'anjtz tuk'e matech.



la



Lola



ajjal



u'ji



Lito



tul

Ka'yina kyij' tilb'ilal ate' kub'ni, cheb'axix q'umankub'a kyb'i. Q'umantza junjun tq'aja'ojil ate' tuj yol. Q'onkub'a jun t'ak mo jun tal se'w ti'j junjun tq'aja'ojil ntb'i'na. Ka'yinx a yek'b'il.







Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' | iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

lo - le - ol - el - lu - li - ul - il - la - al - lol - lal - lul

2. B'inqexa yol at t, j ex | iq'i'n toj kyb'i ex nuk'unqekub'a.

la - al - jul - laj - jal - tuj - jil - ula - jaj - til - tul - Lola - Leti
Lito - u'jil - ajlal - jatol - lajol - ajlaj - ojla - la'jil - lu'ilil - ju'ilil

Chi tu'jinksa txolyol. Ja'la, chi tu'jinksa jun majtl, noq aju npoq'chan
tq'ab'a ti'j junjun yol. Ajlanxa jte' yol at tuj junjun txolyol. Tu'n kyaq ka'yin,
uk'tzanku'xa ḡqinswej aju at ttxlaj txolyol ila' yol at tuj.

Te tat jal.

At Lola toj ja.

Ul Leti u'jil tja Lito.

N n

Ja'la, kxnaq'tzala ti'j tq'ajq'ojil techtz'ib' **ne**. B'ina ti'j b'ib'il at kub'ni.

iNan, nim wajib'ila ti'ja!

Tjaq' t-xlekmal jun tze' attaq jun nanb'aj, tej ttzaj laq'e tal ex xi tq'uma'n:

- Nan, ¿B'i'npa tu'na?
- Ti'tzun —Chitzan nan.
- At junwe' e'win wu'n kyoj nq'ob'a, chitzan q'a.
- ¿Ti'tzan q'i'n tu'na? —xi tqanin.
- Jun tixti' te teya, chitzan. ¿Taja tu'n t-xi nq'o'na teya?
- ¡B'a'ntzan! —Chi nan, xi ttzaq'wen ntzalajxix.
- B'a'n, noq aju, nej mutz'unqekub' twitza.



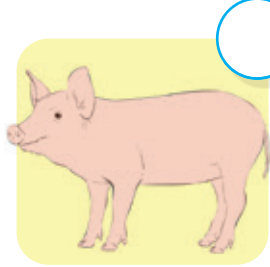
I kub' tmutz'u'n nan twitz. Nti'x pon ti'j ti'taq tu'n t-xi **tk'amo'n**. Noq tna'xiku ok chle'n tu'n tal.

- ¡Ma'tzan txi' nq'o'na!... —¿Ma kub' tuj twitza?... —Jun chelb'aj tuk'e tkyaqil nk'u'jb'ile.
- Chjonte, ax ikyx weya, nim wajib'ila ti'ja, chitzan nan.
- Nim ok kychle'n kyib' kykab'ilx.

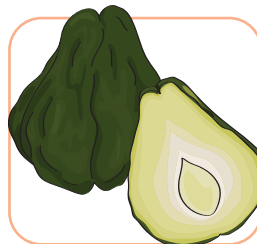
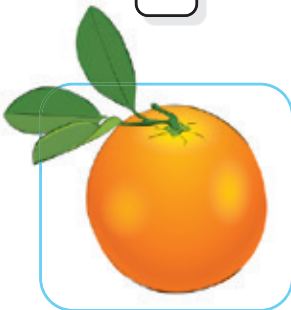
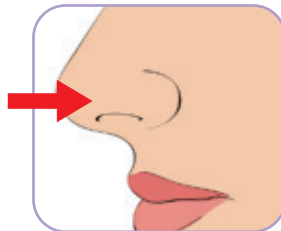
Qo yolin:

- ¿Al qib'aj nyolina q'b'ib'il?
- ¿Ti'taq e'win tu'n k'wal?
- ¿Ti'tzan o tna'nte nanb'aj?
- ¿Ti' taja tu'n t-xi toyina te tnana? ¿Tiqu'nih?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /nnn/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza yol lu': /nim/, /na/-/b'il/, /noj/-/sal/. Q'umantza txqantl yol nchi el qe tuk'il tq'ajq'ojil /n/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal kub'ni. Q'onku'xa jun X toj se'w at tib'aj junjun tilb'ilal ntzyet tb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **nan**.



- B'inqetza yol lu': /jun/, /q'an/, /tun/, /i/-/xi'n/. ¿Alkye tq'ajq'ojil xtb'i'ya te b'ajsb'il? A tq'ajq'ojil /nnn/. Ja'la, b'inqetza yol lu', q'i'n tq'ajq'ojil /n/ kyu'n toj tmij: /tnam/, /o/-/nil/, /qa/-/nil/, /ten/-/b'il/.
- Ka'yina kyi'j tilb'ilal ate' kub'ni, q'umantza kyb'i, kyuw toj twi'ya. Uk'tzinku'xa tu'n kyaq ka'yin toj tswejl qa b'ajsb'il ata' tq'ajq'ojil /n/ toj tb'i tilb'ilal. Qatzun qa tuj tmij ata' tq'ajq'ojil, uk'tzanku'xa tu'n xq'ulin.



1 2 3
N

1 2
n



nan

n o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /n/. Atzan matech **N** ex nutech **n**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'lo, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'e xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'anxa tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente techtz'ib' **n** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'e jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'anxa tib'ajx junjun techtz'ib' **n** ex q'ajtzi tok te tmuj.



najab'



napx



rinil



anup

U'jinksa k'loj yol. O b'ant tu'jina kyi'ju yol lu'. Tz'ib'inkub'a ttxlaj alkye mujb'ente tib' techtz'ib' n tuk'e jun q'ajtzi at toj tb'i yol. B'a'nla a: **na, no, nu, ne, ni**. Ka'yinxá yek'b'il.

najal **na**

tinil

najil

nejil

onil

nojil

na'l

noj

ulni

Nati

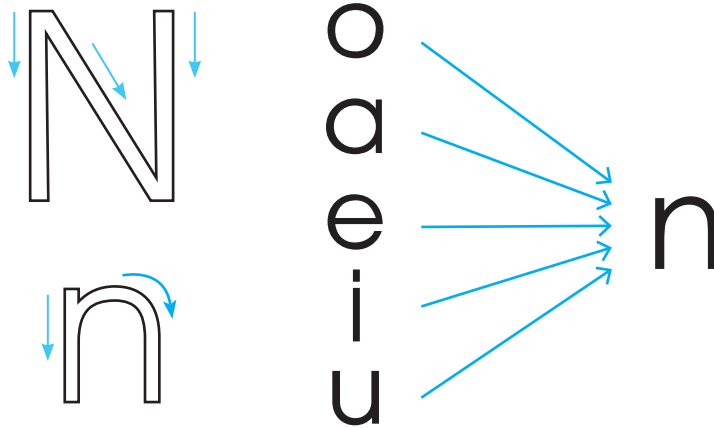
tjunal

tnejil

onon

elni

tanol



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx matech **N** ex nutech **n**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **n**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkyeqe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a in, on, an, en, un: /an/-/q'il/, /on/-/b'il/, /an/-/q'i/-/b'il/.
- Ka'yinx a tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yinqexa yol ate' ttxlaj. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.



anjs

enjs

onjs

Chi tu'jinksa pixyol ate' kub'ni. Uk'tzanqekub'a pixyol **on**, **an**, **en**, **in** ex **un**, lajoma tza'n tz'ib'enkye.

on in an un en
un on an
en on an in

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **N** ex nutech **n**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

N n N n N n N n N n

N n

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **n** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

no

na

ne

ni

nu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **n** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

non

nan

nen

nin

nun

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'aja'ojil pi'xyol **na, ne, ni, no, nu** kchi kanetil tu'na. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina. Ka'yinxax yek'b'il.



na n



jab'



'x



q'



s ky



'x

Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx techil junjun yol tkub' ex tu'n jun sqit, mujb'enka tuk'e tilb'ilal.

1

onon

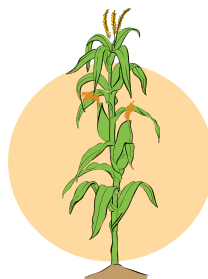
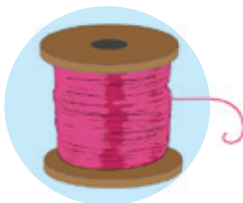
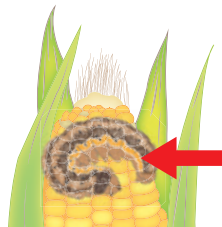


Nati



jun

Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex cheb'axix q'umankub'a kyb'i. Q'umantza alkyeqe' tq'ajq'ojil ate' tuj yol. Yek'b'il: /n/-/i/-/m/. Tz'elx tniky'a ja' tumel ta'ya tq'ajq'ojil /n/ ex uk'tzankub'a tal swej. Jun tq'ajq'ojil te junjun tal swej. Ka'yinx a yek'b'il.



Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **n** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

no - ne - on - en - nu - ni - un - in - na - an - non - nen
nun - nin - nan

2. B'imqeya yol at t, j, l ex n iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a

jun - na'l - elni - najli - anjel - Lena - tanol - tenli - tunli - tinil - lo'n
lu'n - junlaj - junjun - tnejil - tjunal

- Chi tu'jinksa junjun txolyol. Ajlanxa jte' yol at tuj junjun txolyol.
- Sky'irinxa jun matij sqit tjaq' txolyol ila' yol at tuj. Tz'el qe tu'na ti'j ḡq'an t'ak. Q'umanxa te ajxnaq'tzal alkye txolyol matij tnuqil.
- Xniky'b'ena kyij' txolyol twitz tu'ja.

In ul tat ja.



Tjunal nan najli toj tja.



At nan ja.





Ma pon amb'il tu'n qxnaq'tzan ti'j techtz'ib' **xe**. B'inxá b'ib'il kxel yolit teya.

Xar te kape

At jun tk'wil tnana Xwana te junjun wiaq wab'j ex jun t-xar te junjun k'a'b'aj.

Jun qlaxje, b'e'x kub' tpa'n Xwana t-xaril kape. Tu'n tlajtzan mix a'ltaq tnan, tzaj tiq'in jun ak'aj xar. B'e'xkux jawx ttxiko'n kape tuj xar, noq aju mixja' loqlon. Ok tq'o'n txqan si' tjaq' ex mixti'x loqni.

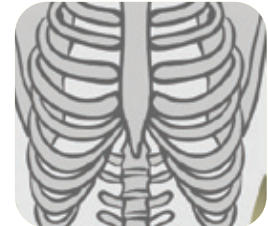
Qalexi, jawx ttxiko'n jun majtl ex miti'x loqlon. Pontzan tnana. Xi' tq'uma'n Xwana ti' otaq tziky' ti'j. Jaw ttzyu'n nan xar ex ok tq'a'nán. **Ok tq'o'n tk'wa'** ak'aj xar. Extzan yolin tuk'e xar tu'n ttza'ajsan. Tej ikyju, b'e'x tza'aj kape tuj xar.



Qo yolin:

- ¿Alqij nyolin qb'ib'il lu'?
- ¿Ti' mi' xb'ant b'a'n toj qb'ib'il lu'? ¿Tza'n b'anta?
- ¿Npon tniky'a ti'j "tu'n tok tk'wa' xar"? Txolb'antza kyuk'ix tyola.
- Qaninxá tjaya alkye ttxolil nb'ant tu'n tok kyk'a' xar mo k'wil. Yolinxa kye tuk'ila.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /xxx/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /xaq/, /xi/-/mal/, /xo/-/b'il/. Q'umantza txqantl yol nchi el qe tuk'il tq'ajq'ojil /x/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzanku'xa tal swej kye tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **xar**.

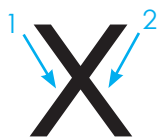
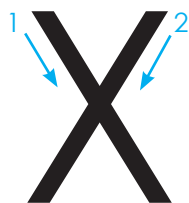


- B'ina kyi'j yol lu' ex q'umanqetza jun majtl ti'jb'enxi ajxnaq'tzal: /kax/, /wix/, /kox/, /muxj/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /x/? Mya' tnejil ta', toj tmij mo mankb'il ta'ya.
- Cheb'a yolintza kyb'i tilb'ilal ate' kub'ni, noq aju kyuw toj twi'ya. Ja'la, q'umanqetza tuk'e jun poq'chaj q'ab'aj ti'j junjun pi'xyol. Yek'b'il: /xi/-/til/.
- Q'umantz jun majtla tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyi'j tilb'ilal iq'in tq'ajq'ojil /x/ kyu'n, toj tmij mo tb'ajsb'il yol.

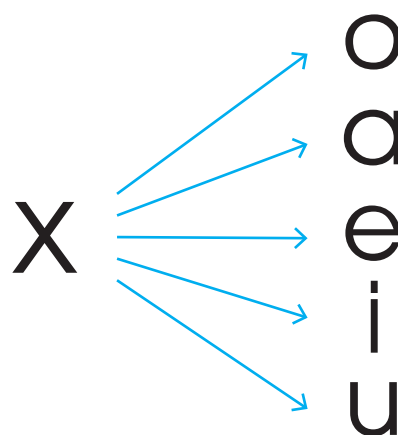


3

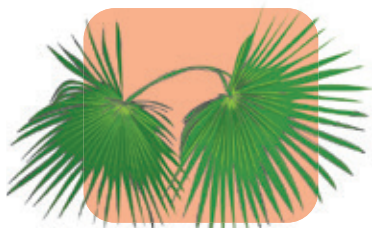




xar



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /x/. Atzan matech **X** ex nutech **x**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchánxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'.
- Ex ja'ku b'ant tu'na tuk'e t-xmilala. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Xnaq'tzana mujb'ente tib' techtz'ib' **x** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pi'xyol lu': **xa, xi, xo, ex, xu**.



xa'j



xu'j



xo'j

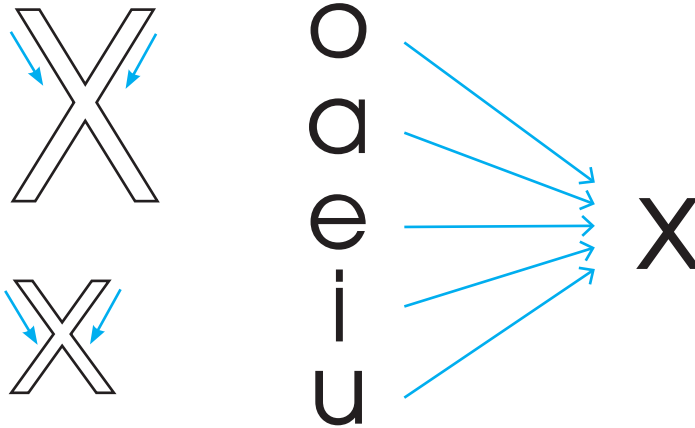


xul

Q'onka jux se'w kyij pi'xyol **xi, xo, xa, xe, xu** kchi kanetil tu'na kyuj swej. Ka'yinxá yek'b'il.

lixa
xelu
taxo
juxi
nexu

xita
laxi
xeja
nuxe
xula



- B'inchama ttz'ib'anjtz matech **X** ex nutech **x**, ka'yinqexa sqit yek'b'il ate'ku. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **x**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye pixyol ntb'i'na, b'ala a ox, ix, ax, ex, ux: /ax/-/ju/, /ox/-/sal/, /ax/-/tza/.
- Ka'yinxaxa tib'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yina kyij yol ate' ttxlaj. Tuk'il tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.

13

ixlaj

oxlaj

axlaj

exlaj

Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka pixyol **ox**, **ax**, **ex**, **ix**, **ux** tuk'e kymuj. Q'umana kyij ja'kx nchi ok tmujb'ena. Ka'yinxaxa yek'b'il.

ax	xe
xi	xu
ex	ix
ox	ax
xe	ux
ux	xa
ix	ex
xu	ox
xa	xi

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **X** ex nutech **x**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

X **x** **X** **x** **X** **x** **X** **x** **X** **x**

X **x**

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **x** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

xo

xa

xe

xi

xu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' x kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

XOX

XaX

XeX

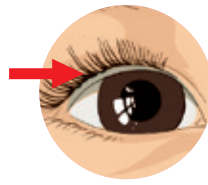
XiX

XuX

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **xa**, **ox**, **xi**, **xu**, **xe**, kchi kanetil tu'na. Tz'ib'ankub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Noqx alkye kyxolju lu'. Ka'yinxu yek'b'il.



xa



Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yol at tjaq' junjun tilb'ilal. Aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'anjtz tuk'e matech.



ixi'n



xjal



xulen



xena

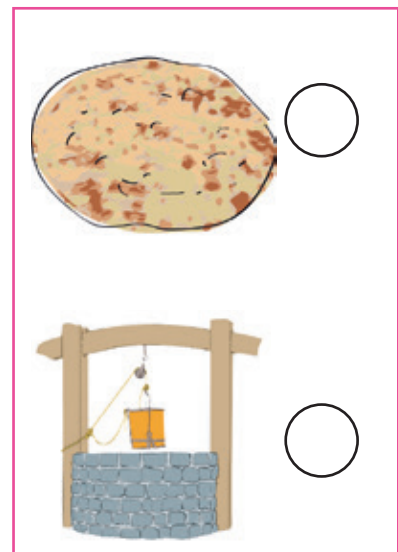
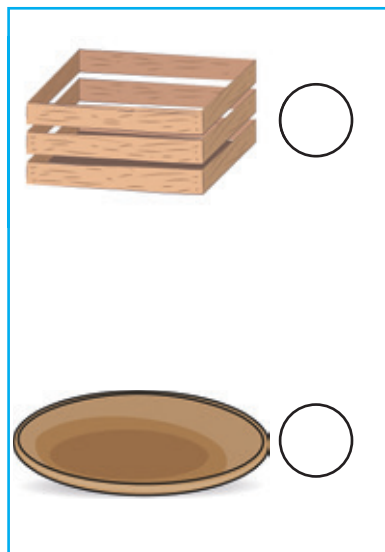
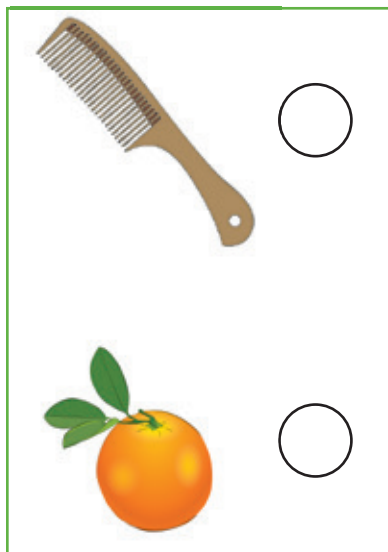


Xle'n



o'x

At kab' tilb'ilal tuj junjun swej. Cheb'axix q'umankub'a kyb'i. Q'umantza alkyeqe' tq'ajq'ojil at toj junjun yol. Uk'tzanku'xa tal se'w qa at tq'ajq'ojil x toj tb'i tilb'ilal. Qa at tq'ajq'ojil lu' tuj kykab'il yol, uk'tzanqeku'xa kykab'ilx tal se'w.



Chi ajb'en piḡ u'j kye tetchtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex qe' yol iq'i'n techtz'ib' ✕ kyu'n ex nuk'unqekub'a.

xo - xe - ox - ex - xu - xi - ux - ix - xa - ax - xax - xix - xux

2. B'inqexa yol iq'i'n techtz'ib' t, j, l, n, x kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ox - ax - ex - xul - jax - xul - lux - xin - xux - tux - u'x - o'x xa'x - jux
junx - xa'j - xe'j- xo'j - xu'j - xjal - xjel - xjul - oxlaj xilil - xulil - xena ixi'n
xulen - Xle'n - xtulil.

U'jinksa junjun txolyol. Tz'aqtzanku'xa txolyol tuk'e jun yol at toj swej.
Sqitinx a tjaq' yol xjaw tsk'o'na ex tz'ib'inkub'a kyuj sky'irin. B'a'nx kub'
tq'o'na t'ak aj tpon b'aj txolyol.

At xjal

a'
tja
ixi'n

Til xu'j jun

laj
al
joj

At jun tal xo'j toj

la
jul
onil

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Nqo txokina ti'ja tu'n tschana ex tu'n tkub' aq'pet t-xnaq'tzb'ila. Kkanetil jun tnej yol tu'na tuk'e junjun techtz'ib' o b'aj t-xnaq'tza'na: t, j, l, n, x. Ja'ku tz'aq'unana ti'j junjun xnaq'tz jun q'ij ex junjuntl toj juntl q'ij.

- Chi tu'jinksa yol toj junjun tnej.
- Jyonqetza kykyaqil yol iq'in **t** kyu'n, toju t-xaq u'j lu' ex toju juntl. B'a'n qa tnejil mo toj tmij ta'ya.
- Tu'n kyaq ka'yin, sqitinxu kyjaq' kykyaqil yol nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' **l**. Tu'n xq'ul ka'yin, aqej nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' **n**.
- Tuk'e poq'chaj q'ab'aj, pixyolinkub'a ox yol toj junjun tnej. Sk'o'nqeksa alkyeqe' taja.
- Tuj junjun tnej yol, jyonqetza tal ch'in kynuqil ex uk'tzanqexa q'an chi ka'yin.
- Q'onka kyeqchil kykyaqil yol nchi q'uman kyb'i txkup.
- Chi tq'umankub'a kykyaqil yol nchi tzyet tuk'e matech.
- Q'onka jun se'w kyi'j kykyaqil yol nchi q'uman xjal.

T t

te	ta
tan	ta'
toj	ten
tat	tut
tul	tal
ti'j	til
Tina	tol
ti'	Tono
tinil	tilil
toxin	tolil

J j

ja	jil
jal	jilin
jul	jaj
jax	jot
jotol	jun
junjun	joj
jojil	junin
julil	junil
ja'la	jolil
ja'	junlaj

L l

la	lu'lil
lu'	la'j
lol	la'jil
lo'l	la'n
lu'l	le'lil
Lena	lo'n
Lili	lajin
lux	len
laj	Lito
lajol	lon

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

N n

nan	nejni
noj	nejil
nojni	nejku
najni	Nalo
najil	nenil
najal	nojnix
naja'n	nojil
na'l	No'j
Neli	nej
Nati	nejenel

X x

xul	xi'
xux	xelil
xena	xo'n
xulil	xuxil
xa'j	xitin
xe'j	xin
xu'j	xo'jil
Xulen	xitil
xilil	xo'l
xo'j	xa'xan

Toj tnej yol at ttxlaj, ok chi kanetil
txqantl yol tu'na. B'inchama lu'
kyuk'il yol.

1. Ojqel sch'inxa tnejil txol yol,
ojqelxix kb'antel tu'na. Ax ikyx
kxel tb'incha'na tuk'e tkab'in
txol.
2. Jyontza kab' yol tuj junjun
txol ex q'umankub'a tq'aja'ojil
junjun techtz'ib' kyuj yol.
3. Tuk'e jun sqit, chi tmujb'enka
yol junx npon b'aj kyq'aja'ojil,
tuj tnejil ex tuj tkab'in txol.

Junjuntl yol

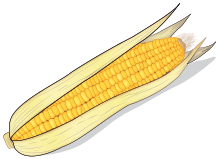
















joj	jun
xux	tot
Tul	laj
jilin	tat
Jal	toj
Tij	lu'lil
nan	jul
Jot	julin
Tut	lux
talil	tal

iQo schan kyuk'il yol!

Chiky'b'ab'il: Matzonktza tsle'wil yol. Qa ja'ku b'ant, q'onka kutxb'ilte.

- **éTza'n tsqachajtz?** Ktzajil tijo'na tjpel lmet, tal tze mo tal ab'j tu'n kykub' ta'o'na tib'aj junjun yol ktzajil ta'uma'n ajxnaq'tzal. U'jinksa, kyuw toj twi'ya, aj tkub' ta'o'na.
- Q'onkub'a jun tal ab'j mo juntl tixti' kyib'aj tilb'ilal ntzyet kyb'i tuk'il techtz'ib' **l**.
- Q'onkub'a jun tal ab'j kyib'aj tilb'ilal npon b'aj kyb'i tuk'il techtz'ib' **n**.
- Chi tu'jinksa kyb'i tilb'ilal ktzajil ta'uma'n ajxnaq'tzal ex q'onkub'a jun tal ab'j tib'aj yol nimx tnuqil.
- Sk'o'nksa jun tilb'ilal ex q'umankub'a tb'i. Q'umantza jun txolyol tuk'e yol lu'.
- Sk'o'nksa kab' yol ex u'jinxa kyb'i. Q'umantza alkye yol ch'in tnuqil.


At junjuntl tumel tu'n tschana kyuk'il yol toju juntl t-xaq u'j.

				
jal	tat	ja	nan	tul
				10
ajlaj	xa'j	tun	oj	laj
	1			
onon	jun	xux	jul	u'j
			3	
xul	tut	joj	ox	xo'j

iQlajonx tu'n qschan kyuk'e yol!

Ktzajil tjyo'n ajxnaq'tzal jun yol ex noq kkub'el tyek'in. Kpola ti'j ex kkub'el tyek'ina twitz tkub'el yol. Ex kjawil tsk'o'n teya jun yol ex noq kkub'el tyek'ina t-xilen. Aqe tuk'ile tu'n kypon ti'j alkye yol.

- B'inqexa tq'ajq'ojil junjun yol kchi tzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Pona ti'j alkye yol ex jyonxa tuj tkub'il yol. Ex jyonx teya jun yol ex q'umankub'a junjun tq'ajq'ojil tu'n kypon tuk'ila ti'j.
- Ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal jun tajlal. Jyonxa alkye yol a tajlalju lu' ex q'umankub'a jun txolyol tuk'il.



1 tuja	2 al	3 tut	4 ja'la	5 ja
6 tolil	7 la	8 la'jil	9 lo'l	10 lu'lil
11 ajlal	12 oj	13 tit	14 nan	15 xu'j
16 xulil	17 tij	18 najal	19 nojni	20 ula



a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

a'

i'



t

j

n

l

x

t

j

n

l

x

t

j

n

l

x

t

j

n

l

x

T

J

N

L

X

T

J

N

L

X

B' b'

Ja'la, kxnaq'tzala ti'j techtz'ib' **b'e**. B'ina jun b'ib'il nim kpol tk'u'ja ti'j.

Oqin b'a

Toj tkojin tat chman Maḥ, najlitaq jun b'a. Tachixtaq tz'ok ten k'uḥpilkye a'laj tqaṇ kjo'n. Noqx ja'chaqku nchi jaw tk'uḥpin tqaṇ kjo'n. Nchextzan tiqin tuj tjul ex in ok ten k'xulkye atza.

Nim otaq tzaj tq'o'j tat chman Maḥ ti'j b'a. Nimxtaq tqaṇ kjo'n otaq b'aj tu'n. Kkub'el nq'o'na jun k'o'pb'il te, chitzan.

B'e'xkux pon b'a ti'j. B'e'x xi' toj juntl tqaṇ kjo'n tok ttxlaj. B'i'x tzaj tq'o'ju juntl xjal ex kub' ttzyu'ntaq. B'e'x pon b'a ti'j ex b'i'x xi' tuj juntl tqaṇ kjo'n.

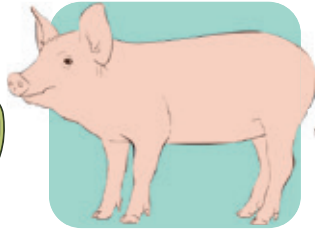
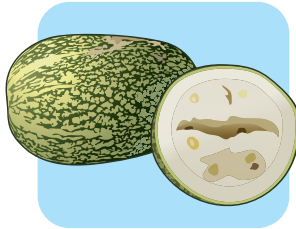
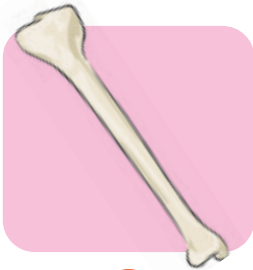
Ikytzan tenju b'a tkyaqil tq'i'j kjo'n. Noq **n-ex oq** toj junjun awb'en. Ex mixti'x tzyet.



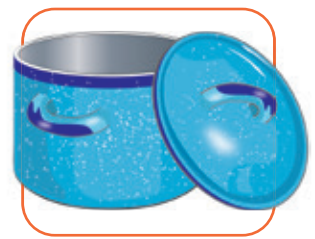
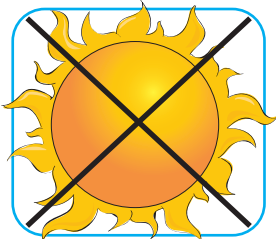
Qo yolin:

- ¿Tiqu'n "oqin b'a" tb'i qb'ib'il lu'?
- ¿Alq'i'j nyolinjtz tujo qb'ib'il lu'?
- ¿Tiqu'n mixti' tzyet b'a tuj k'o'pb'il?
- ¿Okpala kpol jun q'i'j ja' tzul meltz'aja b'a tuj tkojin tat chman Maḥ?

- ¿Ti' tilb'ilal at tuj b'anq'aj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /b'/. /b'/. /b'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /b'il/, /b'e/-/yil/, /b'i/-/sal/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /b'/.
 • Kyuw toj twi'ya, q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzanku'xa kyse'w tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **b'a**.



- B'ina kyij yol lu': /ab'j/, /ab'/-/q'i/, /ti/-/b'aj/, /wa/-/b'il/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /b'/? Mya' twitz ata', tuj tmij. Q'umanqetza jun majtl.
 • Ka'yinqexa tilb'ilal ate' toj junjun txol, kyuw toj twi'ya, q'umantza kyb'i. At junjun mixti' tq'ajq'ojil /b'/' toj kyb'i. Jyonqetza ex q'onkub'a jun X kyij. Ka'yinx a yek'b'il.



B' b'



b'a

b' o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /b'/. Atzan matech **B'** ex nutech **b'**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente techtz'ib' **b'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. U'jinksa yol at tjaq' junjun. Tuk'il jun tzet'z'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx techtz'ib' **b'** ex q'ajtzi tok te tmuj.



b'e



b'etil



jb'al

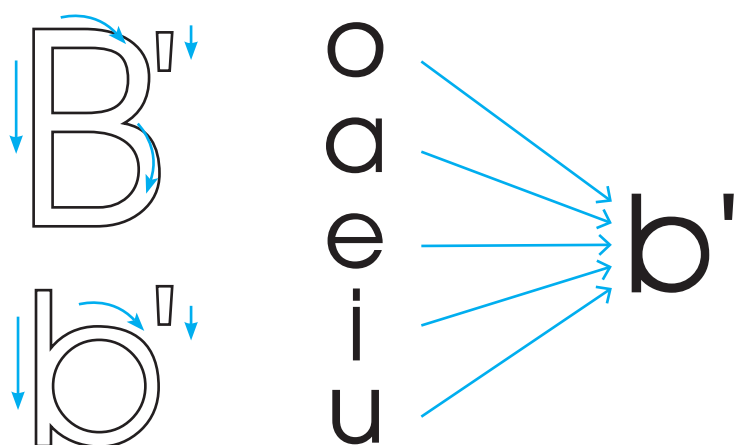


xub'il

Chi tu'jinksa yol ate' kyoj swejin. Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka yol kymuj kyib' at techtz'ib' **b'** iq'in kyu'n. Ex uk'tzingeka junx chi ka'yin. Ka'yinxá yek'b'il.

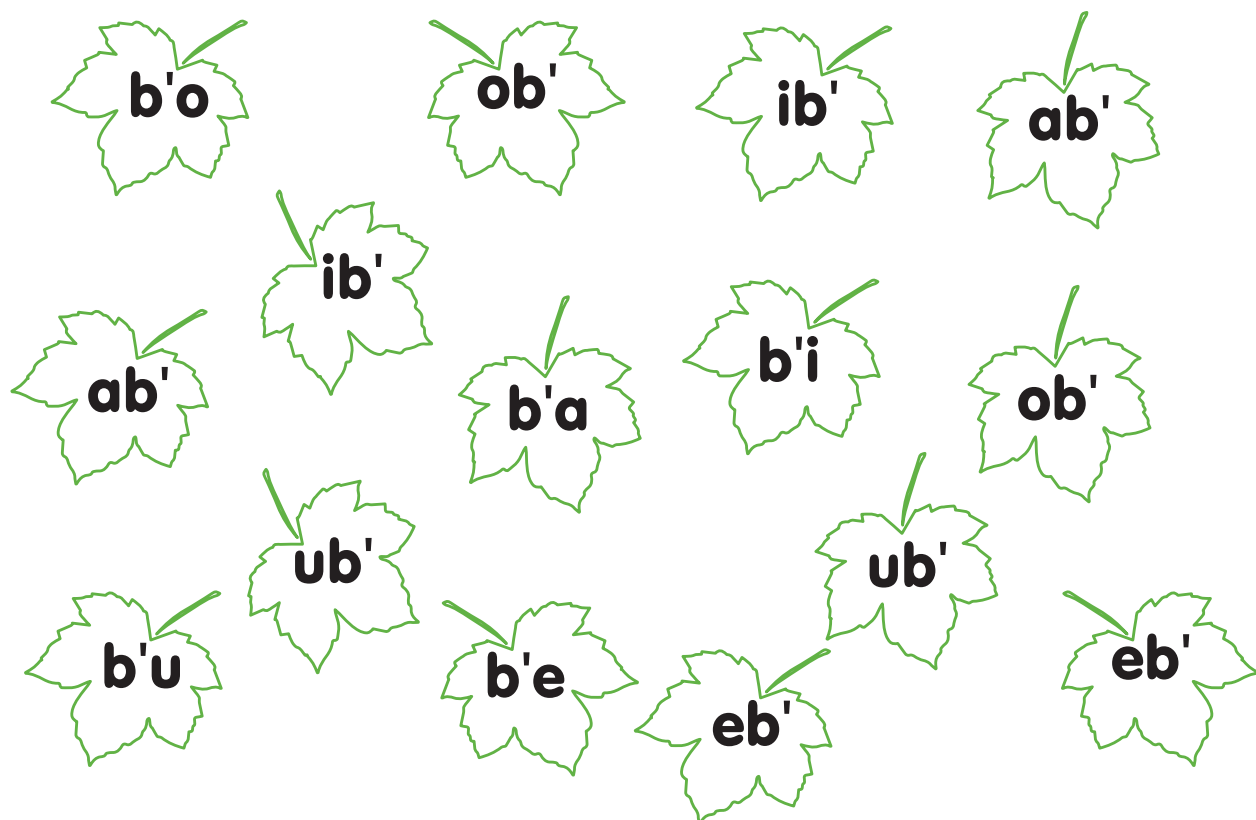
b'util	lu'b'il
b'etil	nab'il
xub'il	jb'al
ajlab'il	b'ijul
onb'il	xb'alan

ajlab'il	xb'alan
jb'al	b'util
onb'il	b'ijul
lu'b'il	b'etil
xub'il	nab'il



- Tuk'e tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **B'** ex nutech **b'**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **b'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkyeqe' piñyol nchi tb'i'na, b'a'nla a ob', ab': /ab'j/, /ab'/-/q'i/, /ab'/-/tzil/, /ab'/-/te/, /ab'/-/kyiħ/, /ob'/-/je/-/txe/, /ab'/-/tzi/-b'il/.

Chi tka'yinka t-xaq tze', at jun piñyol toj junjun. Uk'tzanqeku'xa t-xaq tze' ate' piñyol lu' kyuj: **ob'**, **ab'**, **ub'**, **eb'**, **ib'**.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **B'** ex nutech **b'**.uk'e tzet'ib', tz'ib'ina
tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

B' b' B' b' B' b' B' b' B' b'

B' b'

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **b'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi.
Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

b'o

b'a

b'e

b'i

b'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **b'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

bob'

bab'

beb'

bib'

bub'

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **b'a, b'e, b'i, b'o, b'u** kchi kanetil tu'na. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina. Ka'yinx a yek'b'il.



b'e laj



xal



xtun l



x lan



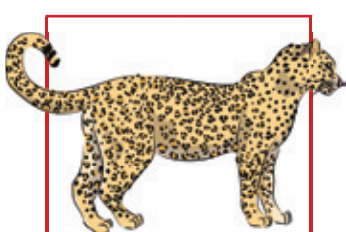
tul l



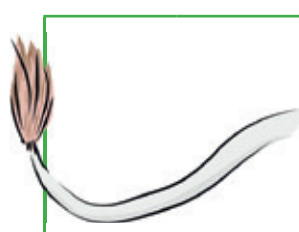
- Ka'yina junjun tilb'ilal ex q'umankub'a tb'i. Ti'j junjun pi'xyol kkub'el ta'uma'na, q'onxa jun poq'chaj q'ab'aj. Tjaq' tilb'ilal, jyonqexa pi'xyol nchi q'umante tb'i ex uk'tzanqekub'a.
- Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a yol xb'ant tu'na.



to	b'a
tu	b'e
ti	b'o

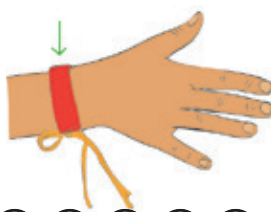


b'a	lon
b'o	len
b'u	lan



jo	b'ij
je	b'ej
ja	b'aj

- Ka'yinqeka tilb'ilal ate' kub'ni, cheb'axix q'umantza kyb'i. Q'umantza junjun ta'ajq'ojil ate' tuj yol. Uk'tzankub'a jun tal se'w ti'j junjun ta'ajq'ojil ntb'i'na.
- Q'umantz jun majtla kyb'i tilb'ilal ex q'imela b'ajsb'il ta'ajq'ojil. Q'umantza tza'n nchi q'ajte yol mixti' ta'ajq'ojil lu'. Ka'yinx a yek'b'il: /k/-/a/-/b'/. A /b'/ b'ajsb'il ta'ajq'ojil. Qa ma tz'el, ktq'uma'b'il: ka.



Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **b'** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

b'o - b'e - ob' - eb' - b'u - b'i - ub' - ib' - b'a - ab' - b'ob'
b'ab' - b'ub' - b'eb' - b'ib'

1. B'inqexa yol at **t, j, l, n, x** ex **b'** iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a.

b'a - b'e - eb' - lab' - ab'j - b'il - ab'al - jb'al - tib'a - tib'aj - b'elaj
jeb'aj - jib'aj - b'etil - ilib'aj - b'alan - b'ixal - b'ilil najab' - nab'il - najb'il
xub'il - xob'il - xab'il - b'ixb'il - xo'jb'il jb'alil - tulb'il - xb'alan - xtunb'il
xtulb'il - xu'jb'aj - taneb'il - nejelb'aj

- Nuk'unqekub'a yol tu'n kyb'ant txolyol.
Kyib'aj sqit, tz'ib'inqekub'a tojxix ttxolil.

tja.

Nb'ixin

nan

b'e.

Lola

Nb'et

tuj

b'a

tjul

toj

At



Ja'la, kxnaq'tzala tij techtz'ib' **me**. B'ina tij qb'ib'il at kub'ni.

Numin masat

Nq'umlitaq tuj tnam, qa attaq jun masat najli tzmax twi' witz, toj chik'ul. Nimx xjal nti'x nxi' kyoksla'ntaq tu'n mi' ntzaj tyek'ntaq tib'. Noqx **numin** tel teju masat lu', ikyju tza'n jun t-xlekmil, chichitzan xjal otaq kyilxi.

Jun qale, aqej t-xjalil tnam kub' kyq'uma'n tu'n kyxi' jyolte. I jawx tuj chik'ul ex i tzaj yupj ayo'b'inte masat. Mixti'x pon te masat.

Ikyjx te' juntl q'ij. Ex nti'x kanet te masat. Ax xi' kyb'inchanju twitz ila'x q'ij b'ix nti'x ok tyek'in tib' masat.

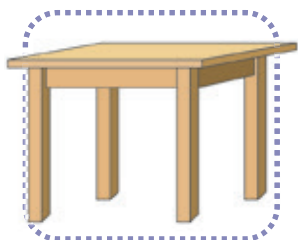
Jun qale, tej kykyaqilx xjal otaq chi jax tuj chik'ul, lu'taq masat at tuj tniky'ajil tnam. Noqx nwa'ntaq k'ul, cheb'axix tiky'. Aj tjawx joyb'aj numin masat lu' kyu'n xjal, b'e'xtaq nku'tz tuj tnam.



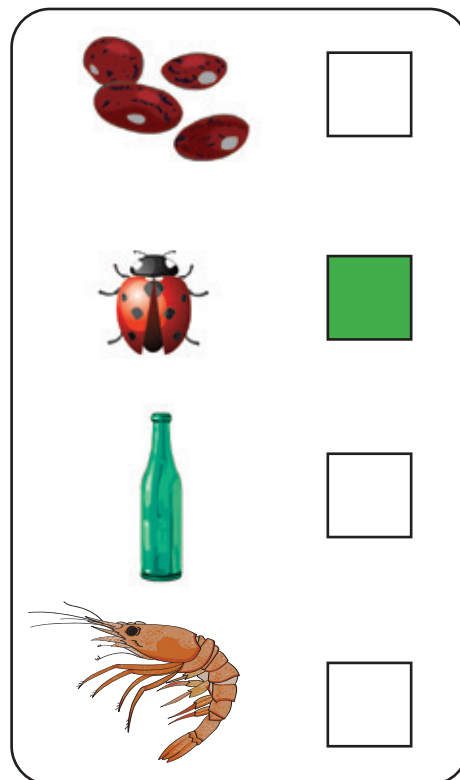
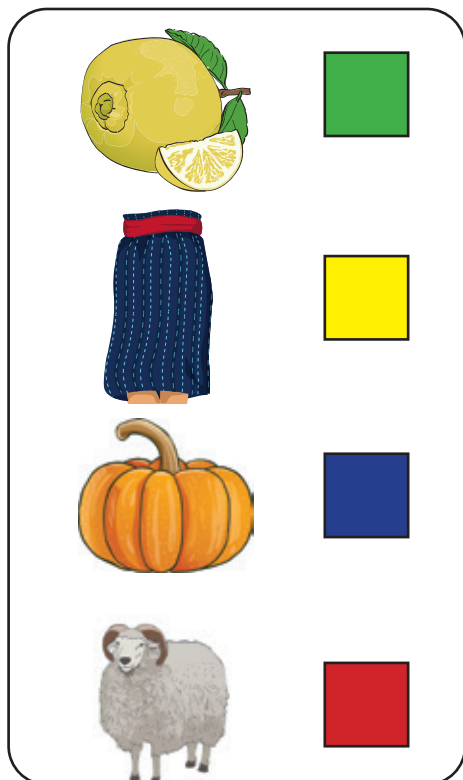
Qo yolin:

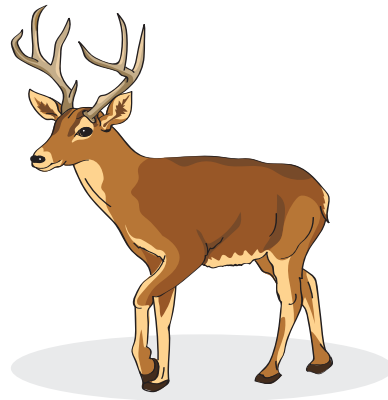
- ¿Tiqu'n "numin masat" tb'iju b'ib'il lu'?
- ¿Alkye tnej b'ib'il nim ma kub' twitza tij? ¿Tiqu'nil?
- Tx'olb'antza tiqu'n mixti' in ilwitaq masat kyu'n xjal.
- Npon b'aj b'ib'il lu' kyalu': aj tjawx joyb'aj masat kyu'n xjal, b'e'xtaq nku'tz tuj tnam. Tx'ixpunxa twi'pun b'ib'il, nab'linxa juntl b'ajsb'il ex yolinkub'a kywitz tuk'ila.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'aja'ojil ntb'i'na? A ta'aja'ojil /mmm/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /me/-/b'a/, /ma/-/tij/ - /mo/-/jil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il ta'aja'ojil /m/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal at kub'ni. Sqitinxa tib'ajx techal kyswejl tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'aja'ojil iky tza'n yol **masat**.

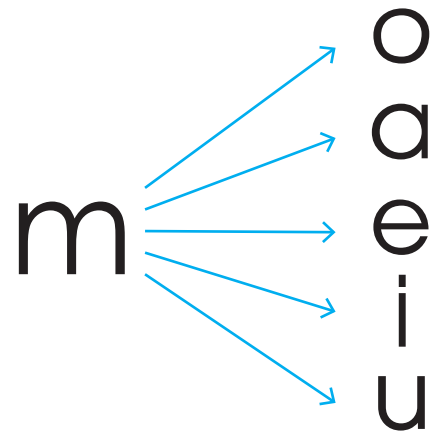


- B'inqexa yol lu' ex q'umanqetza ti'jb'enxi ajxana'tzal: /um/, /tx'am/, /chman/, /am/-/b'il/. ¿Ntb'i'na ta'aja'ojil /m/? Mya' twitz ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' tuj tnejil twa'llil ex cheb'a q'umanqetza. Ka'yinx ja' tumel iq'ina ta'aja'ojil /m/ kyu'n. Ttxlaj junjun tilb'ilal, at jun swej uk'tzan tten. Toju tkab'in twa'llil, jyonxa juntl tilb'ilal junx ta' ta'aja'ojil /m/ toj tb'i, qa tnejil, toj tmij mo b'ajsb'il. Uk'tzanxa tal swej ikyx ka'yin tza'n tmuj. Ka'yinx yek'b'il.





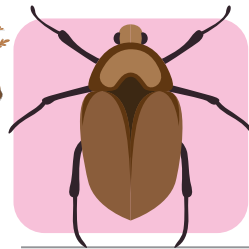
masat



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'o'jil /m/. Atzan matech **M** ex nutech **m**. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **m** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun. Tuk'e jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx techtz'ib' **m** ex q'ajtzi tok te tmuj.



maj



mox



meb'a

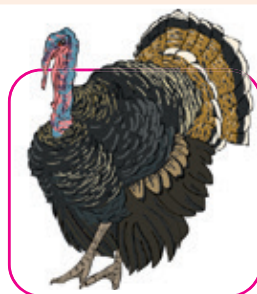


mut

Ka'yinqexa pi'xyol tz'ib'in kyten tjaq' tilb'ilal. Uk'tzanku'xa pi'xyol at toj tb'i tilb'ilal.



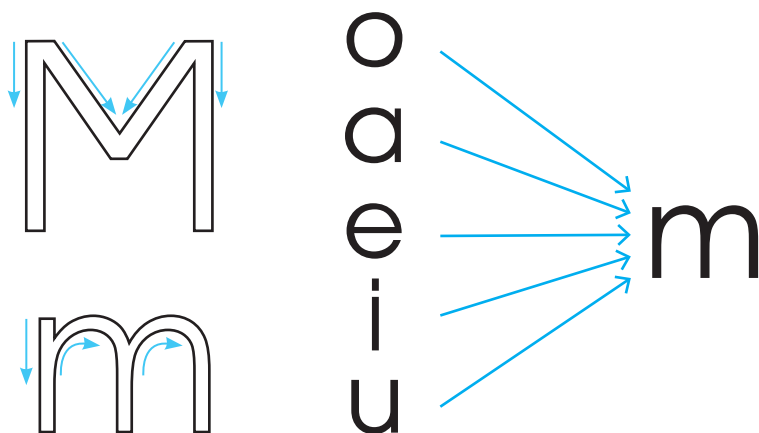
ma	mu	mi
mo	nu	me



mo	mi	ma
mu	ne	me



mi	na	me
mu	ma	mo



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **M** ex nutech **m**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **m**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pi'xyol nchi tb'i'na, b'a'nla a am, om, im, um, em: /um/, /am/-/le/, /am/-/b'il/.
- Ka'yinxaxa tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yinqexa yol ate' ttxlaj. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.

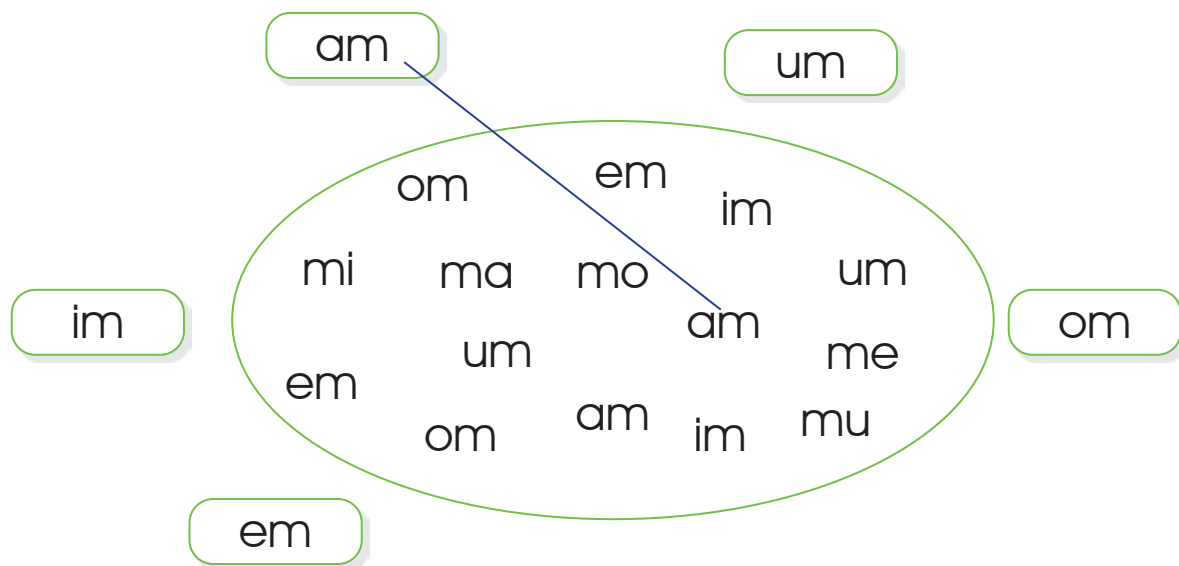


emj

omj

amj

- B'ina kyij pi'xyol ate' kub'ni, qa ma tb'iya pi'xyol om, am, em, im ex um, poq'chanx tq'ab'a jun maj: an, em, um, xa, os, im, ma, ej, at, om, an, am.
- Ka'yinqexa pi'xyol ate' ti'jele se'w. Jyonqexa kymuj pi'xyol tuj se'w ex mujb'enqeka tuk'e jun sqit. Ka'yinxaxa yek'b'il.



Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **M** ex nutech **m**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

M m M m M m M m M m

M m

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **m** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

mo

ma

me

mi

mu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **m** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

mom

mam

mem

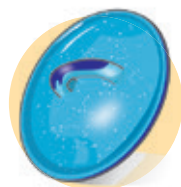
mim

mum

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **mo, ma, mi, mu, me** kchi kanetil tu'na. Tz'ib'ankub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Noqx alkye kyxolju lu'. Ka'yinx a yek'b'il.



ma



Tu'n jun sqit, mujb'enka techtz'ib' **m** at tuj x̣nayaj kyuk'e techtz'ib' ate' tuj b'anq'aj, tu'n kyel b'ant yol. Tz'ib'inqekub'a kyib'aj tal sqit ate'ku ex sch'ina kyij.



aj

elis

a'l

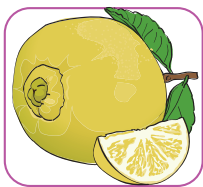
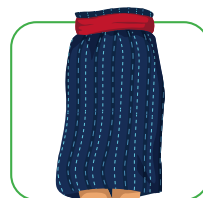
uj

- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni, cheb'axix q'umantza kyb'i. Toj junjun tal swej, tz'ib'inkub'a junjun techtz'ib' te kyb'i.
- Q'imela tnejil techtz'ib' te junjun yol. Kyuj sqit ate' kytxlaj, tz'ib'inkub'a yol ja'la. Sch'inxa ti' ntq'uma'n. Ka'yinx a yek'b'il.



ut

m u t



Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **m** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

mo - me - om - em - mu - mi - um - im - ma - am - mom
mam - mum - mem - mim

2. B'inqexa yol at t, j, l, n, x, b', m iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a. Ok chi b'antel laj yol qu'n, junjun maj aj kyajb'en piḡ u'j.

um - amj - nim - xim - mox - mut - maj - muj - lim - lem - mul - jo'm
mu'n - xmil - ma'n - mi'l - mo'l - lmet - meb'a - mlaj - tnam - mojl
lemil - majil - jumil - matij - numli - tumel - nimb'e - numb'il - manb'aj
mejeb'il - mojb'il - mujb'il - mujeb'il

Junjunku, u'jinqexa txolyol ate' kub'ni ex yek'inka alkye tilb'ilal ntq'uma'n.
Tz'ib'inkub'a txolyol ttxlaj tilb'ilal.

At mi'l tja. Nb'et Meli tuj b'e. In ajb'en mut te nan.







K k

Ja'la, kxnaq'tzala ti'j tq'aja'ojil techtz'ib' **ke**. B'ina ti'j b'ib'il at kub'ni.

Aj ku'k ex tzaqpi'n

Xi' Iḡkan tuk'e ttat ex tnan najal tuj jun tnam. Attaq jun ku'k jpu'nkx toju ja ja' tumel i pona najal.

B'e'x ok **kyxb'ojin** kyib' Iḡkan tuk'e ku'k, texju q'ij tej kypon. B'i'x jaw tzalaj ku'k. At b'is tuj nchwinqlale tu'n jpu'n qina, chitzan ku'k xi' tq'uma'n te Iḡkan.

Tiky'len amb'il, b'e'x kub' kyb'isin tman ex ttxu Iḡkan tu'n kyanjtz kyja. Tajtaq Iḡkan tu'n ttzaj tiq'in ku'k tuk'e. "Ktzajil tchjo'na" chitzan tajawil. "B'a'ntzan", chitzan Iḡkan, xi' tchjo'n twi' tu'n tpwaaq otaq chmet.

Tej tpon tja, b'e'x ex ttzapqi'n ku'k. Nt'ikyjin tu'n tzalajab'il, tej t-xi laq'e.



Qo yolin:

- ǂAlkye qe' nchi yolin toju b'ib'itz lu'?
- ǂTi' b'ant tu'n Iḡkan? ǂTiqu'n kub' tb'incha'n?
- ǂToj t-xima, ti'tzunlo kb'ajil ti'j ku'k?
- Yolinkub'a b'ib'il lu' toj tjaxjala. B'a'nx na'na ti'j junjun tqiky' b'ib'itz.

- ¿Ti' tilb'ilal at tuj manq'ob'aj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'aja'ojil ntb'i'na? A ta'aja'ojil /k/, /k/, /k/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /kotz/, /kab'j/, /kawil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il ta'aja'ojil /k/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal at kub'ni. Se'winka kyi'j tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'aja'ojil iky tza'n yol **ku'k**.



- B'inqetza yol lu': /chkul/, /spu/-/kil/, /ch'a/-/kil/. ¿Ntb'i'na ta'aja'ojil /k/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. At junjun iq'in ta'aja'ojil /k/ toj tmij ex junjuntl toj b'ajsb'il kyb'i. Uk'tzanxa kykub'il aqej iq'in ta'aja'ojil kyu'n tuj b'ajsb'il.



1 2 3
K

1 2 3
k



ku'k

k o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /k/. Atzan matech **K** lu' ex nutech **k** lu'. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **k** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun. Tuk'e jun tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pi'xyol **ka, ku** ex **ko**.

2

kab'



ko'k



kule'ch



xkab'

Chi tu'jinksa yol ate' kub'ni. Toj junjun twa'lil, jyonqetza pi'xyol ikyqexju tza'n at toj swej. Se'winqeka kykyaqil ikyqexju tza'n yek'b'il. Uk'tzanqexa ikyx chi ka'yin tza'nx ka'yin pi'xyol.

ka

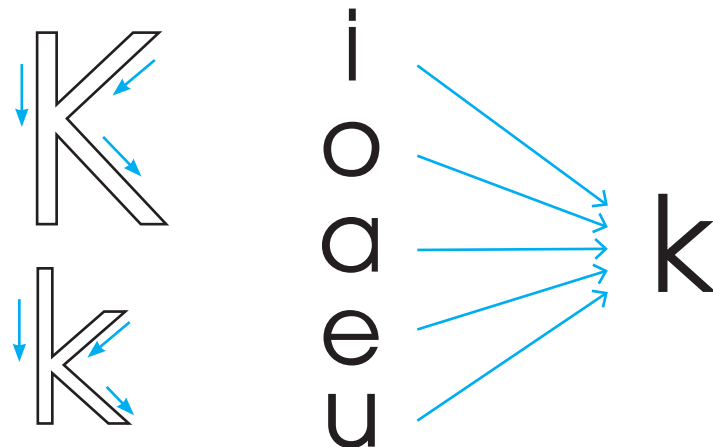
kab'
kan
kojb'il
kab'laj
kalil
xkol
kax

ko

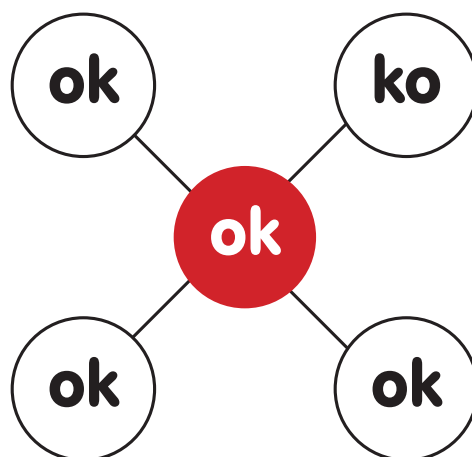
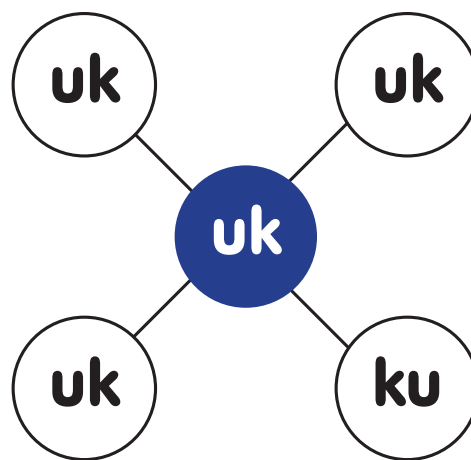
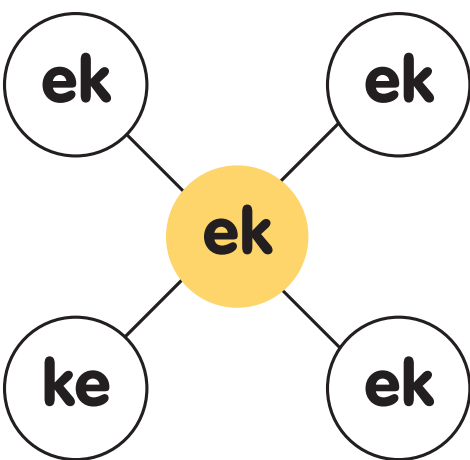
xko'n
koj
katjil
ko't
xmakaxin
kolb'il
kol

ku

kub'l
kab'j
kut
kub'ni
ku'xin
kukxju
mukun



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **K** ex nutech **k**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **k**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a ok, ek: /ok/, /ek/-/xa/, /ok/-/ni/.



Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **K** ex nutech **k**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

K k K k K k K k K k

K k

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **k** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ko

ka

ke

ki

ku

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **k** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

kok

kak

kek

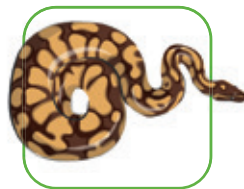
kik

kuk

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **ka, ko, ku, ke, ki** kchi kanetil tu'na. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina. Ka'yinx xnaq'tz.



___ x



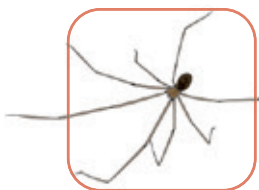
___ n



mu ___ n



___ j



xma ___ xin



___ b'laj

- Ka'yinxá, ttxlaj junjun tilb'ilal at jun piŕyol. Tz'aqsankub'a yol tb'i tilb'ilal; jyontza piŕyol kyxolju ate' tuj manq'ob'aj. Sky'irinxá jun sqit ti'j alkye piŕyol. Ka'yinxá yek'b'il.
- Tz'ib'anqekub'a yol ŕi b'ant twitz tu'ja.



klo

kax



ma

kal



t-xma

b'aj



kux

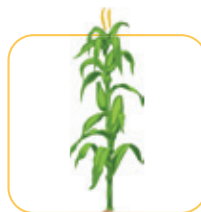
b'aj

- Ka'yinqexá tilb'ilal ate' kub'ni, cheb'axix q'umantza kyb'i. Toj junjun tal swej, tz'ib'inkub'a junjun techtz'ib' te kyb'i.
- Q'imela b'ajsb'il techtz'ib' ti'j junjun yol. Kyuj sqit ate' kytxlaj, tz'ib'inkub'a yol ma kyaj ten. U'jinksa ti' ntaq'uma'n. Ka'yinxá yek'b'il.



ku

k u' k



Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **k** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ko - ke - ok - ek - ku - ki - uk - ik - ka - ak - kok - kak
kuk - kek - kik

2. B'inqexa yol at t, j, l, n, x, b', m, k iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

ok - uk - ka - kan - kox - xok - kax - kok - koj - kol - ko'k - ku'k - ko't
kab' - xkab' - klab' - kjol - klol - kab'j - xkot - knol - kjo'n - klob'j - xko'j
Nakin - Ka'mil - Akab' - kub'ni - ku'xin - kulpil - ka'mil - kolil - kolb'il
kab'laj - kamb'il - kojb'il - kukxju - kakab' - kuxb'aj - kab'ije - xmakaxin

3. Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i. Nuk'unkub'a junjun yol.



Tuk'e tzetz'ib', tz'ib'ina tib'ajx kyechil techtz'ib'. Aj tb'ant, u'jinksa ex tz'aqsankub'a junjun txolyol tuk'e tb'i jun tilb'ilal ate' ttxlaj. Tz'ib'inkub'a alkyexix yol toj ttxolil ta'. B'a'nx kub' ta'o'na t'ak aj tpon b'aj txolyol. Ja'la, kyuw toj twi'ya, chi tu'jinksa txolyol.

Kalalan tel jun kan toj



Til Lola jun ko'k toj



At ila' mukun toj



Ch ch

Ja'la, kxnaq'tzala jun techtz'ib' ktz'ib'ila txqan yol tuk'il: a **che**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aju che'w nim ntilk'aj

Tajtaq ajxnaq'tzal tu'n t-xnaq'tzan kyi'j che'w kye tal k'wal. Kub' tk'acho'n jun tqan q'aa' tu'n ikyju. I pon k'wal tej qtzaj yupj. K'le'nqe tu'n kyman tej kypon. Iq'in jun plaj si' tu'n junjun k'wal te kya'aa'.

I ok ten b'itzil kyi'j tb'itz tnam ojtza'nqetaq kyu'n. Yajxi'tl, i ok ten schal. Tajtaq ajxnaq'tzal tu'n ttzyet xnaq'tzb'il kyi'j che'w tu'n. Noq aju, nimtaq muj twitz kya'j.



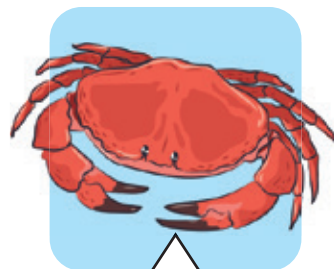
Kkub'el qayo'n aj tel spiky'e' twitz kya'j, chitzan. Mixja'xtaq in ela muj. Ok tentzan jun tal txin b'itzil jun tb'itz te jqol t-xe kya'j. Atzan tb'iju che'w nimx **ntilk'aja** twitz kya'j.

Tej tpon b'aj tb'itz, b'i'x el spiky'e' twitz kya'j. Ikytzan b'ante tyolin ajxnaq'tzal kyi'j che'w. Ex aju che'w nim ntilk'aja, nqopintz twitz kya'j.

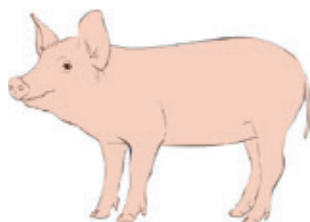
Qo yolin:

- ¿Ti' b'aj tuj b'ib'il lu'?
- ¿Ti' tb'i che'w nimx ntilk'aja twitz kya'j?
- ¿Ti'wtla b'aj noqwit mixti' el spiky'e' twitz kya'j?
- Ox oxchaq kyb'aja. Chi yolina kyxolxa ti' ojtza'n kyu'na kyi'j che'w.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na aj tkub' tq'uma'na che'w? A tq'ajq'ojil /ch/, /ch/, /ch/. Q'umantza ila' maj.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzanku'xa kyoxtxlaj tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **che'w**.

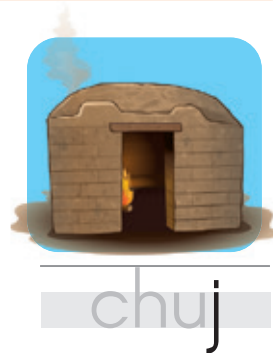
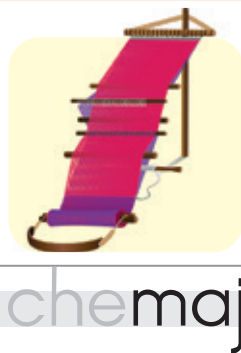


- B'inqexa yol lu': /schal/, /xchil/, /i/-/chil/, /tol/-/chi/. ¿Ma tb'i'ya tq'ajq'ojil /ch/? mya' tnejil ta'ya tojxi yol.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni, kyuw toj twi'ya q'umantza kyb'i. Uk'tzinku'xa kyaq ka'yin se'w qa b'ajsb'il ata' tq'ajq'ojil /ch/ toj tb'i tilb'ilal. Qatzun tuj tmij ata' tq'ajq'ojil, uk'tzanku'xa tu'n q'an.



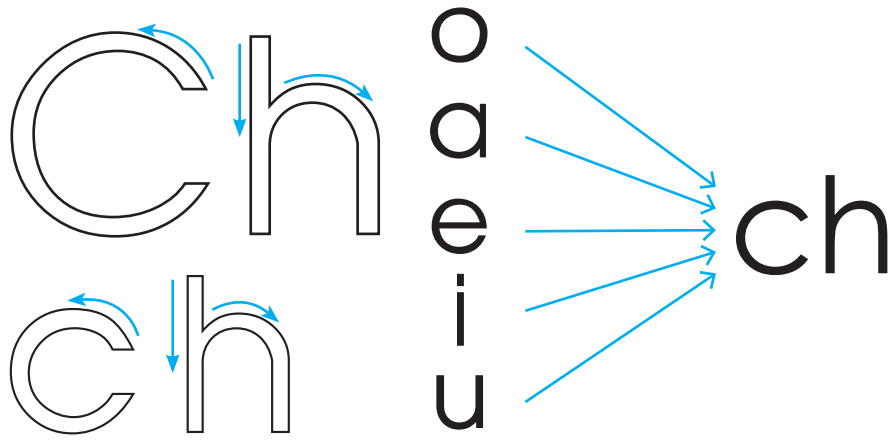


- Ka'yina ti'j techtz'ib' nyek'inte tq'aja'ojil /ch/. Atzan matech **Ch** lu' ex nutech **ch** lu'. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchaxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **ch** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyeachil pi'xyol lu': **chi, cho, che, chu**.



U'jinksa pi'xyol at tuj tnejil swej. Sik'o'nksa jun pi'xyol kyxolju ate' ttxlaj, tu'n tb'ant jun yol. Kyib'aj sqit, tz'ib'inkub'a yol xb'ant tu'na.

chu	tox	_____
	jal	_____
cha	jin	_____
	b'ut	_____



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Ch** ex nutech **ch**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **ch**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye pixyol ntb'i'na, b'a'nla a ach, ech, ich, och, uch: /ach/-/b'il/, /ech/-/b'an/, /ich/-/san/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **ich**, **ach**, **ech**.



achno's



ich



echb'il

Chi tuk'sanku'xa pixyol: **ach**, **ech**, **ich** kchi kanetil tu'na kyuj se'w. Lipeka ti'j ka'yin junjun pixyol.

<div style="background-color: red; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">ich</div> <div style="background-color: blue; color: white; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">ach</div> <div style="background-color: yellow; color: black; border-radius: 50%; width: 40px; height: 40px; display: flex; align-items: center; justify-content: center; margin: 5px;">ech</div>	ach	b'i	cha	ich	ech
	chi	ich	jo	och	chi
	ech	ja	ach	b'e	ech
	che	ich	che	ach	ich
	cha	ech	cha	ach	b'a

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Ch** ex nutech **ch**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ch ch Ch ch Ch ch Ch ch

Ch ch

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **ch** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

cho

cha

che

chi

chu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **ch** kyuk'il q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

choch

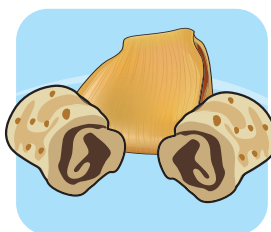
chach

chech

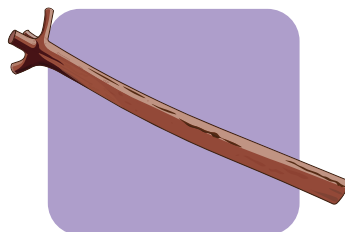
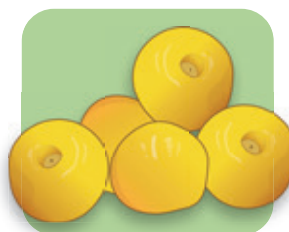
chich

chuch

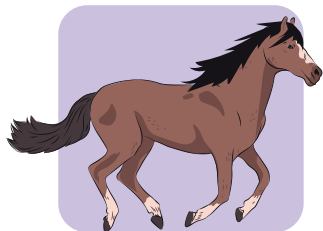
Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **cho, cha, chi, chu, che** kchi kanetil tu'na. Tz'ib'inkub'a, kyib'aj tal sqit ate' kytxlaj, alkye pi'xyol te kyb'i. Noqx alkye kyxolju lu'. Ka'yinx a yek'b'il.



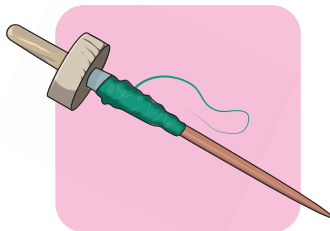
cha



Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina kyib'ajx yol ate' tjaq' junjun tilb'ilal. Aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'anjtz tuk'e matech.



ncheja



nchub'a



tchuna



tchnab'a

Toj junjun swej, at jun yol mya' tz'aqle. Mixti' b'ajsb'il techtz'ib' tuj. At kab' techtz'ib' tjaq'. Jyonxa alkye ntz'aqsante yol ex uk'tzankub'a. Kyuj sqit kub'ni, tz'ib'inkub'a yol tz'aqli tten. Ka'yinx a yek'b'il.

cho

ch

j

choj

chlu

ch

b'

techi

ch

l

chna

b'

ch

chib'

ch

j

chuji

l

ch

Chi ajb'en piḡ u'j kye tetchtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

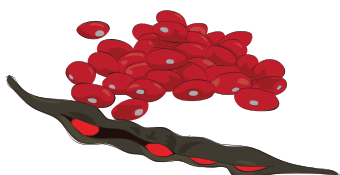
1. B'inqexa piḡyol ex qe' yol iq'in techtz'ib' **ch** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

cho - che - och - ech - chu - chi - uch - ich - cha - ach chach
choch - chuch

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch kyu'n ex nuk'unqekub'a.
Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

ich - uch - chej - chun - choj - chuj - b'ech - b'och - achil - chujil
chejil - chmol - chitol - chulul - achb'il - achno's - chu'chin - chemaj
chojil - chojenj - chmob'il - chujb'il - chojb'il - chejb'il

3. Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i. Nuk'unqub'a junjun yol.



Chi tu'jinksa txolyol ate' tuj swej. Kyib'aj sqit, xniky'b'ena alkye txolyol
nyolin ti'j tilb'ilal. B'a'nx na'na, nkub' tz'ib'et matech aj ttzyet jun txolyol ex
nkub' jun t'ak ok tpon b'aj.

Nchmon nan ti'j tchemaj. At kab' ich tku'x toj chi'l. Nb'et chej toj b'e.









Ja'la, kxnaq'tzala ti'j tq'aja'ojil techtz'ib' **we**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aju b'alan witz

Tuj tnam Toj Kyan, attaq jun witz. Ikytaq ttenju tza'n jun b'alan paqlikub'. Q'ancha'lxtaq ttzel ti'j, tje ex twi' tzmax toj tniky'ajil tnam.

Ajtzan tkub'taq qman q'ij, n-iky' taq'li tqan kyi'j ab'j nimxixtaq nchi tilk'aja. Nakuj t'xkyin b'alan qe kye' ab'j lu'.

Jun qoniky'in, tzaj jun kyaqinjab'. Mixti' jun ja kub' tz'aaq. Mix a'l b'aj jun il ti'j. Noq aju, b'e'x **i tzaj tolj** kye ab'j. Mixti'qetl te b'alan t'xkyin toj juntl q'ij.

Kub' kyximan xjal tu'n kyxi' aq'b'aj ab'j tujx kytenb'il. I jax twi' witz, ok nim aq'untl kyu'n ex b'e'x i kyaj ten ab'j tojx kykub'el.

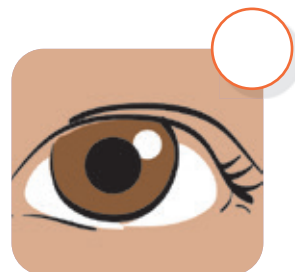
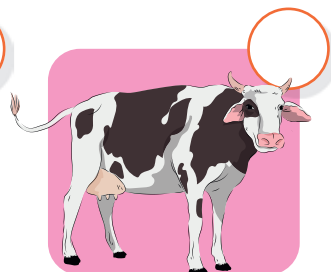
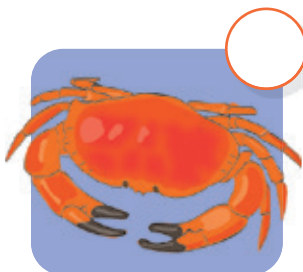
B'e'x kyaj ten b'alan witz tza'nx ttenku ojtxi.



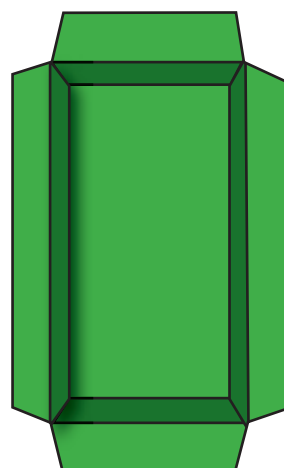
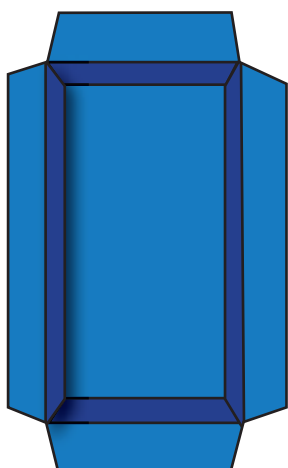
Qo yolin:

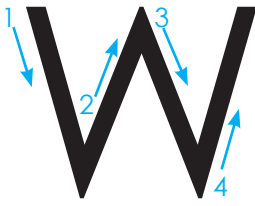
- ¿Ja' tumel b'aj b'ib'il lu'?
- ¿Taja ti'j b'ib'il? ¿Tiqu'níl?
- ¿Ojtzqi'nqe b'alan tu'na? ¿Tza'nqetzan?
- Noq nab'linxa qa ata twi' b'alan witz. ¿Ti'tzan ntila? ¿Ti'tzan ntña'na? ¿Ti' nb'ajteya? Q'umankub'a kywitz tuk'ila.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /www/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /watl/, /wu/-/lil/, /wi/-/tz'il/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /w/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti'chaq ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzanku'xa kyse'w tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **witz**.

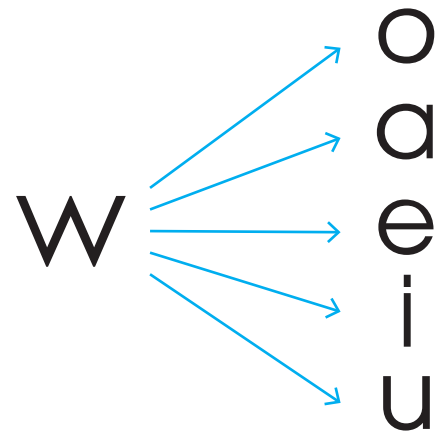


- ¡Schana kyuk'il tq'ajq'ojil! B'inqexa yol ate' kub'ni. Qa iq'in tq'ajq'ojil /w/ kyu'n toj tmij mo b'ajsb'il, kjawil we'ya. Qa mya' iq'in kyu'n, noq kyjel qeya. /ewi/, /tul/, /kawil/, /masat/, /mut/, /kakaw/, /xjaw/, /chejil/, /tnam/, /awal/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kyxol kax. Kyuw toj twi'ya, q'umantza kyb'i. Qa toj tmij yol ta' tq'ajq'ojil /w/, sqitinxá jun sqit ti'j tilb'ilal tu'n tpon ti'j cha'x kax. Qa b'ajsb'il ta' tq'ajq'ojil tuj yol, sqitinxá sqit ti'j xq'ul kax.

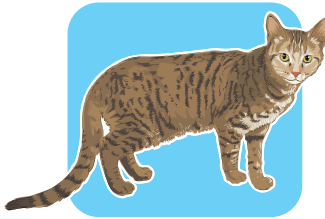




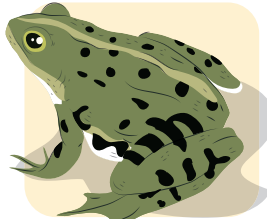
witz



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'aja'ojil /www/. Atzan matech **W** lu' ex nutech **w** lu'. Ka'yinka tza'n n-ok ttz'ib'an ajxnaq'tzal twitz sle'wtz'ib'. Ka'yina ja' nxi' qeya ex ja' npon b'aja. Ja'la, b'inchánxa twitz ttz'ib'b'ila, ttzel ti'j jun tuk'ila, tuk'il xyoq'b'il, twitz tuja mo twitz tx'otx'. Tz'ib'inkub'a twitz jun t-xaq u'j ex tz'ib'ina tib'ajx techil kyuk'il uk'tzb'il. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **w** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyecheil pi'xyol lu': **wa, we, wi, wo**.



wech



wo'

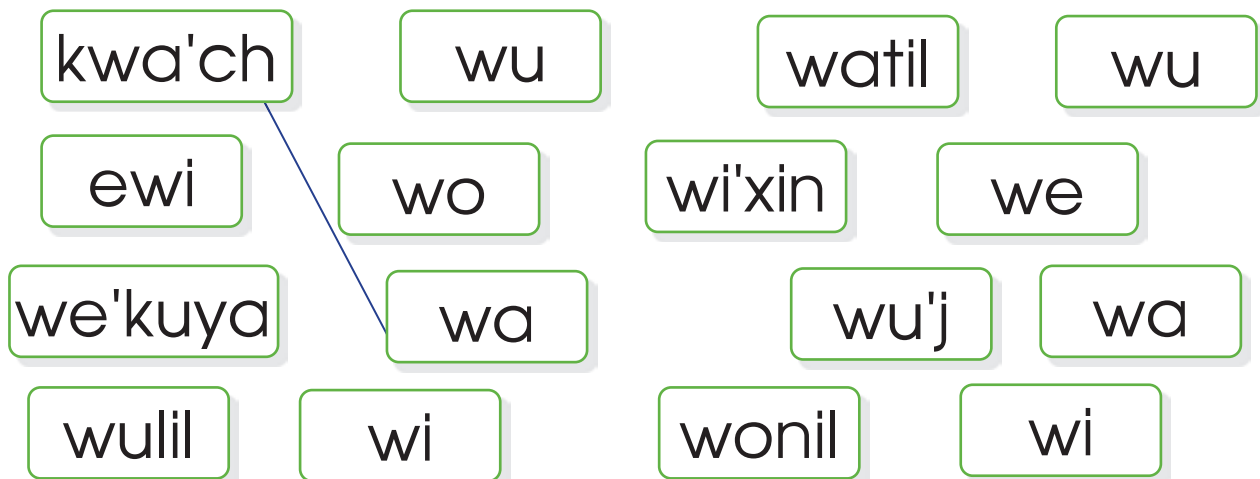


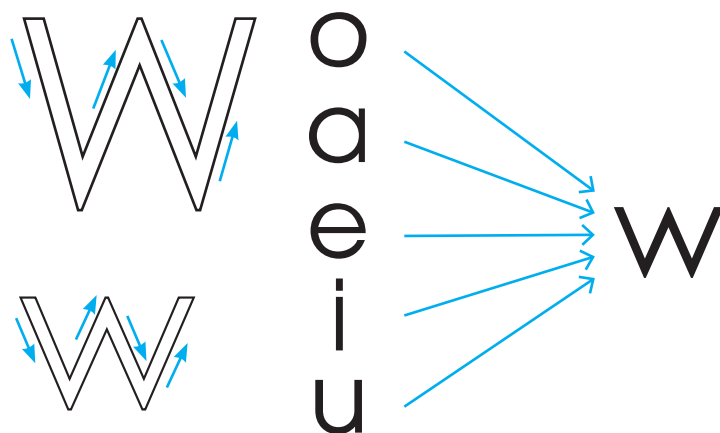
wab'aj



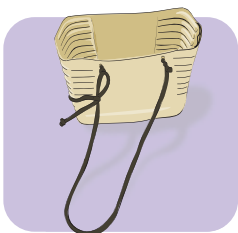
wi'b'aj

Kyuj qe' swej kub'ni, ate' yol nchi tz'ib'et tuk'e techtz'ib' **w**. Ex ate' swej iq'in qe' pi'xyol **wo, wa, wu, we, wi** kyu'n. Mujb'enqeka yol tu'n jun sqit tuk'e pi'xyol at tuj. Ka'yinxá yek'b'il.





- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx tz'ib'ente matech **W** ex nutech **w**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **w**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye pixyol ntb'i'na, b'a'nla a **aw, ew**: /aw/-/li/, /aw/-/b'en/, /ew/-/txi/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **iw, aw, ew, uw**.



aw b'il



ew b'il



iw



uw lal

Jyonqetza pixyol **ow, ew, aw, uw, iw** tuj tilb'ilal pakal ex uk'tzanqeku'xa tza'nx ka'yin tok ttxlaj.

ow



ew



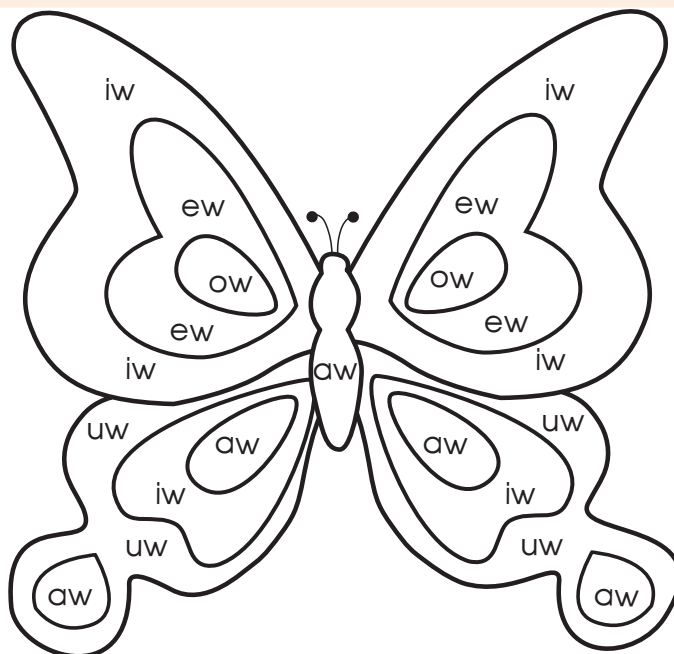
aw



uw



iw



Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **W** ex nutech **w**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

W w W w W w W w W w

W w

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz **w** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

wo

wa

we

wi

wu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **w** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

WOW

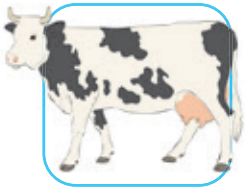
Waw

wew

wiw

WUW

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'o'jil pi'xyol: **wo, wi, we, wa, wu**. Tz'aqztankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



___ kx



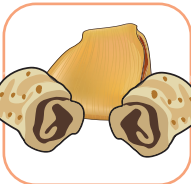
___ nt



u ___ j



___ tb'il



cha ___ n



___ xj

Chi tu'jinksa yol ate' tuj swej. Tz'ib'inkub'a junjun yol tjaq' tilb'ilal. Na'ntza, aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'injtz tuk'e matech.

wi'tin

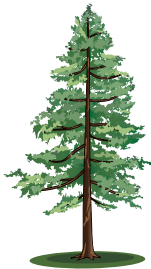
awal

kakaw

wab'il

jwe'

Wel



5



Toj junjun swej, at jun yol mya' tz'aqli. Mixti' tnejil techtz'ib' te. At kab' techtz'ib' tjaq'. Sk'o'nksa alkye ntz'aqsante yol ex uk'tzankub'a. Kyuj sqit ate' tjaq', tz'ib'inkub'a yol tz'aqli tten. Ka'yinx a yek'b'il.

a'l

w

k

wa'l

awen

ch

w

ech

w

l

ewil

w

x

ab'j

k

w

jaw

x

w

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex qe' yol iq'in techtz'ib' **w** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

wo - we - ow - ew - wu - wi - uw - iw - wa - aw - waw - wiw
wew - wuw - wow

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w kyu'n ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

iw - ow - ewi - wix - jwe' - wech - wakx - wa'l - wab'j - watl - watil
wexj - wint - che'w - xjaw - uwaj - kawil - awal - awb'il xwi'l - ewb'il
uwlal - wab'il - xwo'l - wi'tin - lewil - watb'il - jwe'laj - kawb'il.

3. Ka'yingexa tilb'ilal lu' ex q'umantza kyb'i. Nuk'unxa junjun yol.



- Sik'o'nksa alkye yol tuj ttxolil ta' tu'n ttzqet txolyol ex uk'tzanxa ti'jele tswej. Extzan tz'ib'inkub'a kyuj sqit. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx kyechil yol ex q'onkub'a jun t'ak ok tpon b'aj junjun txolyol.
- Chi tu'jinksa txolyol ila' maj.

at

wab'j tja nan.

At

N-ojlan

tat twi' twatb'il.

n-ojlan

nb'et

jun wech ti'jele ja.

Nb'et

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Nqo txokina ti'ja tu'n tschana ex tu'n tkub' aq'pet t-xnaq'tzb'ila. Kkanetil jun tnej yol tu'na tu'n tb'antju aq'utl lu'. Nuk'u'nqe tu'n techtz'ib' ntzyunte kyb'i. Ex ate' tnej yol kyuk'e techtz'ib' ojtzaq'nqetl tu'na. Ja'ku tz'aq'unana ti'j junjun xnaq'tz jun q'ij ex junjuntl toj juntl q'ij.

- Chi tu'jinka yol toj junjun tnej.
- Jyonqetza kykyaqil yol iq'in **b'** kyu'n. Ax ikyx kxel tb'inchana tuk'e techtz'ib' **m**.
- Tu'n kyaq ka'yin, sqitinx kyaq' kykyaqil yol nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' **k**. Tu'n xq'ul ka'yin, aqej nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' **ch**.
- Tuk'e poq'chaj q'ab'aj, pi'xolinkub'a ox yol toj junjun tnej, noqx alkyeqe' yol taja.
- Tuj junjun tnej yol, jyonqetza yol tal ch'in kynuqil ex uk'tzanqexa q'an chi ka'yin. Ex cheb'axix q'umanqekub'a, tu'n tel tniky'tzajil ta'aja'ojil junjun techtz'ib'.
- Q'onka jun se'w kyi'j kykyaqil kyb'i alu'maj ex txkup.
- Q'onka jun √ kyi'j kykyaqilx yol nti' nchi pon toj twi'ya ex qanina ti' kyxilen.
- Q'onka kyechil kykyaqil yol ntzyet kyb'i tuk'e matech.
- Kyuw toj twi'ya, q'umanqekub'a kykyaqil yol nchi q'uman kyb'i makb'il mo aq'unb'il.

B' b'

B'alan	b'och
b'il	b'a
b'e	B'ech
b'elaj	b'ixil
b'ach	b'ajni
b'ujul	b'aluk
b'a'n	b'etb'il

M m

meb'a	muxj
Meme	Mili
makax	mank
mij	muj
mujb'il	mox
mut	mukun
mi'l	malb'il
maj	matij

K k

kan	Kati
kab'	kab'j
ko'k	kanil
ku'k	kuch
kub'ni	kamb'il
Kanek	koj
kax	kojb'il
kolil	klob'aj

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Ch ch

chuj	chej
choj	chajin
Chnab'jul	Chna'
chejil	chlel
chemj	chmanb'aj
chmob'il	cheb'a
che'w	che'l
chub'	chukb'il

W w

wakx	Wili
wech	wi'b'aj
wab'j	wab'il
wa'l	watl
watb'il	watil
wexj	wa'lb'il
wi'tan	wawil
wa'li	wint

Junjuntl yol

iw	amj
nimb'e	lem
xew	uwaj
kule'ch	chujil
chnab'	kow
lmet	ab'j
lemil	xjaw
ximil	xwak
chojil	najab'

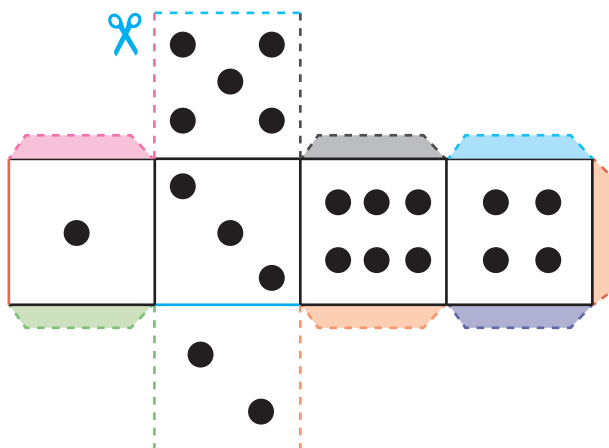
Junjuntl yol

awal	xewil
ich	kjo'n
tnam	xma'k
xub'il	mojil
xmoxil	makol
xb'alin	ewb'il
xoch	xtunb'il
lob'j	jokil
tukru	tulb'il

iNchi jaw ex nchi kutz jilj yol!



Ti'jxe t-xaq u', ate' ttxolil schab'il.



iNchi jaw ex nchi kutz jilj yol!

Chiky'b'ab'il: matzonktza tkaxil tulb'il at t-xe t-xaq u'j ma kyaj jawni. Majtz'inkub'a junjun plaj ex lak'b'ingeka t-xi'witz junx chi ka'yin, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal.

¿Tza'n tsqachajtz? Kyk'lojinkub' kyib'a kab' mo ox kyb'aja. Teyilex te junjun ok ajb'el jun tal tixti' tu'n tu'ntzan tb'et. Ja'ku b'ant jun tal jpelb'aj, jun tal ab'j mo juntl. Kxe'l amb'il te junjun ex kykyaqilx kjawil t-xo'n tulb'il. Kkub'el nej tu'n tschan aj quk'il nim tajlal ma jaw tu'n.

Ok qo xe'l lipe ti'j tza'nx kjawitz tu'n tulb'il. Qa ma pon ti'j yotx, ja'ku tziky'xa ja' npon b'aja yotx. Qatzin qa ma pona ti'j jun jilb'il, ok anjitz ti'ja ja'x tumel ktzajil tq'uma'n. Kchi jawil tsch'i'n ajxnaq'tzal ttxolil ate'kux toj junjun tkub'el tu'n tb'eta toj schab'il lu'.



a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a

o

u

e

i

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

e'

i'

a'

o'

u'

a'

i'



t

j

n

l

x

t

j

n

l

x

b'

m

k

ch

w

b'

m

k

ch

w

T

J

N

L

X

B'

M

K

Ch

W

K' k'

Ma pon amb'il tu'n qxnaq'tzan ti'j techtz'ib' **k'e**. B'ina ti'j b'ib'il at kub'ni.

Aju k'um pon Twi' Paxil

Xi' tat Xwan ka'yilte tanab' najli tzma Twi' Paxil. ¿Ti' kxel wiq'ina te? Chitzan. Ul julk'aj toj tk'u'j qa tachix tanab' kyi'j k'um. Jaw tsk'o'n jun matij k'um toj tawal ex xi' tiq'in.

Chle'n tel k'um tu'n tat Xwan toj k'uxb'il iqil xjal. Noqx nchi jaw **ka'ylajtaq** xjal nchi ka'yin ti'j. ¡Tb'anil k'um! Chichitzan. Tej tpon twi' tnam, at junjun xjal xi' tqanin tu'n t-xi tk'a'yin. “Jun oyaj te”, chitzan tat Xwan nxi' ttzaq'wen.

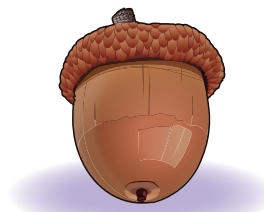
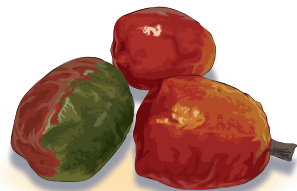
Oxix tzalaj tanab' tu'n tlaj tb'anil oyaj pon. Ojqel kub' tpǎu'n ex jax ttxko'n tuk'e kab'. Kyaqil tjaxjal lo'n ti'j txu'txaj k'um.



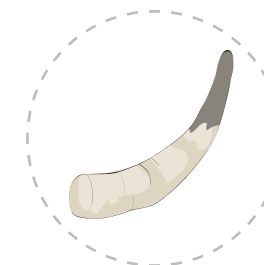
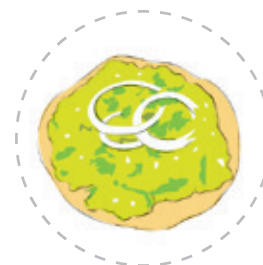
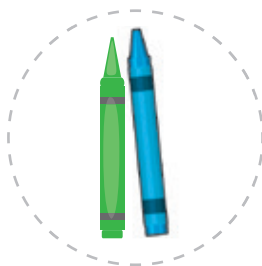
Qo yolin:

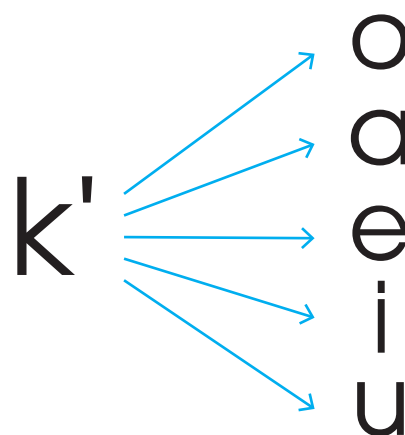
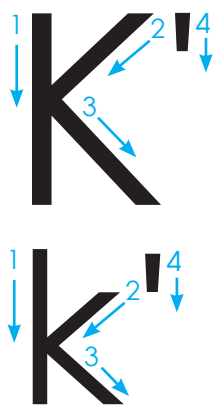
- ¿Ja' tumel b'aj aju b'ib'il lu'?
- ¿Tiqu'n noq i jaw ka'ylaj xjal tej kyil k'um?
- ¿Tiqu'n jaw tsk'o'n tat Xwan jun k'um te toyaj te tanab'?
- Noqwit aya tat Xwan: ¿Xi'patla tk'a'yina k'um?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /k'/, /k'/, /k'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /k'a/, /k'ul/-/b'il/, /k'o/-/je/-/b'il/.
Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /k'/.
• Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj kyyek'in tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onku'xa jun X tuj kyswej tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **k'um**.

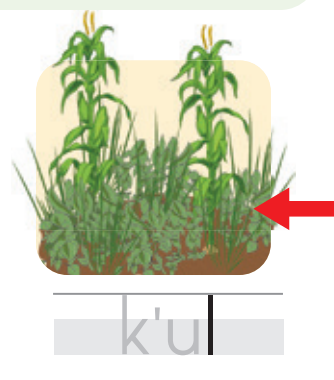
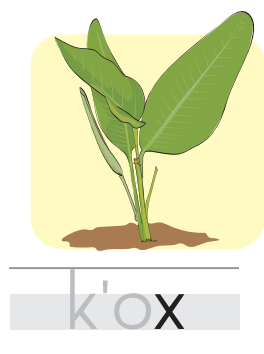


- B'inqetza yol lu': /ak'/, /pok'/, /nu/-/k'ul/, /a/-/k'aj/, /uk'/-/tza/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /k'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Sqitina tib'ajx techil kyse'w tilb'ilal iq'in tq'ajq'ojil /k'/ kyu'n toj kyb'i. B'a'nla tuj tmij mo b'ajsb'il yol. B'inchama lu' tuk'e noqx alkye ka'yin uk'tz'bil tajb'ila.





- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'o'jil /k'/. /k'/. /k'/. Atzan matech **K'** ex nutech **k'**. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal.
Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **k'** kyuk'il q'ajtzí.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzetzt'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye'chil pi'xyol lu': **k'a, k'o, k'u**.



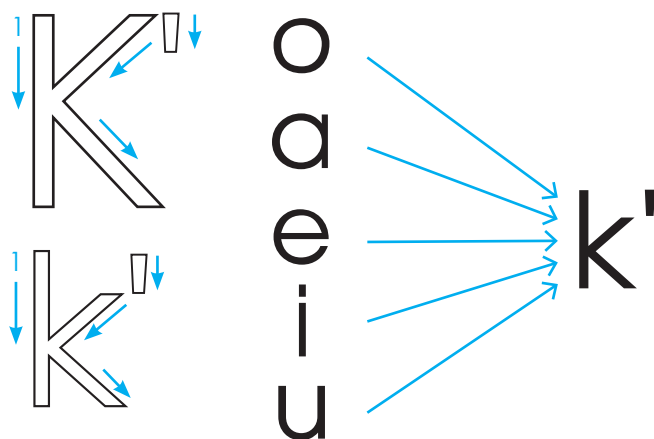
Chi tu'jinksa yol ate' kub'ni. Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka pi'xyol **k'i, k'o, k'a, k'e, k'u** tuk'e yol ja' tumel ta'ya. Ka'yinxá yek'b'il.



makol
pak'il
k'ol
k'elil
xmakil
k'amol
k'uxul
kawil



k'alol
k'ulb'il
takomil
chak'il
tk'olil
pak'eb'il
chkon
ku'xin



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx tz'ib'ente matech **K'** ex nutech **k'**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **k'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye pixyol ntb'i'na, b'a'nla a **ak'**, **uk'**: ak'/-/sin/, /uk'/-/tzin/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **ak'**, **uk'**.



uk'



uk'tzil

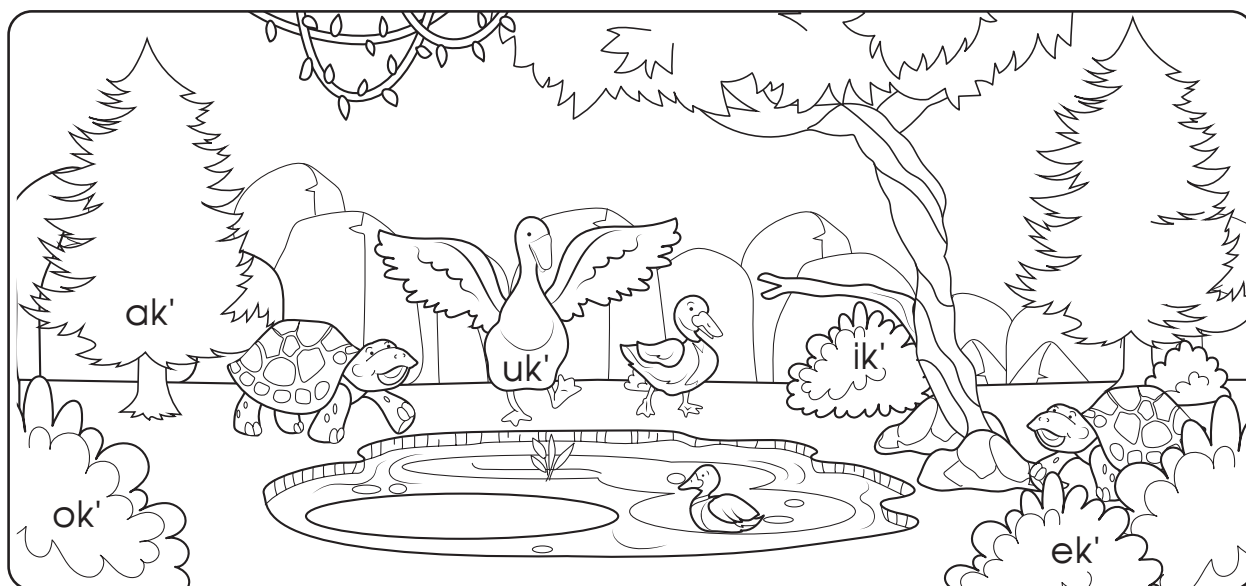


ak'



uk'tzb'il

Ka'yinxatilb'ilal at kub'ni. Q'onka jun se'w kyij pixyol **ak'**, **ok'**, **uk'**, **ek'**, **ik'** kchi kanetil tu'na. Uk'tzanxa tilb'ilal kyuk'e noqx alkye chi ka'yin. Yek'inka junjun pixyol kchi kanetil tu'na ex u'jinksa.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matechh **K'** ex nutech **k'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

K' k' K' k' K' k' K' k' K' k'

K' k'

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **k'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

k'o

k'a

k'e

k'i

k'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **k'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

k'ok'

k'ak'

k'ek'

k'ik'

k'uk'

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **k'a, k'o, k'u, k'e, k'i**. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol mixti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



x 'n



b'il



j



xb'il



'jb'aj



x b'

Chi tu'jinksa yol ate' tuj swej.

Tz'ib'inkub'a junjun yol tjaq' tilb'ilal. Na'ntza, aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'injtz tuk'e matech.

k'wab'il

uka'

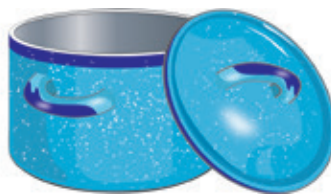
k'wal

xawk'

k'ul

k'wil

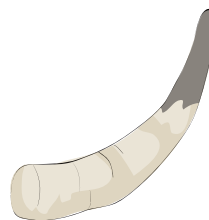












Tuj junjun swej, at jun yol mya' tz'aqli ta', tu'n tlaj nti' techtz'ib' **k'** tuj. B'a'nla mo b'ajsb'il yol taj tu'n tok tz'aqset. Kyib'aj tal sqit ate' kub'ni, tz'ib'inkub'a yol tz'aqli tten. Ka'yinx a yek'b'il.

um

k'um

antil

cha

alo'n

ja

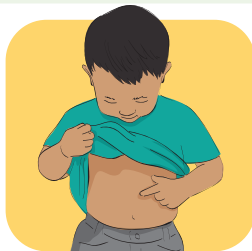
alb'il

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j pi'xyol at toj tb'i, b'a'nla a **k'a**, **k'o**, **k'u**. Q'onka jun se'w ti'j pi'xyol at toj tb'i tilb'ilal. Kyib'aj sqit ate'kub', tz'ib'inkub'a tb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



k'u ku

mukun



k'u ku



k'a ka



k'u ku



k'u ku



ka k'a

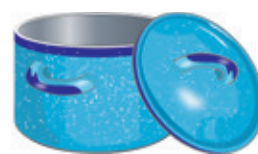
Ka'yinqexa tilb'ilal lu'. Cheb'a q'umantza kyb'i. Uk'tzinku'xa se'w tku'x techtz'ib' te tb'i tilb'ilal tuj, b'a'nla a **k'** mo **k**. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a yol kyuj sqit kub'ni.



k x a
k' l o
' j n



o k' t
k j x
u m a



k' n w
i a l
x ch k

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **k'** mo **k** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

k'o - ko - ku- k'u- k'a - ka - ke - k'e - k'i - ki

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k' kyu'n ex nuk'unqekub'a. Kchi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

kan - tuk'il - k'waj - tokil - k'wal - jokil - k'antil - k'amol - kanil - k'a'chb'il
k'ok'j - k'onk'on - lak'ak'an

3. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' k ex k' toj tz'ib'ente kyb'i. Nuk'unqexa.

k'wik kok' kok'a

- Chi tmatzo'nksa piḡ u'j tuj techil sqitin. U'jinksa ex jyontza yol nq'uman tb'i junjun tilb'ilal.
- Lak'b'inku'xa tilb'ilal toj tu'ja ex tjaq', aju yol nq'umante tb'i.



ku'l

K'ul



xk'ub'

xkub'



koj

k'oj



kob'il

k'ob'il

- U'jinksa junjun txolyol. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il. Aj tb'ant, sk'o'nksa jun yol at techt'ib' **k'** iq'in tu'n toj txolyol ex tz'ib'inkub'a tuj swej at ttxlaj.
- Q'onka se'w kyij matech ate' aj ttzyet junjun txolyol ex ti'j t'ak ok tpon b'aj.

Nb'et k'wal toj b'e.

At jun k'um tja nan.

Tb'anil k'ol te tsil chuj.



Ja'la, kxnaq'tzala ti'j **ye**. B'ina ti'j b'ib'il at kub'ni.

Ak'aj yotx

Tajtaq Xwan chi kutz ti'n jte'b'in oj te tchi' te chilq'ij mo wanq'ij. Atza ate'taq tb'anil oj kyi'ju tq'ab' tzmax jawl. Tu'ntzan lu', ilxtaq ti'j tu'j tjawx toj tunin oj.

Jawx tniky'in tu'n tjax xwe'tzin twi' tqan oj. Noq aju, noq kutz jilj ila'xi maj. Kyja'tzan, xi' jyol jun yotx. Noqx tu'n tok **tch'yo'n tanmi**, mixti' kanet. Otaq t-xi ti'n tman toj aq'untl.

Ul toj tk'u'j tu'n tkub' tb'inchan jun ak'aj. Tzaj tjyo'n tz'lan, qetb'il, malb'il, pejb'il, klaw ex ok ten b'inchalte jun yotx.

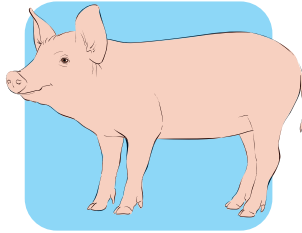
Ntz'ujin a' ti'j tej tb'ant tu'n. Nb'anttzan ak'aj yotx tu'n, ok tq'o'n ti'j tñimal tqan oj. Ojqel tjawx twi' tqan oj, ikytzan i ku'tz tb'anal oj tu'n.



Qo yolin:

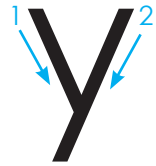
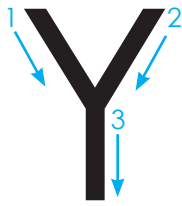
- ¿Alkye mya' b'a'ntaq toju b'ib'il lu'? ¿Tza'n el b'anta?
- ¿Ti'witla teya xi' tb'incha'n noqwit aya Xwan?
- Q'umantza ch'in tqanil ti' xb'aj tej ttzyet, toj tmij ex b'asjb'il b'ib'il lu'.
- Na'nxa ti'chaq xb'aj ti'j Xwan tuj b'ib'il lu', tej ttzyet tzmax tpon b'aj. Ximina: ¿Ti'chaq ok tna'n?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /yyy/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /yaj/, /yol/, /yekil/.
Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /y/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun xqinswej kyij tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **yotx**.

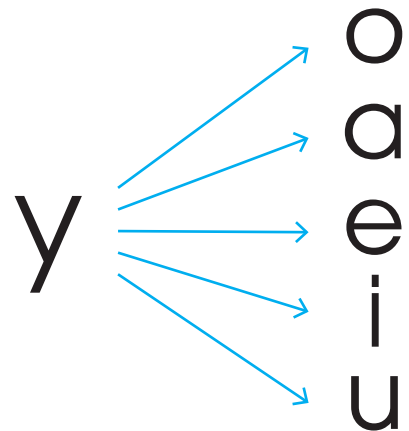


- B'inqetza yol ate' kub'ni. Tantz'ankub'a jun maj twi' ttz'ib'b'ila ti'j junjun pi'x'ol: /jyol/, /mlay/, /a/-/yol/, /xpay/, /o/-/yil/, /mi/-/yol/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /y/? ¿Ja' ta'ya? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Tjaq' junjun at jun tal se'w te junjun tq'ajq'ojil yol. Uk'tzanku'xa tal se'w ja' ta'ya tq'ajq'ojil /y/. Qa at kab' maj, uk'tzankub'a tse'wil junjun ja'x tumel ate'ya. Ka'yinx a yek'b'il.





yotx



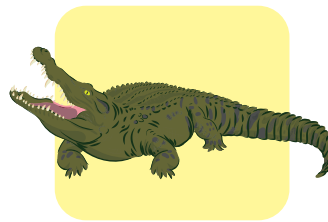
- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /y/. Atzan matech **Y** lu' ex nutech **y** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' y kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun. Tuk'e jun tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **ya, yo, yi, yu**.



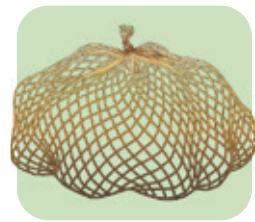
yab'



yob'il



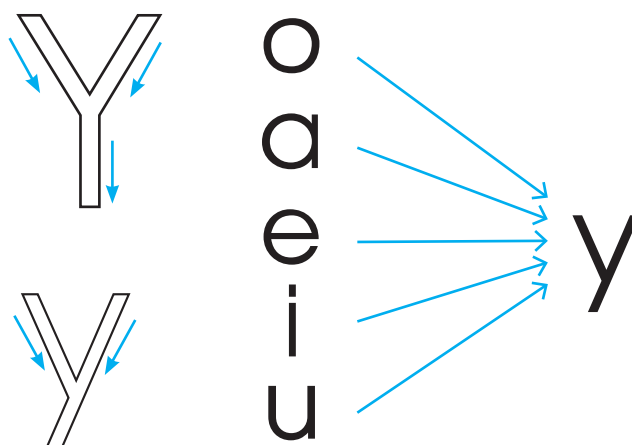
a'yin



xyub'

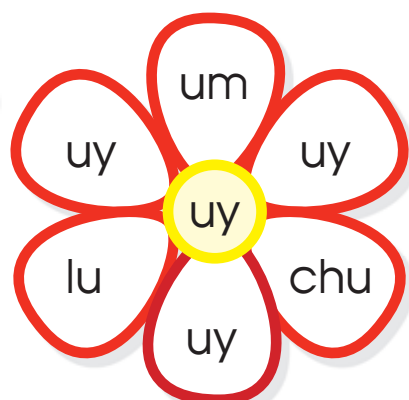
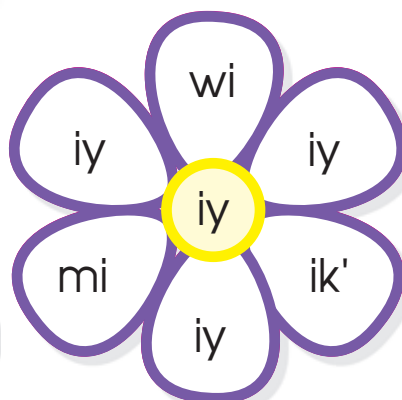
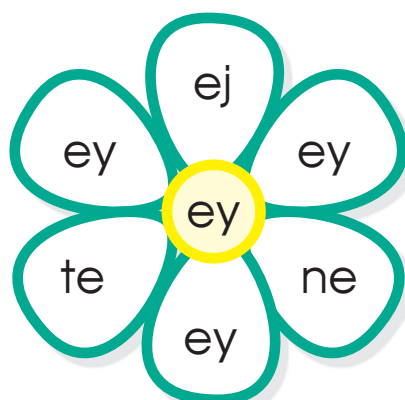
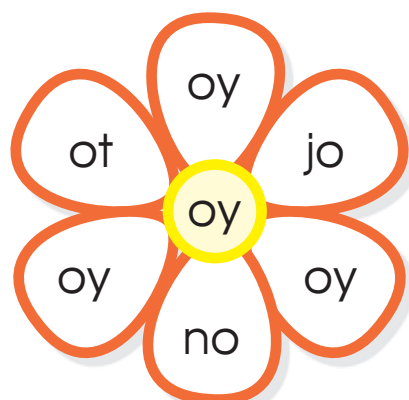
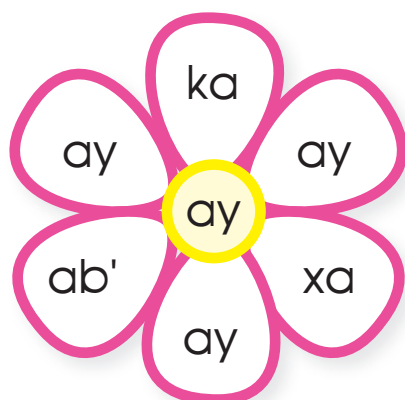
Ka'yinxá pixyol at twitz junjun txol. Uk'tzanaqexa yol iq'in pixyol lu' kyu'n. Uk'tzana kyuk'il chi ka'yin at tuk'ila.

ya	yab'il	yayb'aj	maj	oyaj	b'a
yo	mox	yo'l	yolil	k'oj	ayol
yu	yulil	jul	yukil	xul	yuk'
ye	wech	yekil	ewil	xyeb'il	yek'il
yi	oyil	ich	jiyil	iw	a'yil



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Y** ex nutech **y**, tib'ajx kyechil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **y**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a ay, oy: /ay/, /oy/-/b'il/, /oy/-/b'itz/.

Q'umankub'a pixyol at toj tmij junjun b'ech. Ka'yinqexa t-xaq b'ech ex uk'tzanqekub'a tmuj pixyol kchi kanetil.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Y** ex nutech **y**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Y y Y y Y y Y y Y y

Y y

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **y** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

yo

ya

ye

yi

yu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **y** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

yoy

yay

yey

yi'y

yuy

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **ya, yo, ye, yi, yu**. Tz'aqtzankub'a yol tuk'e pi'xyol mixti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



x 'n



lb'il



xko



x b'

Chi tu'jinksa yol ate' tuj swej. Tz'ib'inkub'a junjun yol tjaq' tilb'ilal. Na'ntza, aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'injtz tuk'e matech.

chuy	ma'yin	yek	yayb'aj	Yo'k	yuk'chej
------	--------	-----	---------	------	----------





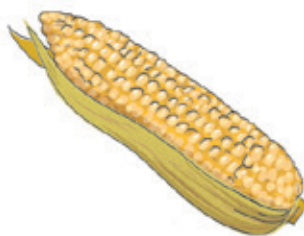








¡Qo schan kyuk'e tq'ajq'ojil! Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex kyuw toj twi'ya, q'umantza kyb'i. Q'umantza alkye tq'ajq'ojil ntzyet tb'i. Q'imela tq'ajq'ojil lu' ex q'onkub'a tq'ajq'ojil /yyy/ te t-xel. Q'umankub'a ti' ntq'uma'n yol ja'la. Ka'yinx a yek'b'il lu': Xar. Ntzyet tuk'e tq'ajq'ojil /xxx/. Qa ma kub' qq'o'n /yyy/ te t-xel, yar ktq'uma'b'il.



Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

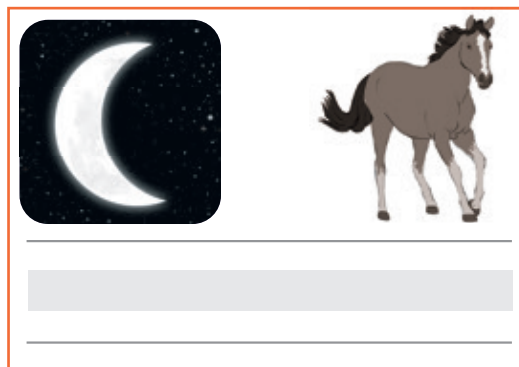
1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **y** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

yo - ye - oy - ey - yu - yi - uy - iy - ya - ay - yoy - yay yuy
yey - yiy

2. B'inqexa yol at t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

ay - oy - uy - yol - yab' - yub' - yaj - Yo'k - yu'ch - chuy - yo'l - yuk'
ayol - yaya - oyil - oyaj - moyil - b'uyil - yajxi - xyeb' - yukal yekil - yek'il
yupil - yab'il - k'ayil - xyub' - xkoya - ayob'il - yu'yan - muyil - yajb'il
xmayil - k'ayb'il - yuk'chej - yayb'aj - yolb'il - yukb'il - xkayayb'aj

Ka'yinqexa kab' tilb'ilal ate' tuj junjun swej. At te' jun y toj tb'i, noqx ja' tumel. Q'onka jun se'w ti'j alkye tilb'ilal ex tz'ib'inkub'a tb'i kyib'aj sqit ate' tjaq'.



Chi tpa'mela junjun tyol txolyol ate' tuj ḡqinswej. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a junjun txolyol toj ttxolil, q'onkja t-xol junjun yol. Na'ntza, ntzyet kytz'ib'anjtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tuk'e jun t'ak.

Nyukchjunkantojkjo'n.

Atjunoyajtib'ajwatb'il.

Q q

Ma pon amb'il tu'n qxnaq'tzan ti'j techtz'ib' **qe**. B'ina ti'j b'ib'il at kub'ni.

Qiniqul ex pitziw

Attzila jun maj, jun qiniqul nim nb'isin, qu'n tu'n tky'i'taq tu'n matij twe'. Attzila junjun txkup in ok xmayinte ex in ok kyjyo'n **tib'aj tb'i**: "matijxix mo ma' tqul", chichitzan te.

Intaq in oq' qiniqul t-xe jun tze', tej t-xi tb'in tb'anil toq' jun tal ch'it. Ataq jun tal pitziw pon we' twi' jun tq'ab' tze. Tok tka'yin nim b'is tok ti'j qiniqul, ok ten b'itzil.

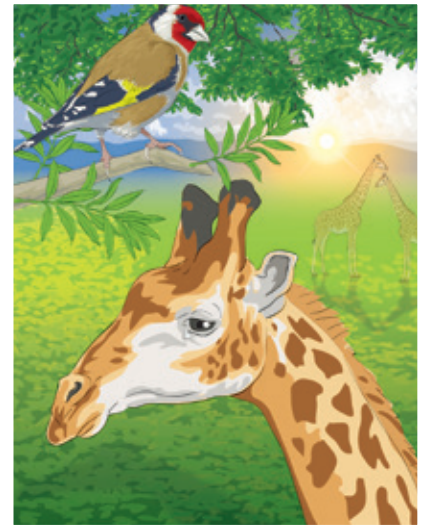
Kutz laq'e pitziw tk'atz qiniqul ex xi' tqanin tiqu'n n-oq'taq. Xi' tq'uma'n qiniqul tiqu'n n-oq'taq ex tzaj ttzaq'wen pitziw:

—Aj ttzaj kyq'uma'n ikyju teya, ku tjaw tzalaja ex chjonte chkuya kye.

—¿Ti'tzan ntzaj tq'uma'na? —Xi' tqanin, otaq jaw naj.

—Qa ntzalaja ex in tq'o'n toklena tza'nx teya, mlaytz chi xmayin txqantl txkup ti'ja, chitzan pitziw. Jun tb'anil mo kye'yix qiniqul teya. Tb'anil twe'ya tu'n tpona ja' tumel nti' nchi pon txqantl txkup ex nka'yina ti'j ti'chaq nti' nkyil txqantl.

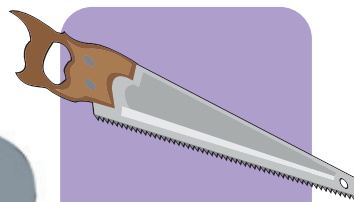
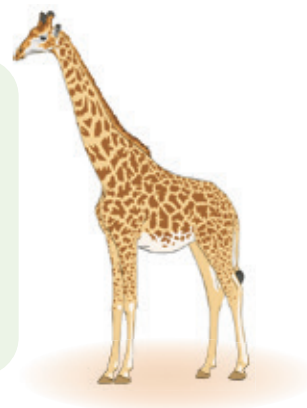
Miti'x otaq kub' t-ximin qiniqul ikyju. Chjonte te pitziw, nti'x o b'isin qiniqul tu'n tlaj ma' twe'



Qo yolin:

- ¿Ja' tumel mo alkye plaj tx'otx' b'aj aju b'ib'il lu'?
- ¿Alkye nab'il xi' tq'o'n pitziw te qiniqul?
- ¿Alkye n-ok te jun tib'aj b'ib'aj? ¿Ti' t-xima kyij tib'aj b'ib'aj?
- ¿Alkye xnaq'tzb'il saj tq'o'n b'ib'il lu' teya?

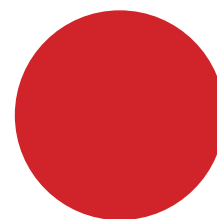
- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /q/, /q/, /q/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /qol/, /qa/-/le/, /qa/-/nil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /q/.
- Ka'yinqexa tmakb'il aq'untl ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a tswejl tilb'ilal ntzyet tb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **qiniqul**.



- B'inqetza yol ate' kub'ni ex q'umanqetz jun majtla, q'onxa jun poq'chaj q'ob'aj ti'j junjun pi'xjol: /puq/, /o/-/qil/, /spaq/, /paq/-/b'il/, /chaq/-/b'aj/, /pwaq/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /q/? ¿Ja' ta'ya? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Cheb'axix q'umantza tb'i junjun. Tjaq' junjun at jun tal josin, uk'tzankub'a kyaq ka'yin qa b'ajsb'il ta' tq'ajq'ojil /q/ tuj yol. Uk'tzankub'a tu'n xq'ul, qa toj tmij ta'ya.

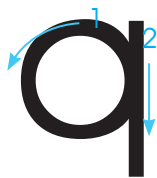
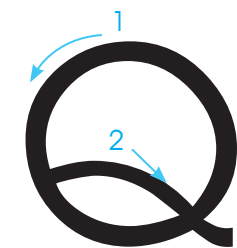


20

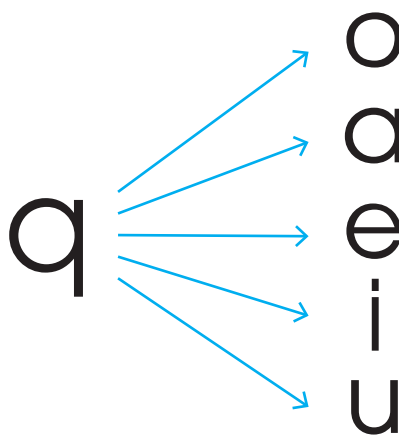


8





qiniqul



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /q/. Atzan matech **Q** lu' ex nutech **q** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **q** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun. Tuk'e jun tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pi'xyol **qa**, **qu**, **qe**.



quq



qe'n



qaq

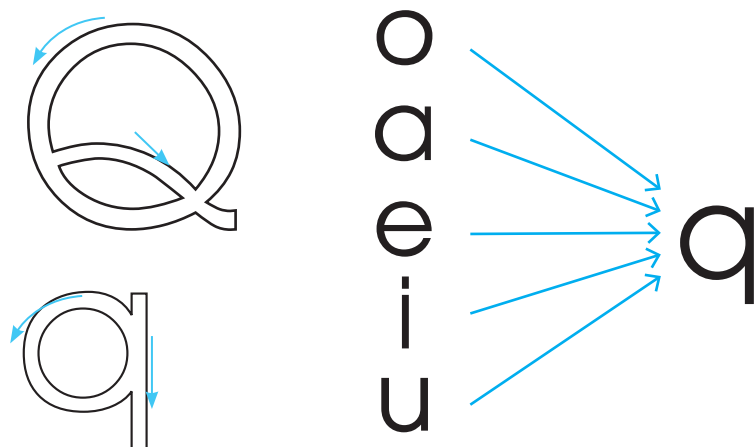


qanb'aj

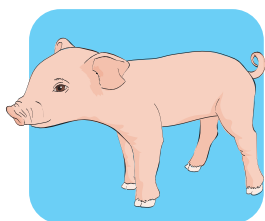
Chi tu'jinksa yol ila' maj. Uk'tzanqekub'a kykyaqil pi'xyol **qi**, **qo**, **qa**, **qe**, **qu** kchi kanetil tu'na. Ka'yinxá yek'b'il.

qanil
lanch
toqil
qeb'il
wech
qu'til
qo'l

xb'oqil
quqsal
b'etil
naqayin
jqol
chejil
qusil



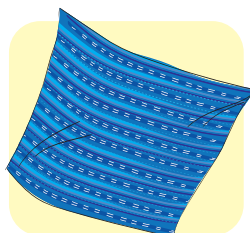
- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx tz'ib'ente matech **Q** ex nutech **q**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **q**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye pixyol ntb'ina, b'a'nla a **iq**, **oq**: /iq/-/tzal/, /oq/-/xe/-/nil/-/oq/-/xe/-/naj/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **aq**, **iq**, **oq**.



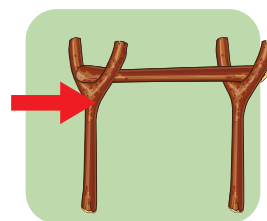
niq



aqwil



iqb'il



oqtz

Ka'yinx kyswejl techtz'ib' ate' kub'ni. Uk'tzan qekub'a pixyol **aq**, **oq**, **iq**, **uq**, **eq** kchi kanetil tu'na. Yek'inka junjun pixyol kchi kanetil tu'na ex u'jinksa.

aq	qe	uq	qu	qi
eq	qo	iq	qa	oq
oq	eq	qa	iq	qu
aq	qa	uq	qo	qi

Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **Q** ex nutech **q**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Q q Q q Q q Q q Q q

Q q

B'inchama jun majtl tz'ib'ente nutech **q** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

qo

qa

qe

qi

qu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **q** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

qoq

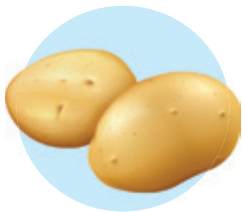
qaq

qeq

qiq

quq

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kyq'ajq'ojil pi'xyol **qo, qa, qi, qu, qe**. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



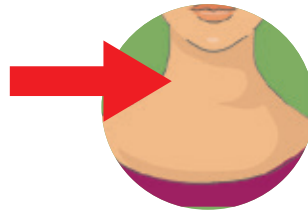
s _ _ l



mu _ _ n

16

_ _ qlaj



_ _ lb'aj

Chi tu'jinksa yol ate' tuj swej. Tz'ib'inkub'a junjun yol tjaq' tilb'ilal. Na'ntza, aqej b'ib'aj at kyajawil, ntzyet kytz'ib'injtz tuk'e matech.

b'ajlaq

wuq

b'aq

Ajmaq

xmulaq

xinaq













Ka'yinxajunjun tilb'ilal ate' kub'ni ex qe' ox yol ate' kytxlaj. Chi tu'jinksa ex sqitinxaj tjaq' yol b'a'n ta', qochiku', aj yol nq'umante tb'i tilb'ilal.



eq

aq

iq



mukin

muqin

mub'in



weq

wiq

wuq



chakb'aj

chatb'aj

chaqb'aj

Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **q** iq'in kyu'n ex nuk'unqekub'a.

qo - qe - oq - eq - qu - qi - uq - iq - qa - aq - qoq - qaq - quq
qeq - qiq

2. B'inqexa yol at t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

aq - oq - qol - qo'l - laq - xaq - xuq - qaq - wuq - quq - jo'q - qe'n
iqil - xqur - qale - qanil - oqoq - iqb'il - chaqb'aj - qetb'il - laqte
b'ajlaq - qanb'il - wajxaq - qaqlaj - qanb'aj - qulb'aj - qiniqul - oqxenil
oqxenb'il - oqxenaj.

3. Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i. Q'onka jun se'w ti'j tilb'ilal iq'in /q/ toj tb'i. Tz'ib'inkuya tb'i kyib'aj sqit.







Tuk'e tzetz'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il. Toj junjun ḡqinswej, sk'o'nksa jun yol tu'n ttzqet junjun txolyol. Tz'ib'inkub'a ja' tumel mixti' yol tkub'. Lipeka kyij tilb'ilal.

At _____ tal tb'och Lena.

qaq - wuq



Tachix Luch ka'yin ti'j _____.

chej - qiniqul



Tajxix _____ ten toj a'.

oqoq - b'och





Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **ġe**. B'inxā b'ib'il at kub'ni.

Chlin ġiky

Tachixtaq ġiky wa'n **ma'n** tuj ttx'otx' tajkawil tnam. Tej tb'inte tajkawil tnam, b'ix tzaj nim tq'oj.

—ĠJun ġiky nwa'n kyij nma'ne? iMya' toj tumel ta'! —chitzan, na'ojlexix.

Tzajtzan tjyo'n jun xjal tu'n t-xq'uuq'in ti'j ttx'otx'. Noq aju, chq'altaq in iky' wtantaq te ajxq'uqil. Ex nti' ntil aj tokx te ġiky wa'l kye tma'n xjal.

B'e'x tzajx tq'oj ajkawil. Ex tlajo'n xq'uuq'il ttx'otx' ex i tzaj tloq'o'n kab' tx'u'j tx'yan. B'e'x oq ġiky jun amb'il kyu'n tx'yan. Tjoyx ġiky tumel tu'n tel chlin twitz noqx tu'n tachb'il kyij ma'n.

Aj kyiky' wtan tx'yan, n-okx tiqin ġiky kyinchaaq tpaqb'ilju. Tuj ila' plaj tx'otx' nkyaj tq'o'n ch'in tpaqb'il. Ok tel kywatl tx'yan, npon tk'ok'jal ġiky tuj ila'x plaj. B'e'x nchi el tx'u'jtaq tx'yan ex nchi ok ten rinil tuj ila'x plaj, nchi el, nchi ok.

Atzunte ġiky, tuj junxitl tenb'il, in ok ten wa'lkye txu'txaj ma'n.



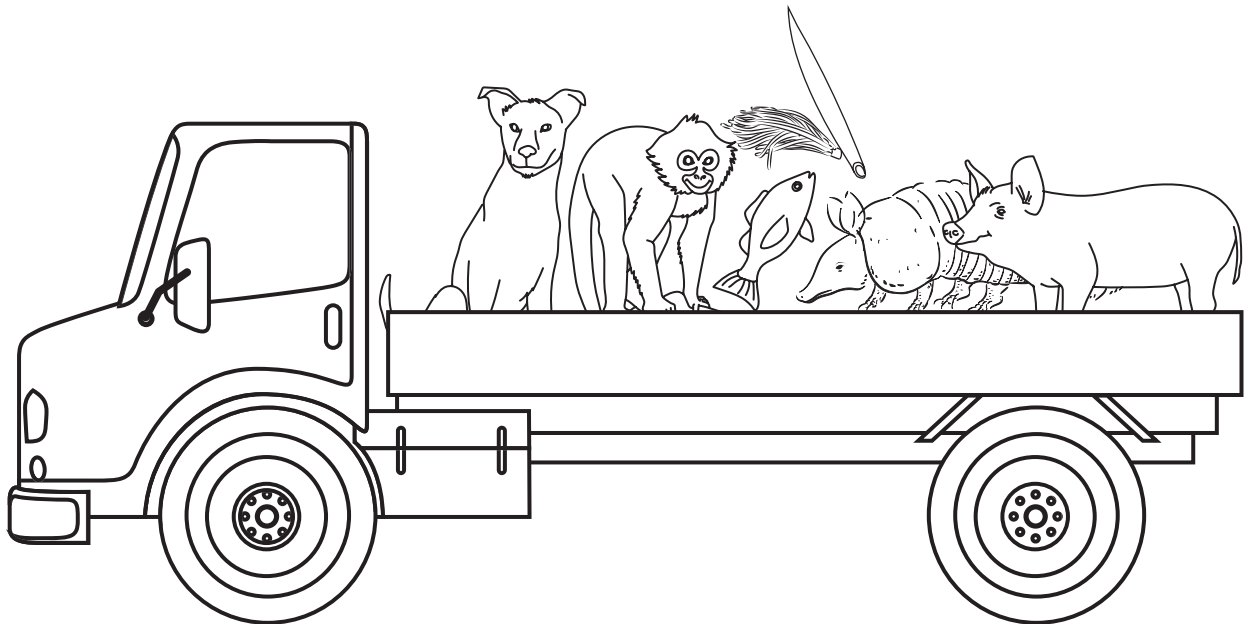
Qo yolin:

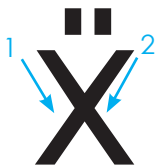
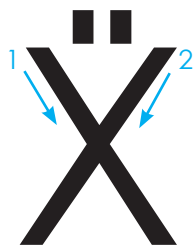
- ĠTiqu'n "chlin ġiky" tb'i b'ib'il lu'?
- Na'n ti'chaaq b'aj tujo b'ib'il lu' tu'na. Q'umantza ti' ch'in xb'aj tnejil, toj tmij ex tb'ajsb'il b'ib'il.
- ĠToj t-xima, ti' tq'uma tajkawil tnam tej til otaq b'aj ti'j tawal? ĠTi'tzulo kub' t-ximin ġiky?
- ĠAlkye tnej b'ib'il nim ma pon tachb'ila ti'j? ĠTiqu'n'il?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'aja'ojil ntb'i'na tuj yol /xiky/? A tq'aja'ojil /x̃x̃x̃/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /x̃ok/, /x̃eq/-/li/, /x̃ji/-/lin/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'aja'ojil /x̃/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzankub'a otxlaj kye tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'aja'ojil iky tza'n yol **xiky**.



- B'inqexa yol ate' kub'ni: /ũx̃/, /pi/-/x̃il/, /pĩx̃/, /kyi/-/x̃il/, /põx̃/, /i/-/b'o/-/x̃il/. ¿Ntb'i'na tq'aja'ojil /x̃/? ¿Ja' ta'ya? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- At jun xkoqatz iqan txqan ti'chaq tu'n. Q'umankub'a tb'i' junjun. Uk'tzanqekub'a aqej tilb'ilal at tq'aja'ojil /x̃/ toj kyb'i, noqx ja' tumel ta'. Tu'n tpon b'aj, uk'tzanxa xkoqatz tu'n noqx alkye ka'yin taja.





ḫiky

ḫ



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /ḫ/. Atzan matech ḫ lu' ex nutech ḫ lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' ḫ kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq' junjun. Tuk'e jun tzetzt'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx piḫyol ḫa, ḫi, ḫo, ḫu.



ḫok'



ḫur



ḫi'wil



ḫal

Chi tu'jinksa junjun yol ila' maj. Se'winqeka piḫyol ḫi, ḫo, ḫa, ḫe, ḫu kchi kanetil tu'na.

kuḫeb'il

ḫalil

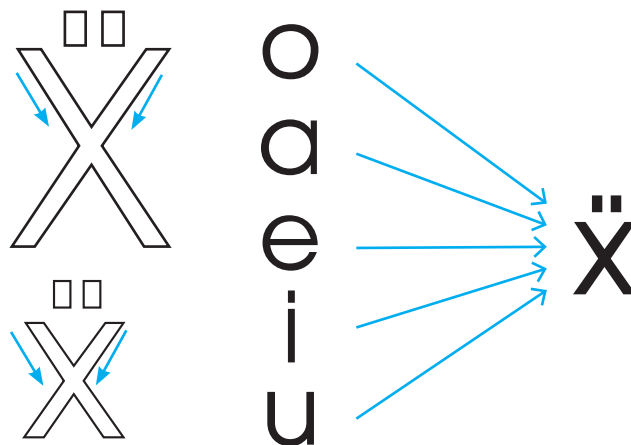
ḫib'ol

ḫokil

ḫul

ḫelil

ḫilil



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx tz'ib'ente matech **Ā** ex nutech **Ā**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **Ā**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye piḡyol ntb'i'na, b'a'nla a **iĀ**, **uĀ**, **aĀ**, **oĀ**: /aĀ/-/nil/, /iĀ/-/kya'j/, /oĀ/-/q'il/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx piḡyol **aĀ**, **iĀ**, **oĀ**, **uĀ**.



aĀnaj



iĀche'w



oĀq'ib'il



uĀ

Ka'yinqexa techtz'ib'. Uk'tzanqekub'a kykyaqil piḡyol **aĀ**, **oĀ**, **iĀ**, **uĀ**, **eĀ** kchi kanetil tu'na. Yek'inka junjun piḡyol ok kanetil tu'na ex u'jinksa.

aĀ :x eĀ lu
ni - uĀ
te o oĀ oj

Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **Ḳ** ex nutech **Ḳ**. Tuk'e tzetzi'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ḳ **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ** **Ḳ**

Ḳ **Ḳ**

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **Ḳ** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ḳo

Ḳa

Ḳe

Ḳi

Ḳu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **ḫ** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ḫoḫ

ḫaḫ

ḫeḫ

ḫiḫ

ḫuḫ

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kya'ajq'ojil piḫyol **ḫa, ḫi, ḫo, ḫu, ḫe**. Tz'aqsankub'a yol tuk'e piḫyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



_____ 'l



_____ 'naj



_____ t



_____ k'



_____ kb'il



_____ y

Nuk'unqexa piḡyol tu'n kyel b'ant yol. Kyib'aj tal sqit te junjun, tz'ib'inkub'a junjun yol xnuk'et tu'na. Extzan chi tu'jinksa ila'x maj.

ḡil pi

yaj ḡna

lil ḡu

kat ḡna

b'o ḡil i

Chi tu'jinksa piḡyol ate' tuj junjun swej ex aju yol nb'ant at ttxlaj. Tjaq', aqex piḡyol ok chi kanetil tu'na, noq aju, junxitl kytenb'il. Chi tu'jinksa ex ttxlaj, tz'ib'inkub'a yol nb'ant. Ka'yinx a yek'b'il.

ḡi lil ḡilil

ḡe qil ḡeqil

lil ḡi lilḡi

qil ḡe

ma' ḡil ma'ḡil

ḡul ma' ḡulma'

ḡil ma'

ma' ḡul

Chi ajb'en tal piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' ḡ q'i'n kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ḡo - ḡe - oḡ - eḡ - ḡu - ḡi - uḡ - iḡ - ḡa - aḡ - ḡoḡ - ḡaḡ - ḡuḡ - ḡeḡ
ḡiḡ.

2. B'inqexa yol at t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ iq'in toj kyb'i ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

uḡ - i'ḡ - ḡal - ḡul - ḡin - ḡut - ḡu'l - ḡi'l - ḡok - ḡtij - ḡok' - yuḡ - no'ḡ
ne'ḡ - ḡme - ḡnu'l - ḡkukḡ - ḡmej - ḡay - ḡjab' - ḡne'l - ḡnil - ḡb'ew
ḡja'w - ḡji'l - ḡb'ol - ḡmo'l - ḡalil - ib'oḡ - ḡelil - ḡjo'w - ḡkut - ḡla'k - ḡulil
ḡlut - ḡluk' - ḡi'naj - ḡokil - ḡi'wil - ḡjak'il - ḡjomli - ḡulma' - ḡluk'il - ḡnayaj
ḡnakat - yuḡb'aj - ḡulab'aj.

3. B'inqexa tq'ajq'o'jil kchi tzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal ex q'umantza alkye yol nb'ant kyu'n. Jyonqetza piḡ u'j kye techtz'ib' ex nuk'uma yol.

/w/-/i/-/ḡ/, /m/-/e/-/ḡ/, /ḡ/-/k/-/u/-/k/-/ḡ/

Ka'yingexa tilb'ilal. Tz'ib'inkub'a jun txolyol tu'n junjun. Noqx ti' taja tu'n tkub' ttz'ib'ina. Ja'ka b'aj ttz'ib'ina tnejil txolyol k'lojin kytena, tuk'e tonb'il ajxnaq'tzal. Na'ntza, ntzyet ttz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tuke' t'ak.

ḡal



Iḡchel



ḡokb'il



S s

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **se**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Kanek ex jun k'laj si'

Xi' aj Kanek si'wil jun k'laj tsi' toj ttx'otx' kojb'il. Na'mxtaq tjawul tqan q'ij, otaq pon Kanek tuj tze. Nimx **nsub'intaq** kyaq'iq', nchi oq' qe' chyu'j mo pich' ex atzan kye xtxil, ch'ixtaq kyxi' ojla.

Kub' tb'inchán Kanek tiqatz: kub' tnuk'u'n tsi', kub' tk'alo'n ex ok tq'o'n tq'ab'xeky. Tej tjaw tiqin, mixti' ky'isje tu'n. Alxitaq iky tza'n jun nim ab'j. Tiqu'ntzan, chitzan Kanek. Tej tok tka'yin, b'a'ntaq ta'ya tiqatz. I el ti'n jte'bin si' ex jaw tiqin jun matl. Mixti' ky'isji. I el tiq'in jte'b'intl ttxa'n si', jawtaq tiqin ex nti'x jaw tu'n. B'e'x jaw xob' tu'n tlaj.

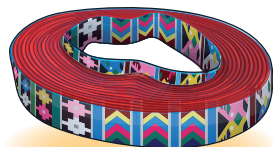
Tej qel sqix, kub' tpoq'in kyaqil tiqatz. Tej kyel ti'n kykyaqil si', eltzan tniky' tiqu'n nti'x njawtaq tiqatz: majxtaq tlok' jun matij tzaj otaq kub' tk'alo'n. El tko'pin taqwil ex kub' tb'inchán jun majtl tiqatz. Tej tb'ant, ntzalaj twitz tajtz.



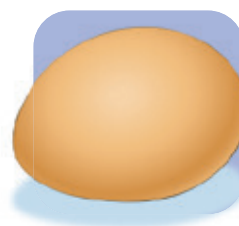
Qo yolin:

- ¿Tiqu'n ntzaj tq'uma'n b'ib'il lu' qa ch'ixtaq kyxi' litx mo xtxil ojla?
- ¿Ti'tzan b'aj tu'n nti'x jaw tiqatz Kanek? ¿Alkye tumel tel b'ant?
- ¿Q'umantza kyaj tqiky' b'ib'il lu', kyaqil tej ttzyet ex tpon b'aj?
- Mutz'unqekub' twitza ex ximinxa Kanek npon tja. In etz ttxu k'amolte ex nxi' tqanin te' tza'n xmeltz'aja. ¿Tuj t-xima, ti' kxel tq'uma'n? Q'umankub'a kywitz tuk'ila.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /sss/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /su'l/, /sa'l/, /si/-/pil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /s/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Se'winqeka tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **si'**.



- B'inqexa ex q'umanqetza yol ate' kub'ni: /k'as/, /k'a/-/sil/, /xjos/, /es/-/li/, /us/-/kil/, /xmu's/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /s/? ¿Ja' ta'ya? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Ikyjalu': /tz/-/i/-/s/. Tz'elx tniky'a ja' tumel ta'ya tq'ajq'ojil /s/. Q'onkub'a jun t'ak toj tswejl tq'ajq'ojil. Jun tq'ajq'ojil te' junjun tal swej. Ka'yinx a yek'b'il.



S

S

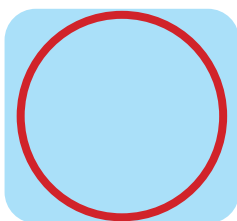


si'

S

o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /s/. Atzan matech **S** lu' ex nutech **s** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **s** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tztetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye chil pi'xyol lu': **sa, si, su, se.**



se'w



sub'il



sichil

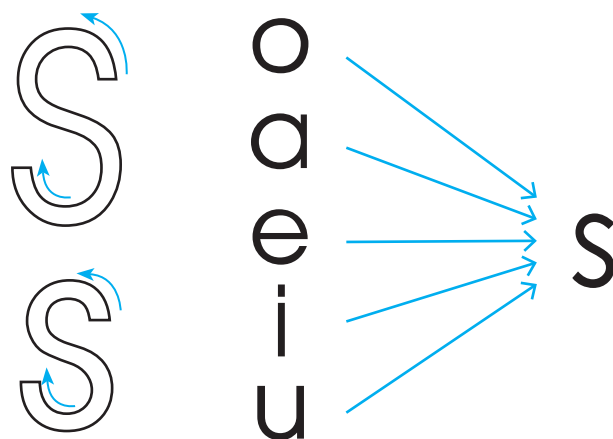


saqchab'il

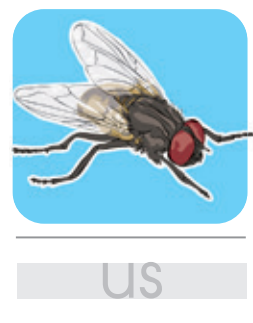
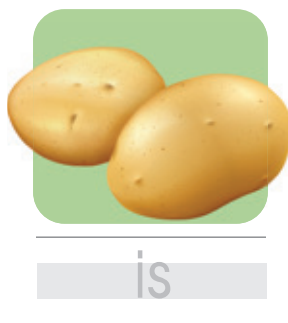
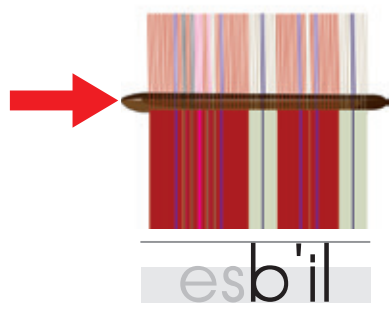
Chi tu'jinksa yol ate' kyoj swejin. Uk'tzinqexa mujb'ente kyib' techtz'ib' lu': **so, sa, se, si, su.** Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka yol junx pi'xyol toj kyb'i aj kytzyet. Ka'yinxá yek'b'il.

se
sak'
silil
solil
sub'il
si'wil

siqil
so'j
suchilb'aj
sasj
sib'
se'wil



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **S** ex nutech **s**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **s**.
- B'ina kyij yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'na a is, os, as, es, us: /as/-/b'en/, /es/-/li/, /us/-/kil/, /is/-/q'ul/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **es, is, us**.



Ka'yinxatilb'ilal twitz kya'. Uk'tzinqexa kykyaqil pixyol **os, as, es, is, us** ate' kyuj che'w. Yek'inka junjun pixyol kchi kanetil tu'na ex chi tu'jinksa.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **S** ex nutech **s**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

S s S s S s S s S s

S s

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **s** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

so

sa

se

si

su

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **s** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

SOS

sas

ses

sis

SUS

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ti'j kya'ajaq'ojil pi'xyol **so, sa, se, si, su**. Tz'aqsankub'a yol tuk'e pi'xyol nti' tkub'. Kyib'aj tal sqit nti' kyuj, tz'ib'inkub'a ex u'jinksa junjun yol xb'aj ttz'ib'ina.



_____ b'oy



_____ b'el



_____ s



_____ 'm



_____ mil



_____ 'nan

Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex q'onka jun se'w ti'j yol na'uman tb'i junjun tilb'ilal toj tumel. Ka'yinxaxa yek'b'il.



sub'il
suqil



jos
chos



saq
xaq



ku
su



sib'
siq



suchb'aj
su'xb'aj

Ja'la, ok chi kanetl jte'b'in yol mya' tz'aqliqe'. Kykyaqilqe iq'in techtz'ib' s kyu'n. At ox pi'xyol tjaq' junjun. Chi tu'jinksa ex q'onka se'w ti'j alkye ntz'aqsante yol. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a kyuj sqit. Ka'yinxaxa yek'b'il.

suqil

so sul su

'wil

sa sol si

b'i

sul so sil

qol

sa sel si

lil

se sul so

b'an

su sal se

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex qe' yol iq'in techtz'ib' **s** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

so - se - os - es - su - si - us - is - sa - as - sas - sis - sus ses - sos

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s kyu'n ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n

is - us - su - si' - sis - si's - sel - saḡ - sak' - sib' - sok - saq - sasj - su'm
su'l - sa'l - se'w - s'ol - chos - chi's - squk' - sb'il - sjo'l - sju'l - sjo'w - su'tj
sub'l - sqach - sch'il - semil - suqil - sub'an - sub'il - suchib' sichil - masat
si'nan - seb'oy - saqmuj - saqb'in - schab'il - esli - esb'il - siqol - siqb'il
sab'el - slamil - sqob'aj - saqb'aa - su'ḡb'aj - saqkab' - saqb'aqin

3. B'inqexa tq'ajq'ojil kchi tzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal ex q'umantza alkye yol nb'ant kyu'n. Jyonqetza piḡ u'j kye techtz'ib' ex nuk'unkub'a yol.

/k'/-/a/-/s/, /s/-/u'/-/t/-/j/, /m/-/a/-/s/-/a/-/t/

Chi tu'jinksa yol toj junjun txol. Nuk'unqexa tu'n tel b'ant jun txolyol. B'a'nx na'na, ntzyet kytz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex nkub' t'ak aj tpon b'aj. Tz'ib'inkub'a junjun txolyol kyib'aj taq sqit ate'ku.

saḡ.

lo'n

Tajxix

Susi

k'wal

tuja.

syutin

Nchi

tuk'e

si'wil

k'wal

tman.

Nxi'

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Nqo txokina ti'ja tu'n tschana ex tu'n tkub' aq'pet t-xnaq'tzb'ila. Tu'n tb'ant, kkanetil jun tnej yol kyuk'e techtz'ib' ma chi b'aj t-xnaq'tza'ne: k', y, q, ǵ, s. Ja'ku tz'aq'unana ti'j junjun xnaq'tz jun q'ij ex junjuntl toj juntl q'ij.

- Chi tu'jinksa yol toj junjun tnej.
- Jyonqetza kykyaqil yol iq'in **k'** kyu'n, toju t-xaq lu' ex toju juntl kub'ni. B'a'nla tnejil ta', toj tmij mo tb'ajsb'il yol.
- Tu'n kyaq ka'yin, sqitinxa kyjaq' kykyaqil yol nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' ǵ. Tu'n ǵaq'ul ka'yin, aqej nchi pon b'aj tuk'e techtz'ib' s.
- Jyonqetza ox yol tuj junjun tnej yol, noqx alxkyeqe' taja. Chi ta'umankub'a ex lipinxu jun maj twitza ti'j junjun piǵyol ok ta'uma'b'ila.
- Tuj junjun tnej yol, jyontza jun yol ch'in tnuqil ex jun matij tnuqil ex mujb'enqeka. Chi ttz'ib'inkub'a twitz tu'ja. Yek'inxa te jun tuk'ila, alkyechaq muj yol ǵi b'ant tu'na.
- Q'onka jun se'w kyij kykyaqil yol nchi q'uman kyb'i ti'chaaq at tuj b'inchb'il wab'j.
- Chi tuk'tzinkub'a kykyaqil yol nchi q'uman kyb'i txkup.

K' k'

k'oj	xk'ub'
k'um	k'ul
xk'o'n	ak'
chak'	k'amol
k'u'jb'aj	k'alol
nuk'ul	k'ulb'il
k'uxb'il	k'wal
k'wil	k'a
kok'	k'antil
k'u'l	k'ok'j

Y y

yajil	ayol
yek'il	yol
yaya	yolil
oyaj	yukb'il
yolb'il	yob'il
xyeb'	Yo'k
yu'ch	chuy
xkoya	yo'l
joyil	yajxi
Yek	yab'il

Q q

qiniquil	xmulaq
qetb'il	quqsal
qol	qeb'il
winqin	aqwil
qanil	qusil
quq	qo'l
iqil	jo'q
qaa	qulb'aj
qanb'aj	naqayin
laq	qo'

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Ǫ ǫ

meǫ	ǫul
ǫokil	Iǫchel
ǫjilin	ǫil
i'ǫ	wiǫ
ǫur	ǫnil
ǫi'wil	maǫ
ǫal	ǫja'w
ib'oǫ	ǫnayaj
ǫluk'il	ǫulil
ǫib'ol	ǫkukǫ

S s

chi's	k'as
su'tj	Saqche'w
si'	is
saqb'in	suqil
saq	masat
us	sak'
jos	sib'
sichil	sub'l
Sinakan	si'wil
so'j	siqil

Junjuntl yol

aq	sa'l
sis	se'w
qe'n	ta'ǫ
k'ox	oyil
a'yin	ǫjo'w
k'ob'il	squk'
yukil	k'elil
iqb'il	yolil
k'ayb'il	k'a'chb'il
ǫnakat	k'alb'il

Junjuntl yol

su	uǫ
yab'	yaj
ǫok'	b'is
ǫi'l	si's
oqil	wok'
sasj	yekil
xmu's	toqil
ak'sil	slamil
k'asil	xb'oqil
chaqb'aj	ǫokb'il



k'

y

q

ẋ

s

k'

y

q

ẋ

s

k'

y

q

ẋ

s

k'

y

q

ẋ

s

K'

Y

Q

Ẋ

S

K'

Y

Q

Ẋ

S

P p

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **pe**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aju pakil otaq kyij jilj

Aju pakil otaq **kyaj jilj**, mankxb'ilxi o tz'itz'ji. Tej tetz toj tno'xil, ok tka'yin qa otaq chi el b'et ttziky. B'ix el tniky' qa tu'n kylajettaq tu'n.

Noq tu'n mi' b'a'n tu'n alkye tumel tb'e tu'n t-xi lajet. Noq xi' tjitx'in tsiqb'il ex tk'am tk'ok'jal kyqanb'en ttziky'.

Etz toj chik'ul, jlajin jun nim a' ex iky'x twi' jun pintze. Noq xi' lipe ti'j kyqanb'en ex b'e'x pon tuj tnam. Noq jaw naj tu'n kysib'el kar. ¿Tojpa xñayaj? ¿Tujpa b'anq'aj? Jaw qanlaju tal pakil.



Otaq tzaj wa'yij ex k'aj ti'j. B'e'x kub' take jun paq toj jun kyb'etb'il xjal. Jun tal t-xaq tze ok te twa. Jun tal txut a' chewsante k'waj ti'j.

Xi' tlajo'n tb'e. Tej tetz ti'jb'enxi tnam, tk'am tk'ok'jal kyqanb'en ttziky. I el kanet tu'n toj jun cha'ajlaj nojni kyu'n b'ech. Aju tal pakil otaq kyij jilj, nim jaw tzalaj tej tok tk'ulb'in tib' kyuk'e tuk'il.

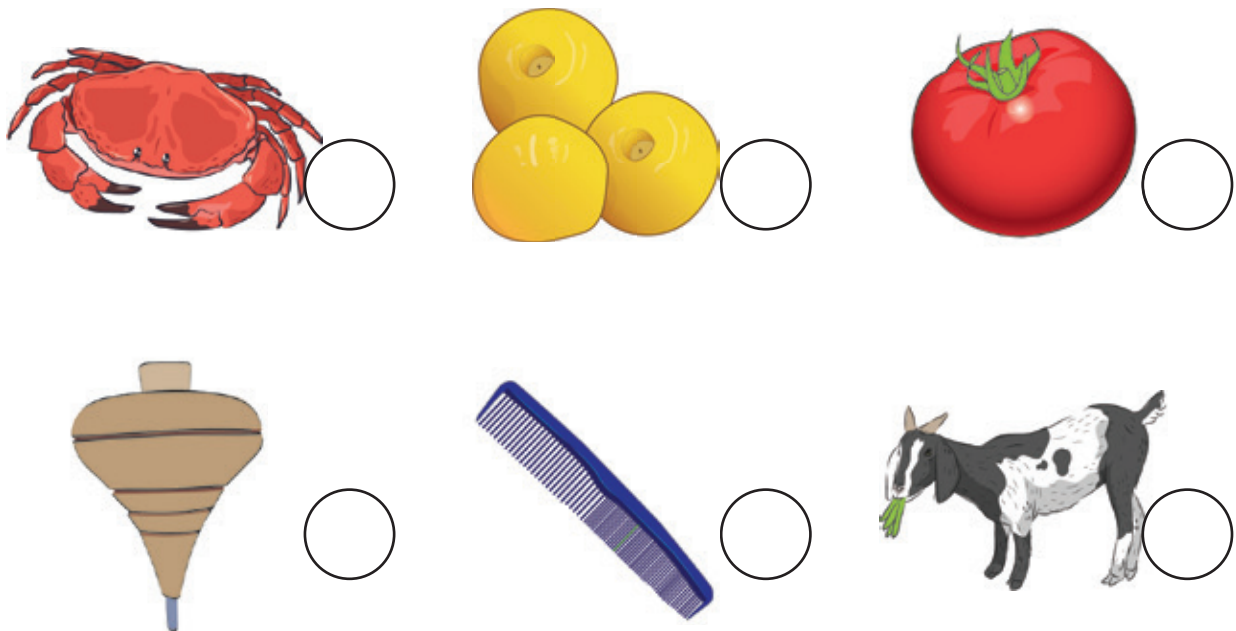
Qo yolin:

- ¿Ti' tz'elpone "kyij jilj"?
- ¿Tza'n e'la tniky' pakil alkye b'e otaq t-xi kylajo'n ttziky?
- ¿Alkyechaq tenb'il ja' iky'a pakil?
- Yolinkub'a b'ib'il lu' kye tuk'ila tjaya. Na'ntza ti' b'aj tnejil, toj tmij ex tuj b'ajsb'il b'ib'il.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /p/, /p/, /p/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu':/pa'l/, /pim/, /poj/, /pa/-/k'il/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tuk'il tq'ajq'ojil /p/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Se'winqeka tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **pakil**.



- B'inqexa ex q'umanqetza yol ate' kub'ni: /txkup/, /si/-/pil/, /mu'p/, /ku/-/pol/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /p/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinku'xa cha'x chi ka'yin se'w qa toj tmij ta' tq'ajq'ojil /p/ toj kyb'i tilb'ilal ex xq'ul qa b'ajsb'il iq'ina kyu'n.



P
p



p o
a
e
i
u

- Ka'yinxä techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /p/. Atzan matech **P** lu' ex nutech **p** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal.
Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **p** kyuk'il q'ajtz.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pixyol lu': **pa**, **pe**, **pu**.



Chi tu'jinksa ila' maj qe' yol ate' kub'ni. Q'onkub'a jun X toj kyswejl yol at pixyol: **po**, **pa**, **pe**, **pi**, **pu** iq'in toj kyb'i. Ka'yinxä yek'b'il.

pa'x ☒

pejk'il ☐

syutil ☐

naqaku ☐

weye ☐

chafil ☐

xpu'k ☐

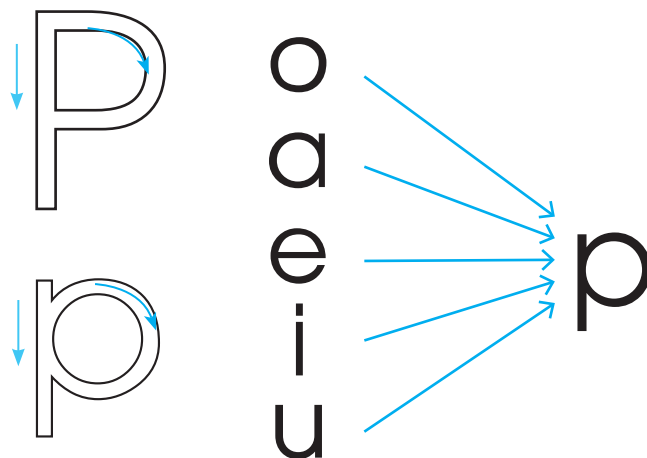
qale ☐

k'ulb'il ☐

patil ☐

pom ☐

muqin ☐



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **P** ex nutech **p**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **p**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pi'x yol nchi tb'i'na, b'a'nla a ap, ip: /ap/-/xil/, /ip/-/b'il/, /ip/-/laj/.
- Ka'yinx a tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yinqexa yol ate' ttxlaj. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.



Kyuw toj twi'ya, chi tu'jinksa kykyaqil pi'x yol. Ka'yinx a pi'x yol at tnejil toj junjun txol. Q'onka jun se'w kyij pi'x yol ikyqexju tza'n at tnejil.

ap	aq	ap	ab'	ap
up	up	ub'	up	uq
ip	ib'	ip	iq	ip
ep	eq	ep	eb'	ep
op	op	oq	ob'	op

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **P** ex nutech **p**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

P p P p P p P p P p

P p

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **p** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

po

pa

pe

pi

pu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **p** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

pop

pap

pep

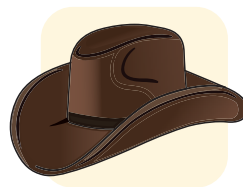
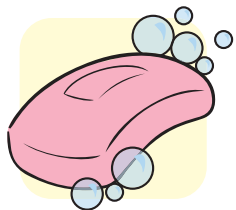
pip

pup

Cheb'axix q'umantza kyb'i kykyaqil tilb'ilal. Tz'elx tniky'a ja' tumel ta' techtz'ib' **p**. Ja'la, tib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a yol tb'i junjun tilb'ilal. Ka'yinx a yek'b'il.



anup



U'jinksa k'loj yol at kub'ni. Ok tb'ant, jyonqexa tuj smob'ilkye techtz'ib' ex q'onka jun swejin kyi'j. Ka'yinx a yek'b'il.

lipil
pok'
piḥ
pa'x
pa'l
plow

t	o	s	p	i	ḥ	q	i	n	u
ḥ	j	q	o	ḥ	p	l	o	w	e
o	p	a'	x	k	m	a	b'	o	s
w	e	l	i	p	i	l	s	ḥ	x
i	y	u	p	o	k'	e	m	p	a
k'	x	p	a'	l	t	ḥ	n	l	o

Toj junjun txol, ok chi kanetil techtz'ib' te jun yol tu'na. Ok chi kub'el tnuk'u'na tu'n tel tniky'a ti'j alkye yol. Tz'ib'inkub'a yol tib'aj sqit tz'inin toj. Ka'yinx a yek'b'il.

a' p t

pa't

n a p u

p a t i

k t x p u

a p ch

ch p a

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **p** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

po - pe - op - ep - pu - pi - up - ip - pa - ap - pap - pop pip
pup - pep

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p kyu'n ex nuk'unqekub'a.

pa - pop - pach - pech - poḡ - pa'l - pim - poj - puj - pu't - pom
pa'x - xpu'k - mu'p - apḡ - map - chap - ipil - anup - pakḡ - pasj
pakil - ipb'il - pakb'il - muqin - pejb'il - pasb'il - chapal - chapil - pakab'
naqaku.

3. B'inqexa ta'ajq'o'jil kchi tzajil ta'uma'n ajxnaq'tzal ex q'umantza alkye yol nb'ant kyu'n. Jyonqetza piḡ u'j kye techtz'ib' ex nuk'uma yol.

/s/-/i/-/p/, /p/-/u/-/m/-/p/, /p/-/i/-/p/-/a/

- Ka'yinqexa tilb'ilal. Tz'ib'inkub'a alkye yol taj tu'n ttzqet junjun txolyol.
- Chi tu'jinksa txolyol txolin kyten. ḲTi' ntzaj kyq'uma'n teya?

Nxi' tat Paḡ k'ayil

tuj tnam.



Ul ti'n tat Paḡ

tu'n twi' pop.



Ky ky

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **kye**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aj kyix ex oq toj kyixb'il

Otaq najan kyix tuj jun **kyixb'il** twitz nim amb'il. Mya' tajlttaq tu'n tnajan atza. Nimxtaq tb'is ntzaj junjun qale, noqxtaq nkub' tna'n nim a'. Nchi kub'taq tna'n tuk'il toj tja exju nim kyniky'b'eb'il nkanet kyxol tk'ul a'.

Jun q'ij, aqej xjal tajawil kyixb'il, jatx kyt'x'ajo'n tuj ex el kyt'x'ixpu'n a' tuj kyixb'il. Noq kub' kyq'o'n kyix toj jun pulb'il q'ancha'l ti'taq at ti'jxe.

El tniky' kyix qa atza ta'yataq twi' ja. Til tej ttzaj jun xkoqatz iqin a' tu'n kyuj nimaq tkub'el. Tej tiky' xkoqatz naqaku ttxlaj, tuk'e tkyaqil tipumal jatx lipen. Txulx toj jun nim tkub'el a'.

Kyja'taq t-xi xkoqatz toj juntl tnam at jlajxitaq. Iltaq ti'j tu'n tiky'x tib'aj jun nim a'. Taj kyiky' tib'aj q'a'jan, kux t'ikypaj kyix tuj a'.

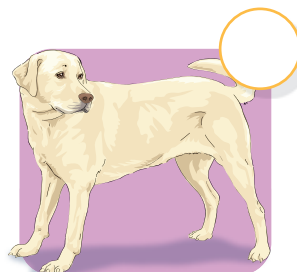
Ntzalaj, ok ten xnu'xil tuj nim a'. Ex ok tk'ulb'in tib' kyuk'e tuk'il mo twitze'l toj a'.



Qo yolin:

- ¿Tiqu'n nb'isintaq kyix toj kyixb'il?
- ¿Alkye amb'il nim tchi mo tchewil tzaj ti'j kyix? ¿Alkye amb'il nim jaw tzalaj?
- Txolintza alkye tumel tetz oq kyix toj kyixb'il ex tpon toj nim a':
Tnejil
Nejxitl
B'ajsb'il
- B'inchama tilb'ilal kyix tej tpon kyuk'e twitze'l tuj ttenb'il.

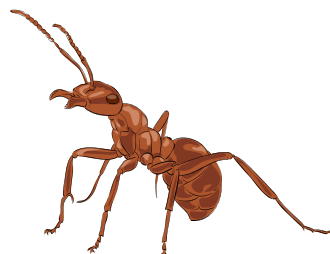
- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'ajq'ojil ntb'i'na? A ta'ajq'ojil /ky/, /ky/, /ky/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /kye/, /kyu'j/, /kya/-/qil/, /kyi/-/xil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n ta'ajq'ojil /ky/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onkub'a jun X ti'j kyse'wil tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'ajq'ojil iky tza'n yol **kyix**.



- B'inqexa ex q'umanqetza yol ate' kub'ni: /piky/, /siky/-/ten/, /weky/, /tziky/-/b'aj/. ¿Ntb'i'na ta'ajq'ojil /ky/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinku'xa kyaq chi ka'yin xqinswej qa toj tmij ta' ta'ajq'ojil /ky/ toj kyb'i tilb'ilal ex xq'ul qa b'ajsb'il iq'ina kyu'n.



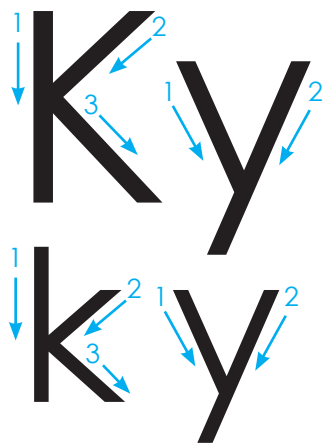












kyi'x

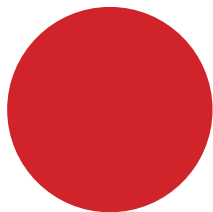
ky

o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /ky/. Atzan matech **Ky** lu' ex nutech **ky** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal.
Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **ky** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pi'xjol lu': **kya**, **kyi**.



kya'j



kyaq



kyi'x

14

kya'jlaj

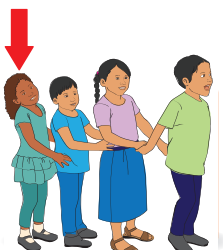
Ka'yinqexa tilb'ilal. Chi tu'jinksa yol na'umante kyb'i. Chi tuk'tzina kyswejl pi'xjol: **kyo**, **kya**, **kye**, **kyi**, **kyu** kchi kanetil tu'na.



kya qix



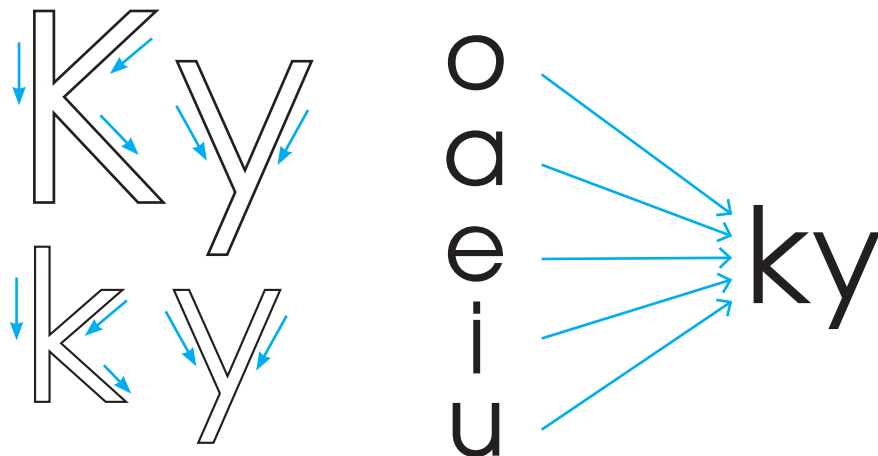
xkyaq' te



tkya jin



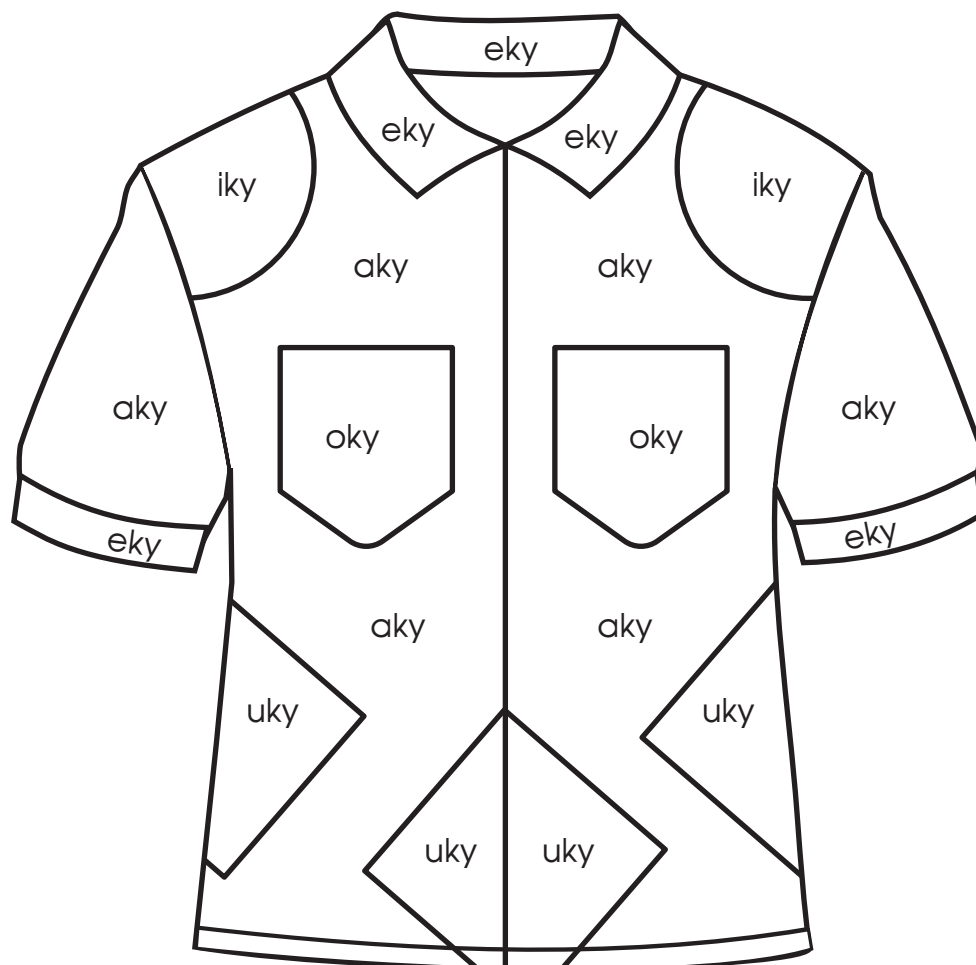
kyi'x b'il



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Ky** ex nutech **ky**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **ky**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza pi'xyol iky ok tb'ib'ila: /iky/-/ju/, /iky/-/tzan/, /iky/-/qex/-/ju/.

Tuj tilb'ilal xay mo kami'xj, jyonqetza pi'xyol **oky**, **aky**, **eky**, **iky**, **uky**, ex uk'tzanqeku'xa tza'nx ka'yin tok ttxlaj.

aky
eky
oky
uky
iky



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Ky** ex nutech **ky**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ky ky Ky ky Ky ky Ky ky

Ky ky

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **ky** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

kyo

kya

kye

kyi

kyu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **ky** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

kyoky

kyaky

kyeky

kyiky

kyuky

Chi tu'jinksa ila'x maj qe' yol ate' kub'ni. Ajlanxa jte' pi'xyol at tuj junjun yol ex tz'ib'inkub'a tajlal toj se'w. Ja'la, chi tpi'xinkub'a yol ex tz'ib'inkub'a junjun pi'xyol kyuj xqinswej. At junjun yol noqx jun pi'xyolqe'. Ka'yinx a yek'b'il.

piky

①

piky

kyanb'aj

○

kyajloj

○

kya'j

○

kyaqinjnab'

○

sikytenil

○

Chi tu'jinksa ila' maj yol ex ka'yinqexa kyilb'ilal. Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka junjun yol tuk'il tilb'ilal.

sjenky



xiikyil



kyajsan

xikyb'il



kyaqsil



kyixil

Ka'yinxajunjun tilb'ilal at kub'ni. Tz'ib'in tb'i ttxlaj, noq aju, at jun techtz'ib' mya' b'a'n ta' toj tb'i. Jyontza alkye techtz'ib' aju ex q'onkub'a jun X tib'aj. Ok tb'ant, tz'ib'inkub'a yol toj ttxolil kyib'aj tal sqit ate'ku kub'ni. Ka'yinxajyek'b'il.

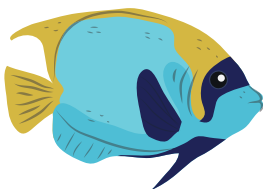


snia

sniky

4

kaj



qix



tiky

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol iq'in techtz'ib' **ky** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

kyo - kye - oky - eky - kyu - kyi - uky - iky - kya - aky kyaky - kyoky
kyiky - kyuky - kyeky

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky kyu'n ex nuk'unqekub'a. Ok chi kub'el qnuk'u'n laj yol, aj kyajb'en piḡ u'j qu'n.

kyiḡ - kyaj - kyij - kyoj - kyuw - xleky - kyaq - kya'j - kyqa' - kyi'ḡ - sjenky
piky - le'ky - Kyel - kyes - sniky - weky - ikyju - kyanb'aj - kyajlaj - kyajloj
kyajloje - kyaqinjnab' - xkyaqinpaḡ.

3. B'inqexa yol ate' kub'ni. Jyonqetza piḡ u'j ex nuk'unqekub'a yol. Ja'la, q'imela tnejil piḡ u'j ti'j junjun yol. Sch'inxa kywitz tuk'ila tza'ntzan q'ajte yol ja'la.

kyaq ḡikyil kyaqilx

- Chi tu'jinksa yol ate' kyuj swejin. Tuk'e jun sqit, mujb'enka junjun yol tuk'il jun tmuj nten ttab'il tuk'il.
- U'jinksa junjun yol tuj tnejil txol. Toj tkab'in txol, jyonxa jun tmuj nten ttab'il tuk'il ex chi tmujb'enka tuk'e jun sqit. Kyib'aj tal sqit ate'kub', tz'ib'inkub'a jun txolyol tu'n kykab'il yol. Na'ntza, ntzyetz kytz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tuk'e t'ak.

sb'uy - nim - kyaq

kyiḡ - ḡiky - piky

Ch' ch'

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **ch'e**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aju ch'ok ntzalaj

B'e'x jaw tzalaj ch'ok tej t'xchojin kjo'n tuj **chq'ajlaj**. B'intaq tu'n qa ch'ixtaq tpon amb'il kye i'x. Amb'il tu'n tten nim kywa tal ex tu'n mi' tten wa'yaj.

Ojqel ok ten b'inchalte tpaqb'il. Wuq q'ij iqan tal tq'ab' tze', t-xaq tze' ex q'ux. Tej tb'ant taq'un, ok tka'yin qa tb'anil ex kyuwtaq otaq kyja'ye.

Xi' txkolte tmuj, noq aju, mixti' kanet tu'n tja "Ma txi' lipal jlajxi witz" chichitzan tman te. Xi' liky'iky'in ttxu ch'ok tzmax tjlaixi witz. Nimxix o chi tzalaj tej tel kyk'ulb'in kyib'.

-Ma b'ant qpaqb'il wu'ne -chitzan xi' tq'uma'n.

-iQo' ka'yilte! - tzaj ttzaq'wen tuk'il.

Ex junx i ajtz.

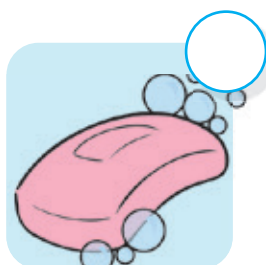
Tb'anilixix e'la kypaqb'il mo kyq'u' te kye, ex ok kyxwiqin ch'intel. B'e'x i ul itz'ji tal ch'ok. Ntzalaj tman ch'ok, ntzaj tiq'intaq twitz i'x te kywa tal ch'ok.



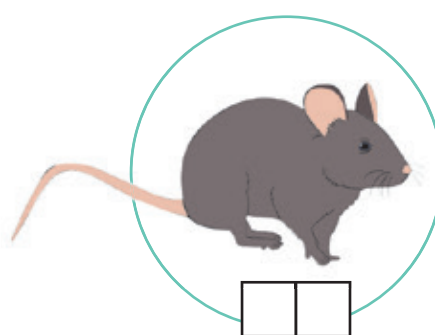
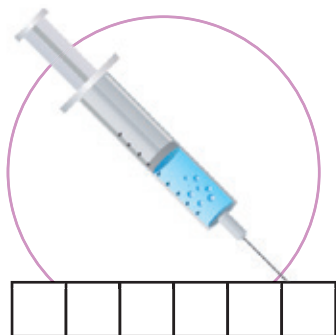
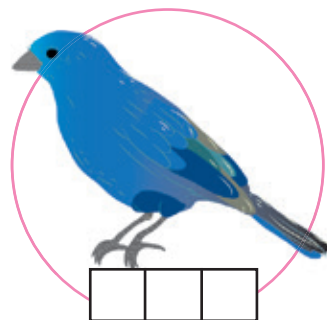
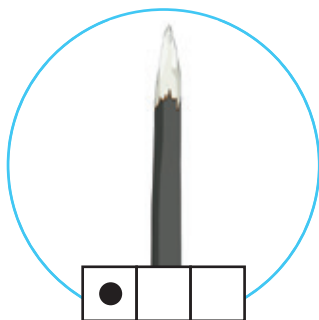
Qo yolin:

- ¿Alqij nqo yolin tujo b'ib'il lu'? ¿Alkyexix nqo yolin ti'j?
- ¿Jte' q'ij b'ante paqb'il tu'n ttxu ch'ok?
- ¿Alqij nyolina b'ib'il lu'? Tzaq'wentza, tu'n ttz'aqset lu':
Aju b'ib'il lu' nyolin ti'j jun ch'ok
- ¿Tiqu'n "Aju ch'ok ntzalaj" tb'i b'ib'il lu'?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /ch'/. /ch'/. /ch'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /ch'u'l/, /ch'a/-/kil/, /ch'i/-/lil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n tq'ajq'ojil /ch'/.
 • Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzanqekub'a kyse'wil tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **ch'ok**.



- B'inqexa ex q'umanqetza yol ate' kub'ni: /jach'/. /pu/-/ch'il/, /poch'/. /to/-/ch'il/, /puch'/. /pich'-/li/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /ch'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Tz'elx tniky'a ja' tumel ta' tq'ajq'ojil /ch'/. tuj yol ex q'onkub'a jun tal t'ak toj tal swej. Jun tq'ajq'ojil tuj junjun tal swej. Ka'yinx a yek'b'il: /ch'/-/u/-/t/.



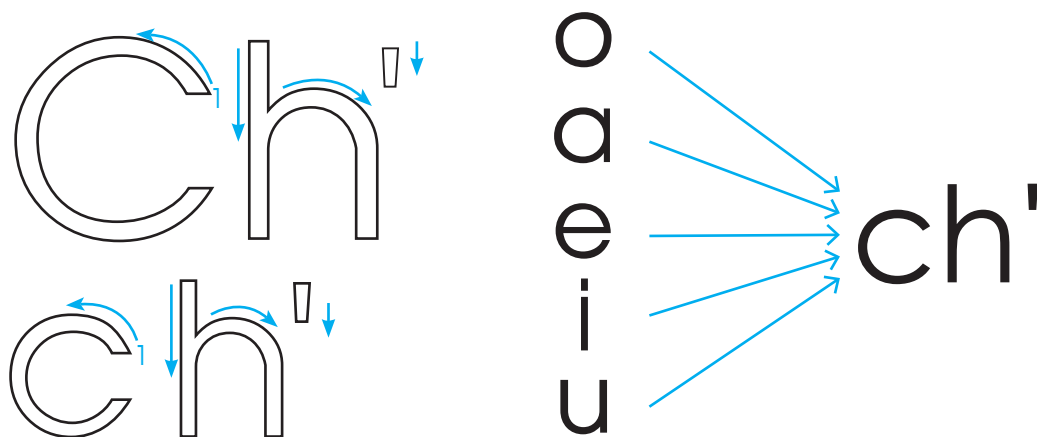


- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /ch'/. Atzan matech **Ch'** lu' ex nutech **ch'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal.
Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **ch'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pixyol lu': **ch'a, ch'e, ch'u, ch'o**.



Chi tu'jinksa pixyol: **ch'u, ch'a, ch'o, ch'e, ch'i** at kyajlal tok. Toj se'w at ttxlaj, q'onkub'a tajlal juntl pixyol taja tu'n tok te tmuj. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a tza'n kyjela aj kyok mujb'et.

1	ch'u	4	ch'uch'i	5	ch'e	
2	ch'a			6	ch'i	
3	ch'o			7	ch'a	
4	ch'i			8	ch'o	



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx matech **Ch'** ex nutech **ch'**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **ch'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza pixyol ich' ok tb'ib'ila: /ich'/-/b'il/, /ich'/-/b'in/, /ich'/-/sal/.
- Ka'yinx a tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Chi tu'jinksa pixyol ate' ttxlaj ex uk'tzinkub'a pixyol q'in tu'n tb'i tilb'ilal.

ach'



ech'

ich'

och'

uch'

Chi tu'jinksa pixyol ate' tuj tnejil txol wa'l tten. Jyonxa tmuj kyxol otxlaj ex mujb'enqeka tuk'e jun tal sqit. Aj tb'ant, uk'tzinqexa junx chi ka'yin aqej pixyol kymuj kyib', noqx alxakye taja.

ich'

och'

ach'

uch'

ech'

ech'

uch'

ch'o

och'

ch'u

ich'

ch'e

ch'i

ach'

ch'a

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Ch'** ex nutech **ch'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch' Ch' ch'

Ch' ch'

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **ch'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

cho

cha

che

chi

chu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **ch'** kyuk'il q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ch'och'

ch'ach'

ch'ech'

ch'ich'

ch'uch'

Chi tu'jinksa junjun yol ex tu'n jun sqit, mujb'enka tuk'e tilb'ilal. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a tb'i kyuj sqit ate' ttxlaj.

ch'uq



ch'oö



ch'ib'

chekyb'aj



ch'el

ch'ex



ch'it

ch'u'ö



Kyuj xqinswej, ate' yol mya' tz'aqliqe'. Uk'tzinkub'a jun pixyol kyxolju ate' kub'ni tu'n ttz'aqet yol. Kyib'aj sqit, tz'ib'inkub'a yol xb'ant.

to l

ch'u ch'i

pchil

ch'u ch'e

t xil

ch'a ch'o

x l

ch'a ch'u

kil

ch'a ch'o

'qil

ch'e ch'i

Chi tu'jinksa yol iq'in techtz'ib' ch' kyu'n. Ja'la, q'imela techtz'ib' ch' ex tz'ib'inkub'a kyib'aj sqit tza'n ma kyaj ten yol. U'jinksa ti' ntq'uma'n. Ka'yinxä yek'b'il.

ch'uqil

uqil

ch'o'l

ch'um

ch'in

xch'ak

ch'okil

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a tij piɣyol at toj tb'i, b'a'nla a **ch'a**, **ch'o**, **ch'u**, **ch'i**, **ch'e**. Uk'tzinxa tswejl piɣyol at toj tb'i tilb'ilal. Kyib'aj sqit ate'kub', tz'ib'inkub'a tb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



ch'i chi

ch'i'il



ch'e che



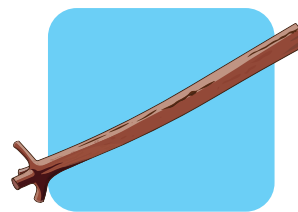
ch'u chu



ch'e che



ch'u chu



ch'u chu

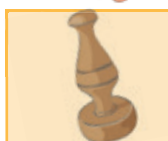
Chi tu'jinksa yol ate' kub'ni ex tz'ib'inkub'a kyib'aj tal sqit alkye yol toj tumel ta'. B'a'nla tuk'e **ch** mo tuk'e **ch'** ttz'ib'injtz.



toch'b'il
tochb'il



ch'ap
chap



puch'b'il
puchb'il



sich'il
sichil

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **ch'** mo ch kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ch'o - cho - chu - ch'u - ch'a - cha - che - ch'e - ch'i - chi.

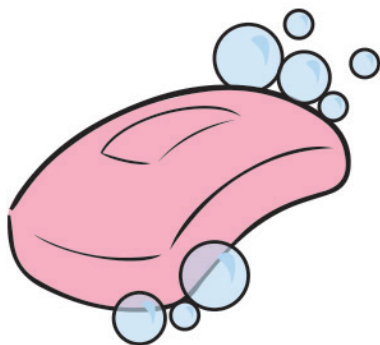
2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ich' - ich - ch'iwil - chnab' - ch'akil - chub' - ch'u'l - chojb'il - ch'ok
chok - ch'ikych'aj - ch'upchib'il.

3. B'inqexa yol q'inqe techtz'ib' ch ex ch' toj ttz'ib'injtz kyb'i. Nuk'unqexa:

ch'e'chj ch'upchil ch'upech

Chi tmatzo'nksa piḡ u'j tuj techil sqitin. Lak'b'inku'xa junjun piḡ u'j at tilb'ilal toj tu'ja ex tuj tkub'el, tz'ib'inkub'a piḡyol tu'n ttz'aqet tb'i.



pech

lul

chj

chu

ch'u

ch'u

chu

ch'e'

che

U'jinksa junjun txolyol ex tz'aqsankub'a tuk'e jun yol tku'x toj tswejl. Jyonxa yol toj tumel ta' ex tz'ib'inkub'a kyib'aj sqit.

Cha'x ka'yin _____ ex najli toj tjulil.

ch'el - chej - ch'o'l

N-ul _____ k'uxul i'x̃ toj tkojin nan Lena.

ch'u'x̃ - ch'ok - chapal

In ajb'en _____ tu'n tb'ant pop ex chi'l.

chulul - poch' - ch'um

Q' q'

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **q'e**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Q'ij ex muj

Otaq tz'ok b'is ti'j qman q'ij tu'n tlaj mixti' nku'tz qopin tqan tib'aj ti'j qtxu tx'otx'. Kywitz ila'x q'ij, txqan muj ok chmet ex mixti' nku'tztaq tqan q'ij.

Q'imela muj chitzan q'ij xi' tq'uma'n te qman kyq'iq'. O txi' nq'uma'n tu'n tel laq'e muj chitzan kyq'iq'. Ku tel laq'eya, chitzan kyq'iq' te muj jun majtl. Mlay b'ant, alqinxixa, chitzan muj.

Q'eqtaq twitz kya'j. Kyajtaq txkup, awal ex tze' tu'n tetz ch'in tqan q'ij. Kchin yolila tuk'e jb'al chitzan q'ij. Ok okil nniky'ina chitzan jb'al te q'ij, noq aju, kkub'el wayo'ne jun xlok'kya'j, chitzan jb'al.



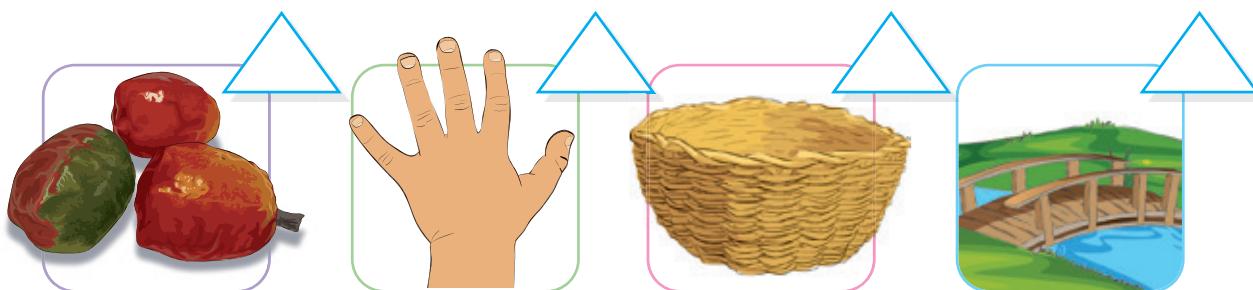
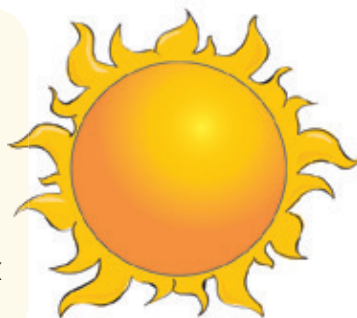
Otaq chi **jaw meljx** kykyaqilx. Noqx akux xi' tsma'n qman q'ij jun ttxa'n q'aa' toj muj. Tzaj q'ajte jun q'ankyaaq. B'e'x kub' jb'al.

Tej qel sqix, tz'inintl muj. Ntzalaj q'ij kutz qopin ti'j tx'otx'.

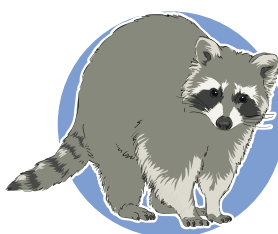
Qo yolin:

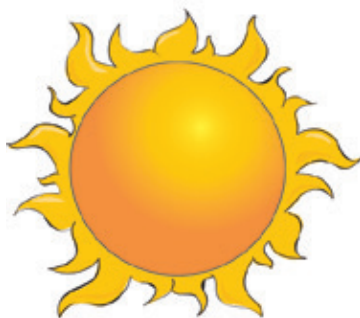
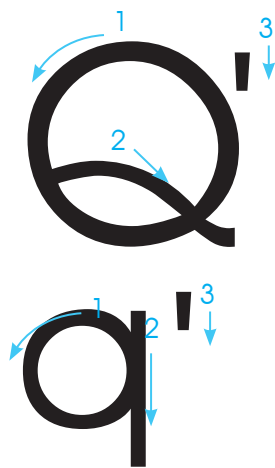
- ¿Tza'ntaq ta' q'ij tej ttzyet b'ib'il lu'? ¿Tza'n tten tej tpon b'aj?
- ¿N-el tniky'a ti'j t-xilen altaq ta' muj?
- ¿Alquk'il yolin q'ij te tnejil? ¿Alquk'il tkab'in? ¿B'ajsb'ilxi?
- Sk'o'nksa alkye tnej b'ib'il nim ma pon tachb'ila ti'j. Uk'tzinkub'a twitz jun t-xaq u'j. Yek'inxá kye tuk'ila. Yolinxa tiqu'n nim ma tachina ti'j tnej lu'.

- Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'ajq'ojil ntb'i'na? A ta'ajq'ojil /q'/. /q'/. /q'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /q'a/, /q'a'-/jal/, /q'ux/, /q'inin/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n ta'ajq'ojil /q'/.
 • Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a oxtxolaj kye tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'ajq'ojil iky tza'n yol **q'ij**.

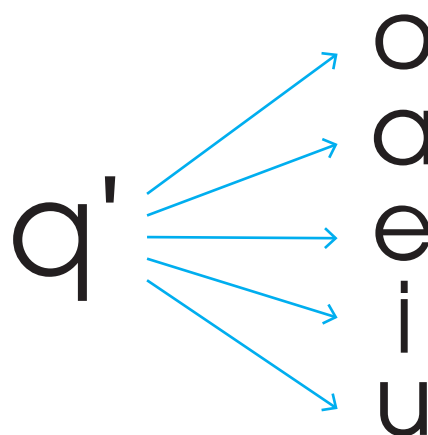


- B'inqexa yol ate' kub'ni: /pia'/. /a-/q'untl/, /xpoq'/. /aq'-/b'il/, /xpuq'/. /a-/q'en/. ¿Ntb'i'na ta'ajq'ojil /q'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Tz'elx tniky'a ja' tumel ta' ta'ajq'ojil /q'/. tuj yol, b'a'nla ja'ku kanet kab' maj ta'ajq'ojil toj junx yol, uk'tzinkub'a alkye tse'wil. Jun ta'ajq'ojil tuj junjun se'w. Ka'yinx a yek'b'il: /n-/o-/q'/.
 • Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a oxtxolaj kye tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'ajq'ojil iky tza'n yol **q'ij**.





q'ij



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /q'/. Atzan matech **Q'** lu' ex nutech **q'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **q'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'z'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pi'xyol lu': **q'a, q'i, q'o, q'u**.



q'a'njil



q'otj



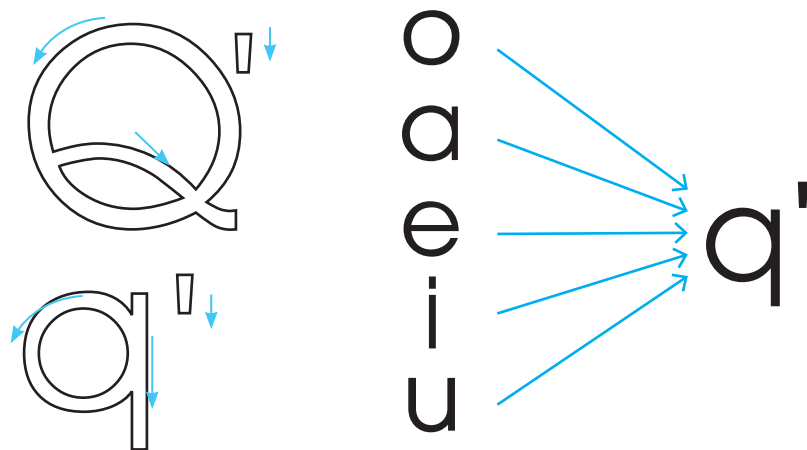
q'ijil



q'unb'il

U'jinksa yol tnejil ta' toj junjun txol. Ttxlaj, jyonxa pi'xyol **q'o, q'e, q'a, q'i, q'u** at tuj yol ex se'winka. Ka'yinxá yek'b'il.

b'alq'il	qa	q'i	q'u	qi
q'olb'il	qo	qu	q'o	q'e
nimq'ij	q'i	qe	qi	q'a
taq'un	qi	q'u	q'e	qu
naq'etil	q'o	qe	qa	q'e
q'aqmuji	qu	q'a	qo	qa



- Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx matech **Q'** ex nutech **q'**. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **q'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a aa', iq', oa', eq', uq': /aa'/-/b'il/, /iq'/-/b'il/, /oa'/-/sal/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinka yol ate' kyjaq'. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina kyib'ajx pixyol **aa'**, **iq'**.



aa'



iq'



aa' b' aj

Ma chi jaw lipan junjun pixyol kyuj qe' xpoq'. Mujb'enqeka pixyol ate' twi' patz'b'an kyuk'e tmuj ate' kyuj xpoq'. Ex ja'ku chi kub' tuk'tzina, qa tajb'ila.



eq' uq' oa' iq' aa'

Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **Q'** ex nutech **q'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Q' q' Q' q' Q' q' Q' q' Q' q'

Q' q'

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **q'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

q'o

q'a

q'e

q'i

q'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **q'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

q'oq'

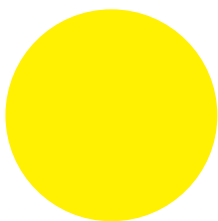
q'aq'

q'eq'

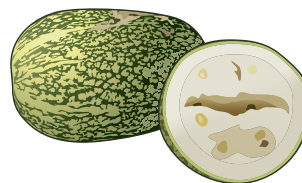
q'iq'

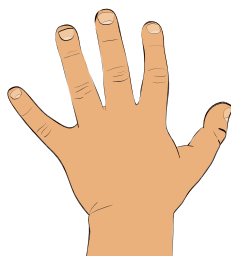
q'uq'

Ka'yingexa tilb'ilal. Kyib'aj sqit, tz'ib'inkub'a tb'i junjun tilb'ilal.













U'jinksa junjun yol. Kyi'j tilb'ilal ate' ttxlaj, sk'o'nksa alkye at t-xilen tuk'il.
Tz'ib'inkub'a tb'i kyib'aj taq sqit. Ka'yinx a yek'b'il.

aq'b'il - yaya



q'ub'aj -



si' -



yab' -



iqtz -



Chi tu'jinksa yol ate' kyib'aj sqit. Q'onka jun se'w ti'j yol toj tumel ta'.

qeq

q'eq

k'eq

k'ankeyoq

qankeyoq

q'ankeyoq

aqunal

ak'un'al

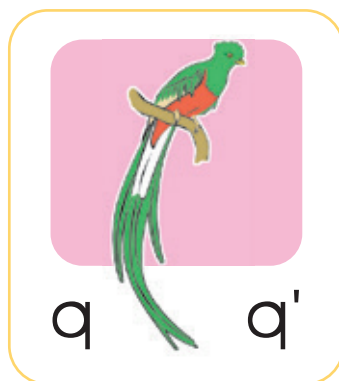
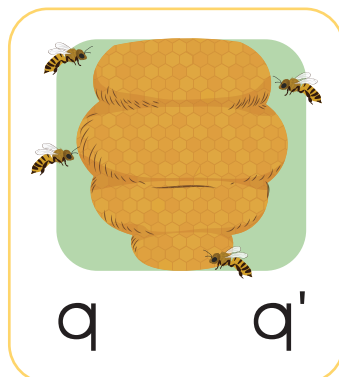
aq'un'al

meqmaj

meq'maj

mek'maj

Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni ex q'umantza kyb'i ila' maj. At junjun q'i'n techtz'ib' **q** ex junjuntl **q'** kyu'n. Q'onka jun se'w ti'j techtz'ib' at toj junjun yol. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a yol kyib'aj sqit.



U'jinksa yol at ttxlaj junjun tilb'ilal. Tu'n tel tniky'a qa b'a'n tz'ib'ente, ka'yinka tuk'e yol tz'ib'inmaj tuj swejin at kub'ni. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a yol tojxix ttxolil.



noq'



chenaq'



qeq



qa'



q'anb'il



qinan

q'in - chenaq' - q'eq - q'a - q'anb'il - q'inan

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **q'** mo q kyu'n ex nuk'unqekub'a.

q'o - qo - q'u - qu - q'a - qa - qe - q'e - q'i - qi

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

q'a - qa - qaq' - q'aa' - q'ij - q'ij' - q'ol - qol - q'anb'il - qanb'il - q'anil
qanil - kyq'iq' - q'oq' - q'uaq' - quq - q'aaq - qaq - iq'b'il - iqb'il - oq'il
oqil.

3. B'inqexa yol ate' kub'ni. Qa ma tb'iya tq'ajq'ojil /q/, kjawil tyek'ina piḡ u'j te techtz'ib' **q**. Qa ma tb'iya tq'ajq'ojil /q'/, q'injawa piḡ u'j te tq'ajq'ojil.

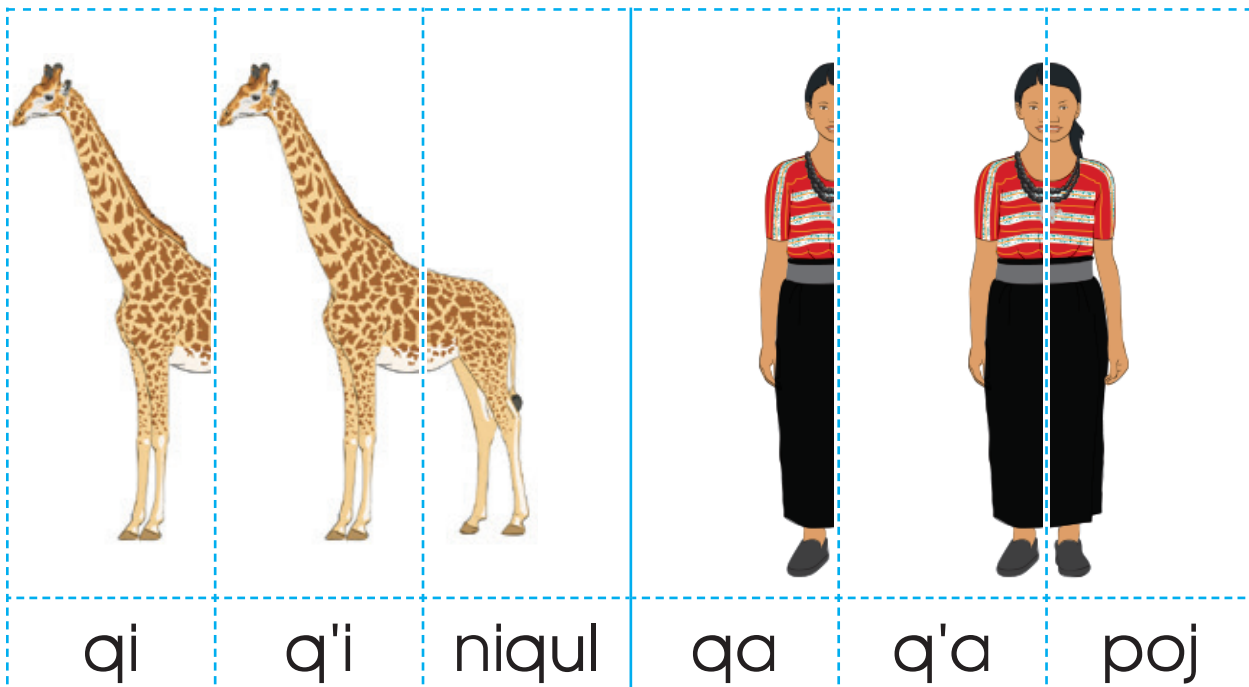
quq

q'uaq'

qaq

q'aaq'

Chi tmatzo'nksa piḡ u'j tuj techil sqitin tten. Jyontza juntl tmij tu'n ttz'aqet yol ex tilb'ilal. Lak'b'inku'xa junjun muj twitz tu'ja.



Sk'o'nksa junjun yol tuj junjun swejin ex nuk'unkub'a jun txolyol tu'n kyoxlix. Tnejil, ok chi jawil tu'jina kykyaqil yol ex ok chi jawil tsk'o'na alkyeqe' at kyxilen. Q'onka jun kyechil yol kchi ajb'el tu'na toj junjun txolyol. Na'ntza, ntzyet kytz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tu'n t'ak. Ka'yinx a yek'b'il.

n-aq'unan - nsyutin - ~~nlipan~~

ak'aj - matij - sak'

~~q'uq'~~ - q'a - q'inb'il

1. Nlipan matij q'uq'.

2.

3.

Tz tz

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **tze**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aj tze' tzaj xulin

Toj ttze' kojb'il, ate' txqan tij tze', ojtxi tze'qexix. Aju **tijxix** kyxol, matijxix ex lawinxixtaq. Q'uqli kyk'u'j txqantl tze' ti'j. Atzan manb'aju, chichitzan txqantl tze' ti'j.

Jun qoniky'in, tzaj txqan kyq'iq' ex b'e'x kub' tz'aaq tze' lu'. Toj juntl q'ij, kykyaqilqe'x tze', nim i b'isin ti'j. Aqej chyu'j attaq kyja kyxol tq'ab', b'e'x i ex jyolte juntl tze' ja' tu'n kykub'a tena.

¿Ti' kb'antel qu'n tuk'e matij tze'? chichitzan t-xjalil kojb'il. "B'a'n tkub' qetit tu'n tetz tze' ti'j", chi jun xjal. Kykyaqil qe' xjal kub' toj kywitz ex ikytzan b'ant kyu'n.

Tej tetz b'aj tze' kyu'n xjal, o'kx tqanb'en tñimal kyaj ten twitz tx'otx'. Noq aju, na'mxtaq tpon b'aj tchwinqlal tze' twitz tx'otx'.

Kyja'tzan, tej tetz tnejil tqan jb'al twitz ab'q'i aju, b'e'x tzaj xulin tze'. Ex ch'iy jun majtil.



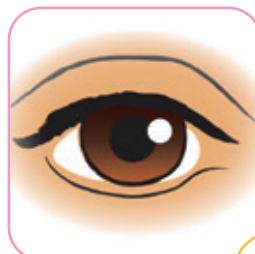
Qo yolin:

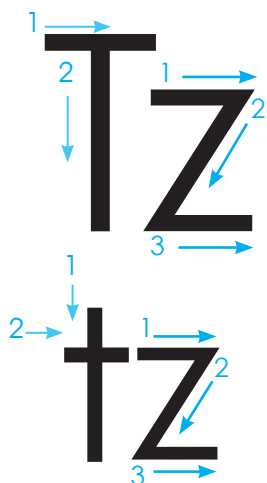
- ¿Ti' tzaj ti'j tze'?
- ¿Ti' t-xilen yol: "Na'mxtaq tpon b'aj tchwinqlal tze' twitz tx'otx'"?
- ¿Ti' kb'ajil ti'j tze' tuj qb'ib'il lu'?
- B'inchama tilb'ilal tnej b'ib'il nim ma pon tachb'ila ti'j. Yek'inxá tilb'ilal kye tuk'ila.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'ajq'ojil ntb'i'na? A ta'ajq'ojil /tz/, /tz/, /tz/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /tzyul/, /tzej/, /tzya', /tzaq/-pil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n ta'ajq'ojil /tz/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a xqinswej kye tilb'ilal ntzyet kyb'i junx ta'ajq'ojil iky tza'n yol **tze'**.

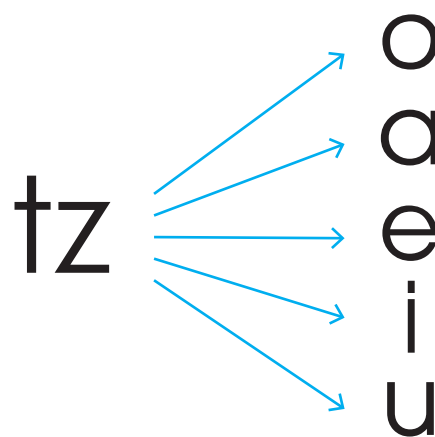


- B'inqexa yol ate' kub'ni: /kotz/, /i/-/tzej/, /b'itz/, /ma'-/tzil/, /xmatz/, /xnaq'tz/-/b'il/. ¿Ntb'i'na ta'ajq'ojil /tz/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Q'umantza tb'i junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onkub'a jun X ti'j kyse'wil tilb'ilal at /tz/ q'i'n toj kyb'i. B'a'nla toj tmij mo b'ajsb'il ta'.

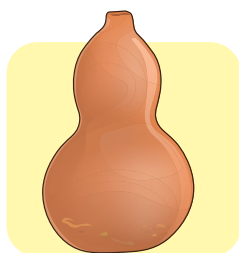




tze'



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /tz/. Atzan matech **Tz** lu' ex nutech **tz** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **tz** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye chil pi'xyol lu': **tza**, **tzi**, **tzo**, **tzu**.



tzu



tzib'aj

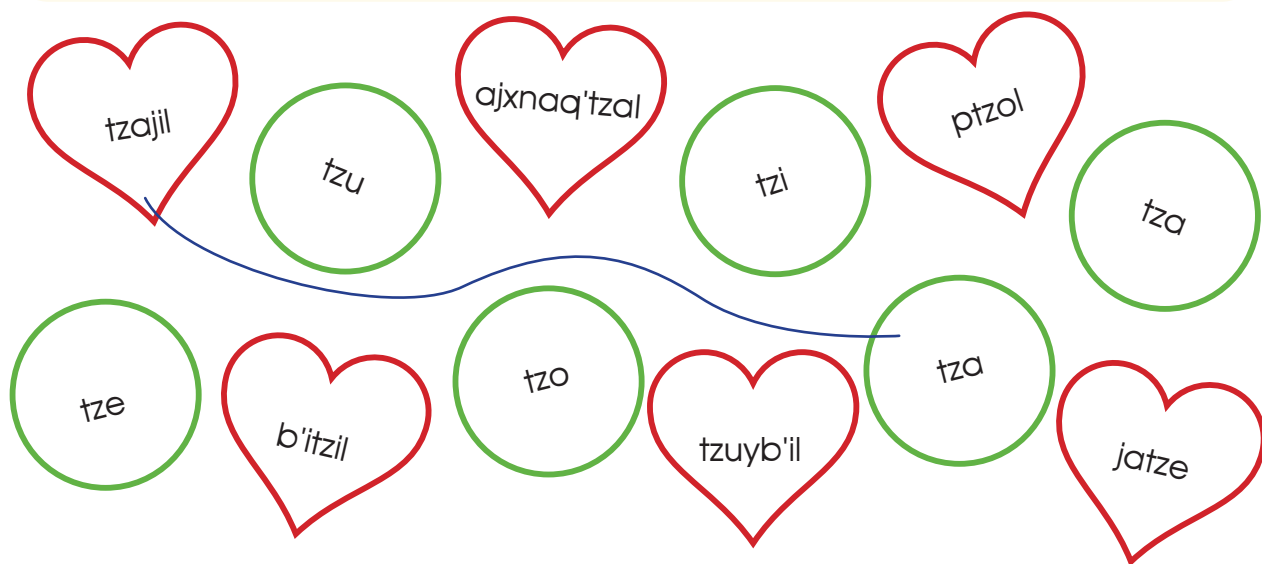


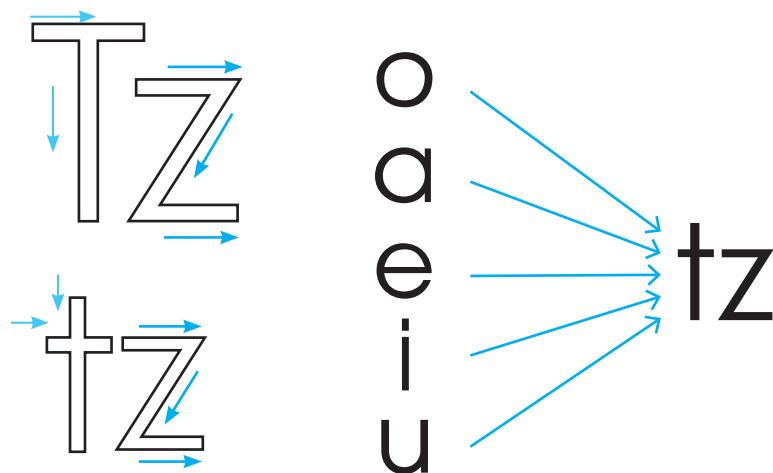
tzo'k



tzaj

Kyuj qe' tilb'ilal qanmi ate' kub'ni, ate'qe yol nchi tz'ib'et tuk'e techtz'ib' **tz**. Ex ate' se'w q'i'n pi'xyol **tzo**, **tza**, **tzu**, **tze** ex **tzi** kyu'n. Tuk'e jun sqit, mujb'enka yol tuk'e pi'xyol at toj tb'i. Ka'yinxá yek'b'il.





- Tuk'e tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Tz** ex nutech **tz**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **tz**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkye qe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a etz, itz: /itz/-/jil/, /itz/-/jin/, /etz/-/b'il/.
- Ka'yinx a tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yinqexa yol ate' ttxlaj. Tuk'e tzetz'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.



atz

otz

utz

Chi tu'jinksa pixyol mo yol nti' kynab'il. Uk'tzinkekub'a pixyol **otz**, **atz**, **etz**, **itz**, **utz** kchi kanetil tu'na. Ka'yinx a yek'b'il.

itzpi

etzmaj

otzb'aj

atzlaj

utzkun

itzniqul

Xnaq'tzana tij ttz'ib'anjtz matech **Tz** ex nutech **tz**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz Tz tz

Tz tz

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **tz** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tz

tza

tze

tzi

tzu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **tz** kyuk'il q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tzotz

tzatz

tzetz

tzitz

tzutz

B'inqexa yol ok chi tzajil q'uma'n teya: /matzol/, /witz/, /uk'tzil/, /petz/, /tza'j/, /tzajj/, /tzma/, /tzuŋ/. Tz'ib'inkub'a junjun yol kyib'aj sqit.

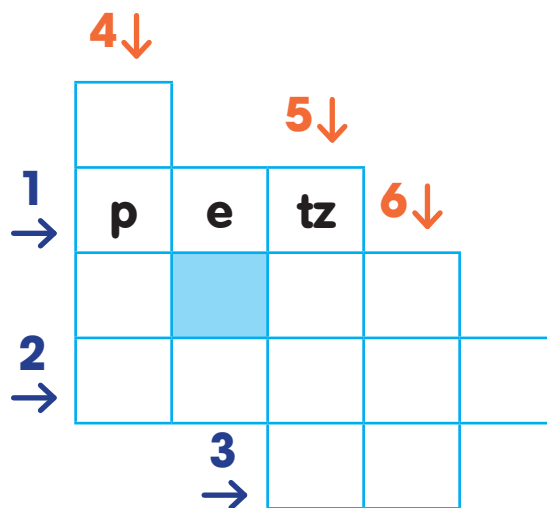
Ka'yinxá kyeçhil yol ex tz'elx tniky'a alkye yol at tuj xalq'atin. Lipeka kyij' tajlal ex yek'b'il ate'kub'. Nej jyongexa yol q'e'l kyten. Ok tb'ant, jyogexa yol toj twa'lil. Ka'yinxá yek'b'il.

Kyeçhil yol q'e'l kyten:

1. Cheb'axix tal nb'et ex kyuwxix tal ti'j mo tko'k.
2. In ajb'en tu'n qwa'n ex tu'n qyolin.
3. In ajb'en te kyxtunb'il ex kyojlab'il xjal ex yo'l twitz ja.

Kyeçhil yol wa'l kyten:

4. Tal tolin ti'j ex in nchi ojqelin k'wal ti'j aj kyschan.
5. In el ti'j jun tze' ex in ajb'en te iqb'il qk'a'.
6. Ch'ime ikyju tza'n jun eky'. Tb'anil xnu'xin tib'aj a'.



Chi tu'jinksa pi'xyol ate' kyuj swej ex aju yol tz'ib'in ttxlaj, nb'ant kyu'n pi'xyol. Tjaq', ok chi kanetil jun majtl pi'xyol, noq aju, junxitl nuk'b'inkye. Chi tu'jinksa ex ttxlaj, tz'ib'inkub'a yol nb'ant. Ka'yinxá yek'b'il.

matz	b'il	matzb'il
------	------	----------

b'il	matz	b'ilmatz
------	------	----------

witz	b'aj	witzb'aj
------	------	----------

b'aj	witz	
------	------	--

tziky	b'aj	tzikyb'aj
-------	------	-----------

b'aj	tziky	
------	-------	--

tza	laj	b'il	tzalajb'il
-----	-----	------	------------

laj	b'il	tza	
-----	------	-----	--

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol iq'in techtz'ib' **tz** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

tzo - tze - otz - etz - tzu - tzi - utz - itz - tza - atz - tzatz - tzotz - tztz
tzutz - tzetz

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' **t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

tza - tzu - tze' - tzaj - utz - atza - patz - petz - pitz - tzma tzuḡ - tzo'k
tzajj - tzuk' - tzya' - witz - xmatz - xpo'tz - tze'l etzil - I'tzal - tzib'aj - tzqeku
tze'jb'il - tzoqil - tzpetil - tzajjlab' - witzb'aj - b'itzil - b'itzb'il - tzuyil - tzuyb'il
tzqeyin - tzalajb'il - tzotz

3. Ximinxa ox yol iq'in techtz'ib' /tz/ kyu'n. Chi tq'umankub'a ila' maj ex nuk'unqekub'a kyuk'e tal piḡ u'j.

Ka'inqexa tilb'ilal ex jyonxa ttxolil tza'n xb'aje junjun tqiky'. Kyib'aj tal sqit ate' kub'ni, tz'ib'inkub'a ti' xb'aj tnejil, toj tmij ex tza'n tten pon b'aj. Na'ntza, ntzyet kytz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tuk'e t'ak.



Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Nqo txokina ti'ja tu'n tschana ex tu'n tkub' aq'pet t-xnaq'tzb'ila. Tu'n tb'ant, kkanetil jun tnej yol kyuk'e techtz'ib' ma chi b'aj t-xnaq'tza'ne: p, ky, ch', q', tz. Ja'ku tz'aaq'unana ti'j junjun xnaq'tz jun q'ij ex junjuntl toj juntl q'ij.

- Chi tu'jinksa yol toj junjun tnej. Aj tb'ant, jyo'nksa jun tnej yol kyxolju lu' ex oqaelix, chi tu'jinksa yol, jun k'loj tnejil ex atlju juntl.
- Tu'n kyjwe'yil tnej yol, nuk'unqekub'a jwe' muj yol nchi tzyet tu'n junx techtz'ib'. Junjun muj, kchi tzyetil tu'n junxichaqtl techtz'ib'.
- Q'onkub'a jun X kyij yol nti' n-el tniky'a kyij ex qaninx kyxilen.
- Ka'yinqexa yol tuj kyjwe'yil tnej yol ex nuk'unqub'a 2 muj yol kywitze'l kyib', iky tza'n q'ob'aj ex ch'ekyb'aj, toj junx wiaq yol ate'ya tu'n tlaq ate'k ti'j qxmila. Chi ttz'ib'inkub'a muj yol twitz tu'ja, chi tu'jinksa twitz ajxnaq'tzal ex q'umanxa alkye wiaq yol ja' ate'ya.
- Kakab' kyb'aja, chi schane tu'n kyel b'ant txolyol. Teyilex te junjun, kjawil tsk'o'n jun yol tuj noq a'lxakye tnej yol, kxel tq'uma'n te tuk'il ex atzan tuk'il ktzajil q'umante jun txolyol ti'j yol lu'.

P p

pa	anup
pop	pa'x
chap	pok'
Pakal	pach
pak'	sipil
pasj	pakx
mu'p	ipb'il
chapal	lipal
pulb'il	ipumalj
petz	ch'upech

Ky ky

kyaj	xleky
kyix	kyaqil
xiiky	kyi'x
kyaa	sniky
sjenky	kyajlaj
kya'j	Kyetzali
tzikyb'aj	kyuw
Kyel	ikyju
kye	piky
sikyten	weky

Ch' ch'

ch'u'l	ch'ab'
ch'akil	ch'oxx
ch'im	ch'el
ch'ok	ch'iyil
pich'	ich'
ch'uqil	ch'upchil
ch'ut	toch'b'il
xch'ul	ch'ib'
ch'okil	ch'in
ch'u'x	sch'il

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Q' q'

q'ij	q'a
aq'	q'aa'
q'ab'aj	noq'
Iḡq'ua'	q'a'jin
q'otj	xpichaa'
ḡchuq'	oq'il
q'an	q'ol
q'in	kyq'ia'
q'a'jtz	Q'ua'kan
chenaq'	q'eq

Tz tz

tze'	tzu
tzinin	utz
patz	witz
tzeq	petz
kotz	b'itzil
matzol	tzotz
witzb'aj	ptzol
Itzamna	b'itz
jatze	tzaj
tze'l	itzaj

Tujo tnej yol at ttxlaj, ok chi kanetil txqantl yol tu'na. Kyu'n yol lu', b'inchama lu':

1. Tu'n jun sqit, chi tmujb'enka yol ate' tuj tnejil txol kyuk'e' ate' tuj tkab'in, aqej nchi pon b'aj tu'n junx techtz'ib'.
2. Tuj tnejil txol, sk'o'njawa ox yol. Kakab' kyb'aja, kyb'inchama lu': junjunku kkub'el tq'uma'n tq'aja'ojil jun yol ex atzan juntl quk'e, ktzajil tq'uma'n alkye yol nb'ant. Kxel amb'il te junjun, tu'n kyq'umet ox yol. Yek'b'il: /p/-/o/-/ch'/. a yol poch'.
3. Sik'o'nksa ox yol ti'ju tkab'in txol. Q'imela tnejil techtz'ib' ex sch'inxa tza'n ma kyaj ten yol.

Junjuntl yol

nimaq'ij	xpo'tz
ch'ekyb'aj	tzo'k
q'ua'	q'inan
poch'	pejb'il
Pati	xmulq'ab'aj
xmatz	ḡkyinb'aj
xpatziky	q'oq'
pakil	ab'tzil
pa't	juch'
aq'en	pix



p

ky

ch

q'

tz

p

ky

ch

q'

tz

p

ky

ch

q'

tz

p

ky

ch

q'

tz

P

Ky

Ch

Q'

Tz

P

Ky

Ch

Q'

Tz

Tx tx

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **txe**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Nim txan

Attaq jun tqan txan tuj ttx'otx' tat Apolinario. Noqtaq otaq jaw ka'ylaj tat tu'n tlaj noqx jun twitz txan otaq yek'in. Noqx jun tal twitz txan. Noq aju, nimxix ch'iy, pon iky tza'n jun chuj.

Tej tq'anax txan, i ok laj xinaq te q'ilte. Ex iqin tib'aj jun iqb'il jk'u'n kyu'n wakx.



Kykyaqil t-xjalil kojb'il i pon ka'yilte matij txan. At junjun xjal q'umante tu'n tex k'ayit nim chojb'ilte tu'n tel qanit. Junjuntl q'umante tu'n tkux awet tu'n kyel **nimaq** txan ti'j tqan. Kjawix te qlo' chitzan tat Apolinario tuk'e tjaxjal. Tajb'iltaq tu'n kylo'n kykyaqilx t-xjalil kojb'il ti'j txan lu'.

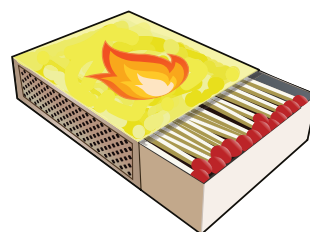
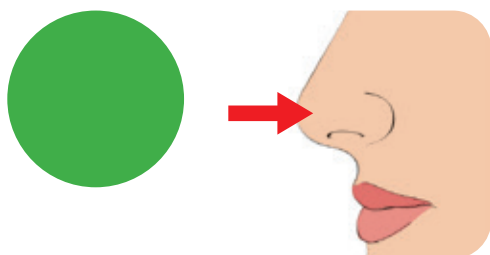
¿Tza'ntzan tu'n ttzq'ajset? Mix a'l b'ilte. B'a'n tb'aj piñit, chichi junjun xjal. Kjawil b'inchet jun matij tjornil, chichi junjuntl. Kjawix qtza'ajsa'n toj jun matij sub'l, chitzan t-xu'jil tat Apolinario.

Kyxol kykyaqilx, b'aj kytz'aqo'n jun matij sub'l. Ex jax kytza'ajsa'n txan. Nimx i tzalaj xjal, kykyaqilx i b'aj lo'n ti'j txan lu'.

Qo yolin:

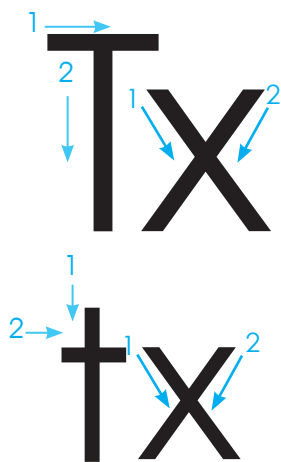
- ¿Ti'chaaq ttxolil b'aj tzaj kyq'uma'n xjal ti'j txan? ¿Ti'witla teya xi' tb'in-cha'n?
- ¿Tza'ntzan tat Apolinario tuj tnab'lina? ¿Tiqu'n nxi' t-ximina ikyju'?
- ¿Jniky' ma pon tachb'ila ti'j b'ib'il lu'? ¿Nimxix, noq ch'in mo nti'x? ¿Tiqu'nil?
- Mutz'unqekub' twitza ex ximinxa matij txan tuj ttx'otx' tat Ajb'e. B'in-chama tilb'ilal xi' t-ximina.

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /tx/, /tx/, /tx/. Q'umantza ila' maj. B'ingexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /txu/-/nil/, /txo/-/kil/, /txal/-/chi/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n tq'ajq'ojil /tx/.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyij tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **txan**.

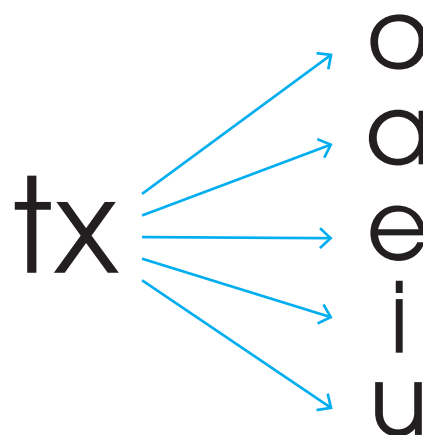


- B'ingexa yol ate' kub'ni ex q'umanqetza tijb'enxi ajxnaq'tzal: /ktxul/, /pitx/, /b'u/-/txil/, /litx/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /tx/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Ka'yinxá tilb'ilal b'echb'il, at jwe' txkup tuj. Chi tjyoma ex q'umantza kyb'i. Noqx jun q'i'n tq'ajq'ojil /tx/ tu'n toj b'ajsb'il tb'i. Ok tjyet tu'na, q'onka jun se'w tij.





txan



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /tx/. Atzan matech **Tx** lu' ex nutech **tx** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **tx** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye chil pixyol lu': **txa**, **txi**, **txo**.



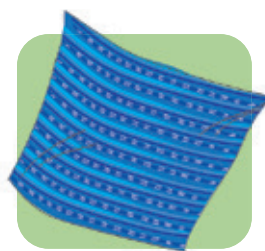
txin



txob'il



txana



txo'waj

Chi tu'jinksa yol ila' maj. Jyonqexa mujb'ente kyib' techtz'ib' lu': **txo**, **txe**, **txa**, **txi**, **txu** toj junjun yol ex q'onka se'w kyi'. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a pixyol kyib'aj sqit ate' ttxlaj. Ka'yinxá yek'b'il.

txut

txu

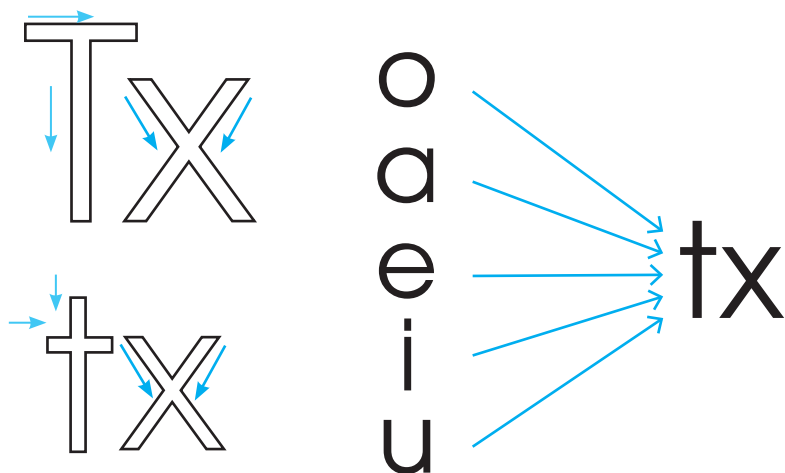
jotxil

paqtxaq

txulpil

txo'l

xtxil



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Tx** ex nutech **tx**, tib'ajx kyeçhil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **tx**.
- B'inqexa piçyol ate' kub'ni. Qa ma chi tb'iya piçyol otx, atx, etx, itx, utx, kkub'el ttantz'in tqana twitz tx'otx': aq, otz, eq', utx, ach, itz', otx, iç, atx, etx, as, uky, oy, ix, etz, itx, ob', ech', up.

Ka'yinqexa tal swej. Chi tjonxa kykyaqil piçyol **otx**, **atx**, **etx**, **itx**, **utx** ex uk'tzingekub'a. Ja'la, ojçelxix, chi tu'jinksa alkyeqe' ma chi kub' tuk'tzina. Qa ma tzpeta, xikyb'enx jun majtla.

utz	utx	ach	uq'	itx
otx	ich'	atz	txe	txi
iky	atx	txa	uch	cho
tze	aq'	txo	tza	etx

Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Tx** ex nutech **tx**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx Tx tx

Tx tx

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **tx** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

txo

txa

txe

txi

txu

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **tx** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

txotx

txatx

txetx

txitx

txutx

- Chi tu'jinksa yol toj junjun txol wa'l kyten. Tuk'e jun sqit, mujb'enqeka yol junxqex ex iq'in techtz'ib' **tx** kyu'n.
- Twitz tu'ja, chi ttz'ib'inkub'a yol kchi tzajil q'uma'n teya.

chemaj

txib'

ch'ok

xq'ani'tx

b'utx

yotx

txak'

b'utx

yotx

txak'

chemaj

txib'

ch'ok

xq'ani'tx

Chi tka'yinxá techil. Jyonxa tzaq'web'il ex q'onka jun se'w ti'j tilb'ilal ntzaq'wen. Aj tb'ant, tz'ib'inkub'a tb'i kyib'aj tal sqit.

Nim tk'u'jlab'il kyij tal.
Tzaj tq'o'n qch'u' tej
ne'xqo



Ntzaj loq'et toj k'ayb'il.
N-okin tu'n tel ti'j b'utx
ex tu'n kyjaw muqin tuj
xk'o'n.



Chi tu'jinksa yol ate' kub'ni. Tx'ixpunksa tnejil pixyol tu'n pixyol at toj swej. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a tza'n kyjela yol. Aj tb'ant, u'jinksa xb'ant tu'na. Ka'yinxá yek'b'il.

xikyenj

txi

txikyenj

punil

txu

maqol

txa

tokil

txo

pejil

txe

jub'il

txu

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **tx** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

txo - txu - txa - txe - txi - atx - itx - otx - utx - etx - txatx txotx - txitx
txutx - txetx

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx kyu'n ex.

txin - txun - txan - txib' - txunil - txejil - txojib' - txub'aj - txalpil - txikyb'il
txub'txaj - txoqtxoq - txutxan

3. B'inqexa yol lu', q'i'n techtz'ib' tx toj ttz'ib'injtz kyb'i ex nuk'unqekub'a. Aj tb'ant, q'imela tnejil techtz'ib' ex u'jinksa ti' ntq'uma'n.

txu'txj txokenj txo'm

U'jinksa tnejil txolyol toj qb'ib'il ti'j txoqtxoq. Lajonxa qb'ib'il ex kyib'aj tal sqitz tz'inin kyuj, tz'ib'inkub'a ti' txqantl nb'aj.



Tuj chik'ul nnajantaq jun txoqtxoq.

Tz' tz'

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **tz'e**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Aju tz'unun npon ka'yilte Iḡchem

Tb'aniltaq in anq'ina tz'unun tuj chq'ajlaj ex toj pintze'. Nchi kanettaq kykyaqil wiaq b'ech tajb'iltaq tu'n tanq'in. Jun q'ij ul kanin il. Tnejil, jun b'olon q'aaq' kub' b'ajsinte pintze'. Yajxi'tl, kub' b'aj awal ex qe' b'ech tu'n **saqb'aqin**. B'e'x i oq txkup jyolte kywa. Ax ikyx te tz'unun, b'e'x iky' lipe.

O lipan lipan ila'x q'ij ex qoniky'in. Noqx jte'b'in k'ul ex tze' otaq chi kyaj ten. Ch'ime nti'xte tz'unun twa kanet toj tb'etb'il.



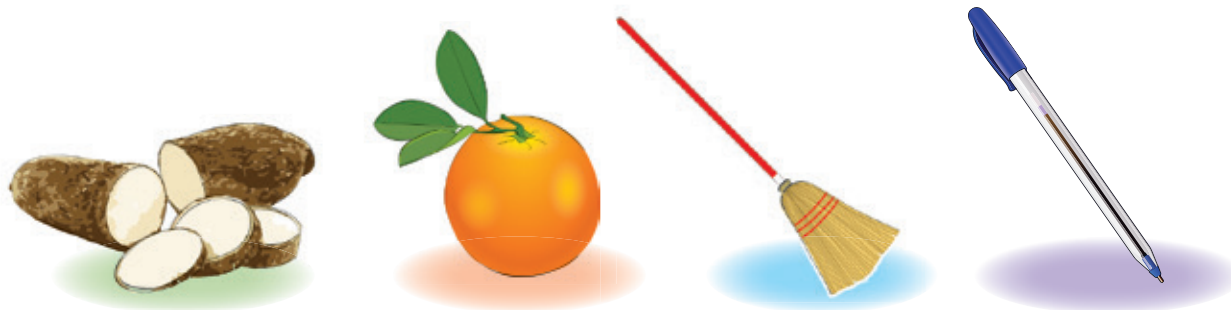
Twi'pinxi, pon tuj jun tal tnam. Attaq b'ech kype'n kykyaqil ja. Tuj tja Iḡchem, atza ta'taq txqanx b'ech. ¡B'e'x jaw tzalaj tal tz'unun! Npon ajtzan tja Iḡchem kykyaqil q'ij.

Ax ikyx te Iḡchem, b'i'x jaw tzalaj tu'n npon tz'unun twi' tpe'n. Nim i ok tka'yin tqan b'ech tu'ntzan kyb'echin tkyaqil amb'il. Kub' tq'o'n jte'b'in tal laq tuk'e a' tu'ntzan tk'an tal tz'unun a'. Ex kux tchmo'n tilb'ilal tz'unun tuj tal tkolob'.

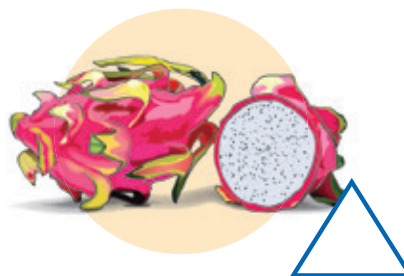
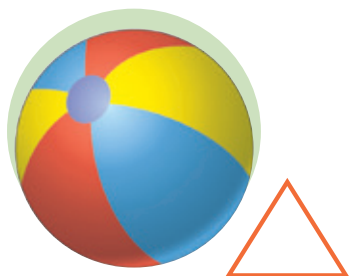
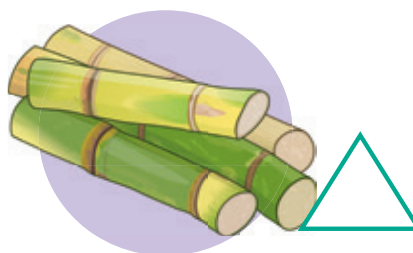
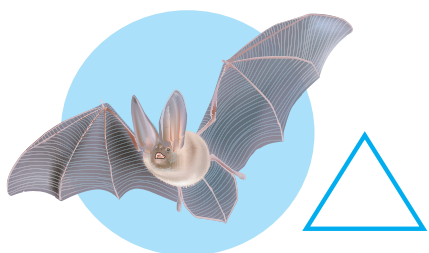
Qo yolin:

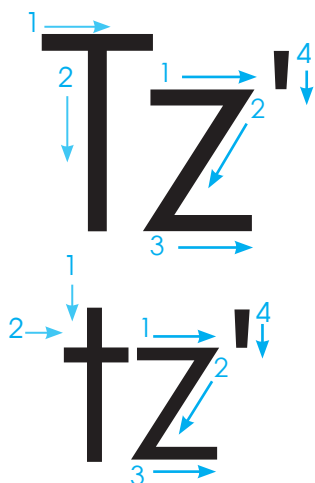
- ¿Tiqu'n el b'et tal tz'unun tuj ttenb'il ja' tumel najlitaq?
- ¿Tza'n ok tonin Iḡchem tal tz'unun?
- ¿Ma kub' toj twitza tza'n xpon b'aj b'ib'il? ¿Tiqu'n'il?
- ¿Ti' tniky'b'eb'il tz'unun nb'aj?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /tz'/, /tz'/, /tz'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /tz'uj/, /tz'il/, /tz'aq/-/li/, /tz'u/-/li/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n tq'ajq'ojil /tz'.
- Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyij tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **tz'unun**.



- B'inqexa yol ate' kub'ni: /itz'/, /tutz'-/li/, /mitz'/, /pitz'-/moj/, /latz'/, /u/-/tz'il/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /tz'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Q'umantz jun majtla kyb'i tilb'ilal ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a kyoxtxlaj tilb'ilal at /tz'/ q'i'n toj kyb'i. Ok tb'ant, q'umanxa te ajxnaq'tzal ja' tumel ta' tq'ajq'ojil: toj tmij mo b'ajsb'il.





tz'unun

tz'



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /tz'/. Atzan matech **Tz'** lu' ex nutech **tz'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **tz'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pixyol lu': **tz'a**, **tz'i** ex **tz'u**.



tz'aqab'



tz'ub'



tz'ib'il



tz'amb'il

Kyuw toj twi'ya, chi tu'jinksa kykyaqilx yol. Ka'yinxá pixyol at tnejil toj junjun txol. Se'winqeka kykyaqil pixyol junqex tza'n at tnejil.

tz'a

tz'aqsal

tzaj

atz'an

pach

tz'i

q'inan

tz'inin

tz'in

tza'j

tz'o

k'oj

yitz'ol

tzo'k

tz'oypil

tz'u

b'u'x

tz'u'b'il

tzuyil

tz'ujil

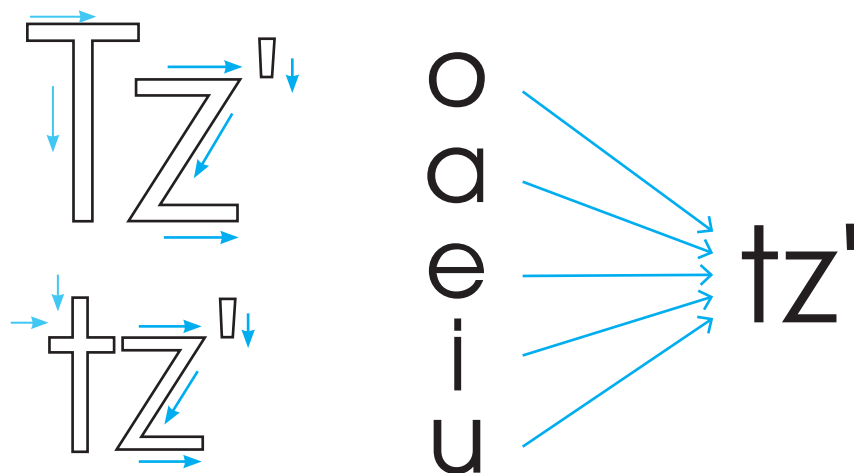
tz'e

chej

tz'eynaq

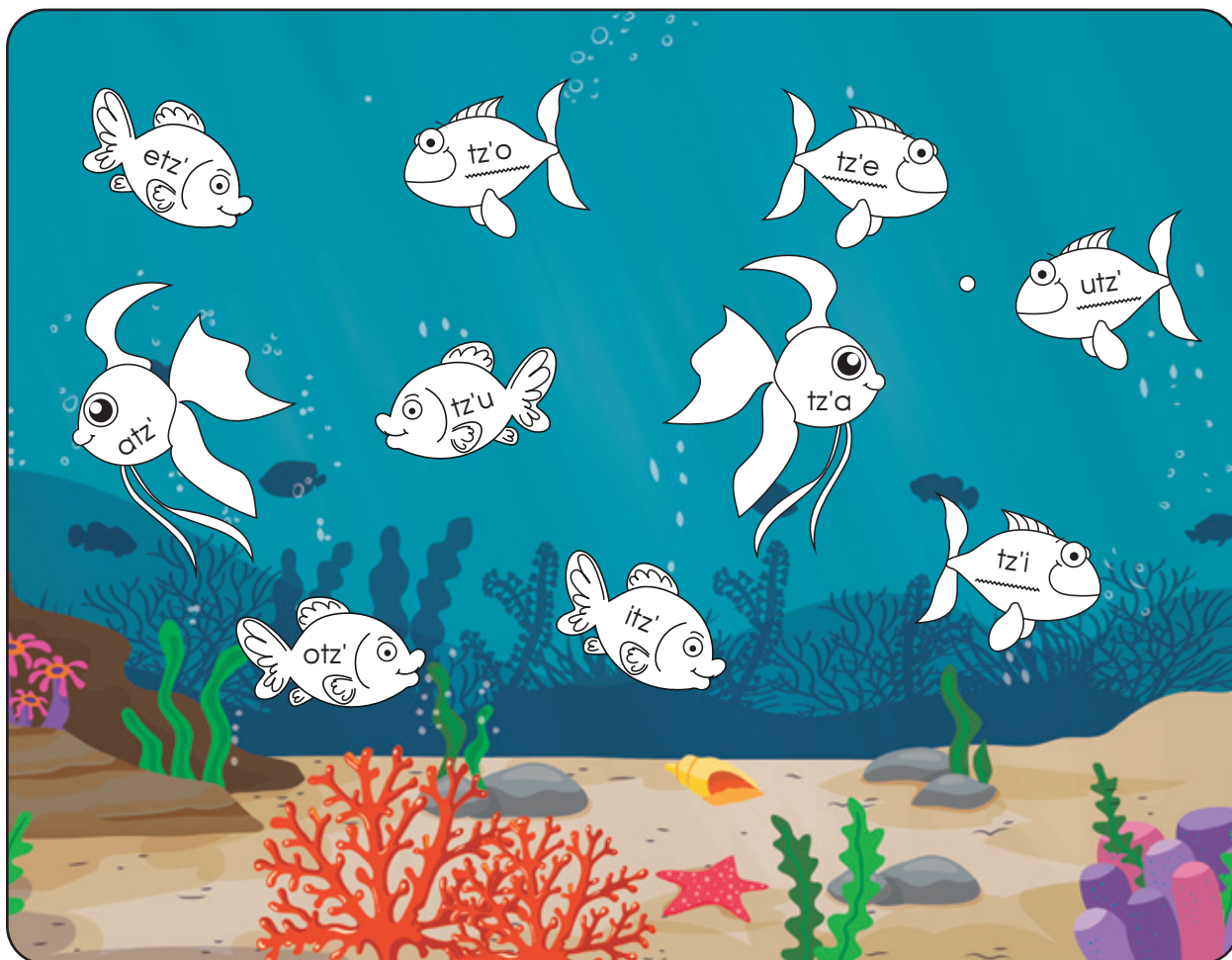
tze'l

tz'e'ysil



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Tz'** ex nutech **tz'**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **tz'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkyeqe' pixyol nchi tb'i'na, b'a'nla a utz', itz', atz': /itz'/, /itz'/-/jil/, /atz'/-/mil/, /utz'/-/b'il/.

Ka'yinx a tilb'ilal plow. Chi tuk'tzinkub'a kykyaqil pixyol **otz'**, **atz'**, **etz'**, **itz'**, **utz'** ate' kyuj tilb'ilal kyix. Yek'inka junjun pixyol kkanetil tu'na ex u'jinksa.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Tz'** ex nutech **tz'**. Tuk'e tzetz'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz' Tz' tz'

Tz' tz'

B'incham jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **tz'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tz'o

tz'a

tz'e

tz'i

tz'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **tz'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tz'otz'

tz'atz'

tz'etz'

tz'itz'

tz'utz'

Ila'x maj, chi tu'jinksa yol ate' kyuj k'lojyol. Qa mya' tojtzaqi'na jun, qaninxat-xilen te ajxnaq'tzal. Aj tb'ant, tz'ib'inqekub'a twitz tu'ja alkyeqe' kchi tzajil q'uma'n teya.

patz'

tz'ib'

tz'ujb'il

chonb'atz'

tz'isil

tz'ib'b'il

tutz'li

witz'il

utz'il

tz'lan

itz'inb'aj

sotz'

Ka'yingexa tilb'ilal. Chi tnuk'unkub'a techtz'ib' ex sk'o'nksa qa tuk'e **tz'** mo tuk'e **tz** ntz'ib'ite tb'i tilb'ilal. Nuk'unkub'a yol ex tz'ib'inkub'a kyib'aj tal sqit.



i **tz** s **tz'**



i **tz'** j b' **tz** a



o ' **tz'** k **tz**

- Tuj b'ib'il at kub'ni, ma che'x naj techtz'ib' **tz** ex **tz'**. Kyib'aj tal sqit ate'kub', chi ttz'aqsankub'a yol tu'n techtz'ib' nti' tkub', b'a'nla a tz mo tz'.
- Aj tb'ant, sch'inxa b'ib'il ex q'onka jun tb'i. Tz'ib'inkub'a tb'i kyuj sqit ate' jawnitz.

Twí' wí__ta' tja q'a __unún.

Nim n__alaj __unún kyí'j__e', awal
ex alu'maj.

Kyja'tzan, tjoy jun __utz' ex ok ten
awal tal __aj.

Kux tawa'n tqan __ín ex i__aj.

Ntzalaj __unún, pon tí'n jun pa__ ex
jun pe__ tja.

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol iq'in techtz'ib' **tz'** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

tz'o - tz'e - otz' - etz' - tz'u - tz'i - utz' - itz' - tz'a - atz' - tz'atz' - tz'otz'
tz'itz' - tz'utz' - tz'etz'

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx, tz' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

itz' - utz - tz'uj - tze' - tz'is - patz - latz' - tzma - sotz' - tzotz - tz'lan
tzeqil - tze'l - tz'ib'il - tzikyb'aj - tz'u'b'il - tz'inin - tz'ujil tz'amil - witz'il tutz'li
pitz'moj - tz'a'lil - utz'il - tz'lsil - tz'aqsal - tz'e'ynaq - tz'uchin.

3. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' **tz** ex **tz'** toj ttz'ib'injtz kyb'i. Nuk'unqexa ex tz'ib'inkub'a jun txolyol tuk'e junjun.

tzu

tz'uj

tzo'k

tz'in

Ka'inqexa tilb'ilal ex chiky'b'antza ti'chaq nb'aj tuj junjun. Tuj se'w tok ttxlaj, q'onka tajlal 1, 2 mo 3 tza'nx ttxolil xb'aj b'ib'il. Kyib'aj tal sqit ate' kub'ni, tz'ib'inkub'a ti' xb'aj tnejil, toj tmij ex tza'n tten xpon b'aj. Na'ntza, ntzyet kytz'ib'injtz txolyol tuk'e matech ex npon b'aj tuk'e t'ak.



Ky' ky

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **ky'e**. B'inx a b'ib'il at kub'ni.

Qe' xt'iky ky'aa

Tuj jun tja ka'yb'itz, attaq jun yek'b'itz n-etz kyq'o'ntaq ky'aa b'a'nxix chi t'ikypaj. Nimxirtaq kyipumal ex kyxtijil.

Jun maj, el tz'aa jun tkub'il tzaj tu'n jun chej. B'e'x jaw k'ant jni' tuja tu'n **b'ola'**. B'e'x i etz jumin kye xjal ex jni' txkup.



Noqtaq nchi wtantaq kye ky'aa toj jun kub'elj. Tej kyjaw sak'paj, kyjunaltaq ate'tl, mix a'ltaqtl tu'n tetz q'inkye.

I ok ten ky'aa t'ikypajil, tu'n kyetz. Tuj kykyaqil plaj, inxix nchi t'ikypaja tu'n kyetz. Jun te' b'e'x el tniky' qa mlayxtaq chi etz ikyju. Xi' ta'uma'n kye tuk'il tu'n tok kychmo'n kyib' toj junx plaj.

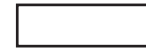
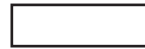
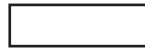
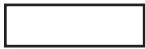
Yajxix ok kyb'i'n, b'a'n chichitzan. Junx i jaw t'ikypaja, i xi' t'ikypaj twitz ex anjtz kyi'j. B'e'x jaw txalalan kub'elj kyu'n. Otaq b'et q'aa', noq akuxi: txlej. Kub' tz'aa kub'elj ex b'e'x pax, t'iky i etz jutzpaj ky'aa.

Mixti'xtl kyqanil xt'iky ky'aa el. Noq ajo, b'i'nxixlo kyu'n qa aju kyaq'un b'ant toj k'lojin, atzan klonte kychwinqlalju.

Qo yolin:

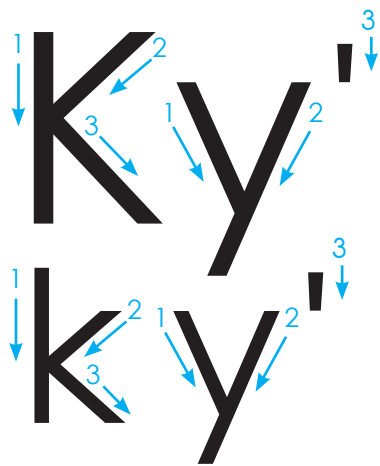
- Chi ttz'aqsankub'a txolyol lu':
Chitzan qa jun maj, ate'taq jte'b'in ky'aa b'a'ntaq chi...
Jun qoniky'in b'aj...
B'i'x i ok ten ky'aa...
- ¿Alkye tnej b'ib'il nim ma tz'achina tij? ¿Tiqu'nil?
- ¿Ti' t-xilen tu'n qaaq'unan tuj k'lojin? Q'umantza kyu'nx tyola.
- ¿Ti'wtla b'aj noqwit mixti' el tz'aa tkub'il tzaj tu'n chej tu'n tjaw k'ant tuja? ¿Ti'wtla b'aj kyi'j ky'aa noqwit mixti' i jaw t'ikypaj junx k'lojin kyten?

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'o'jil ntb'i'na? A tq'ajq'o'jil /ky'/. /ky'/. /ky'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /ky'e'l/, /ky'a/-/jo'l/, /ky'iw/-/b'il/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n tq'ajq'o'jil /ky'.
- Chi tka'yinxá tilb'ilal, nchi ajb'en tuk'e qxb'alin. Noqx jun q'i'n tq'ajq'o'jil /ky'/ toj tb'i. Jyonxa ex q'onka jun se'w ti'j.



- B'inqexa yol ate' kub'ni: /iky'/. /spi/-/ky'in/, /liky'/. /li/-/ky'il/, /chiky'/. /kyiky'/-/lel/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'o'jil /ky'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Ka'yinxá kyja alu'maj. At txqan alu'maj tuj. Q'onka jun se'w ky'i'j npon b'aj kyb'i tu'n tq'ajq'o'jil /ky'.





ky'aq

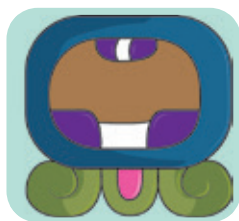
ky'

o
a
e
i
u

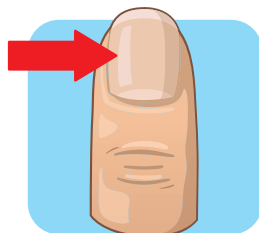
- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /ky'/. Atzan matech **Ky'** lu' ex nutech **ky'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **ky'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tztetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil pi'xyol lu': **ky'a**, **ky'i** ex **ky'e**.



ky'aj



Ky'ech



xky'aqb'aj



ky'ixb'eni

Kyuw toj twi'ya, chi tu'jinksa kykyaqilx yol. Sqitinxá kyjaq' yol q'i'n pi'xyol **ky'a**, **ky'e**, **ky'i**, **ky'o** mo **ky'u** kyu'n. Kyuj sqit, tz'ib'inkub'a alkye pi'xyol xkanet tu'na.

chuj

ky'aqil

kyaqil

ky'a

sniky

tze'

ky'iwlil

tzu

äiky

ky'exjil

äky'i'l

tz'lan

piky

weky

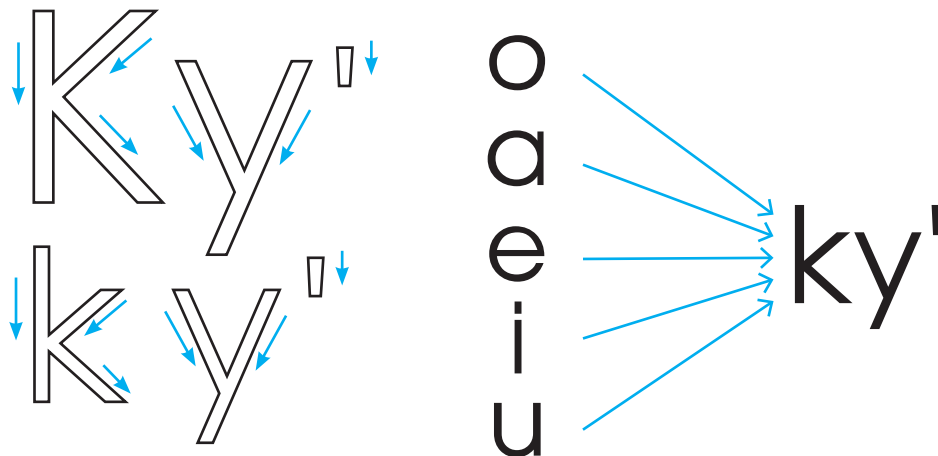
tz'u'n

ky'ajil

kyaq

ky'ixk'oj

ch'ok



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Ky'** ex nutech **ky'**, tib'ajx kye'chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **ky'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex q'umantza alkyeqe' pi'xyol nchi tb'i'na, b'a'nla a uky', iky', aky', oky', eky': /iky'b'il/, /iky'/'-sal/, /iky'/'-ni/.
- Ka'yinx a tilb'ilal at kub'ni ex q'umantza tb'i. Ka'yinqexa yol ate' ttxlaj. Tuk'e tzet'ib' mo uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx yol nq'umante tb'i.

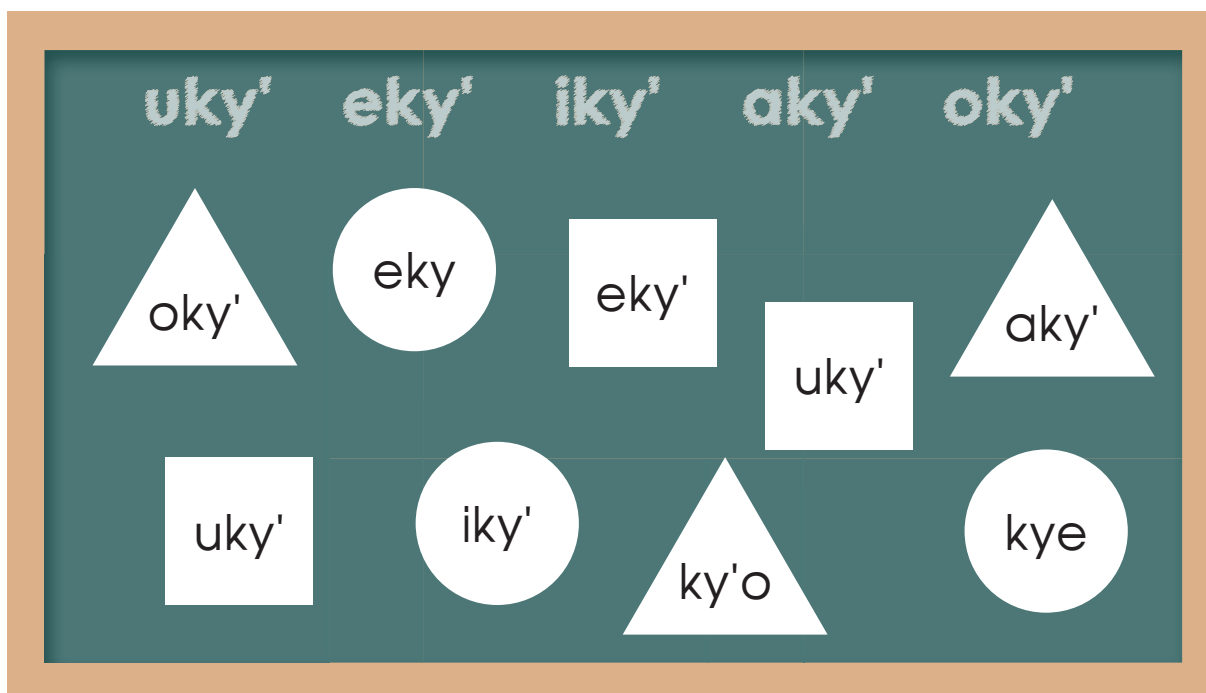


aky'

eky'

oky'

Chi tka'yinx a tilb'ilal ate' twitz sle'wtz'ib'. Chi tuk'tzinkub'a o'kqexju q'i'n pi'xyol **uky'**, **eky'**, **iky'**, **oky'** ex **aky'** kyu'n.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Ky'** ex nutech **ky'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Ky' ky' Ky' ky' Ky' ky' Ky' ky'

Ky' ky'

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **ky'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ky'o

ky'a

ky'e

ky'i

ky'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **ky'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ky'oky'

ky'aky'

ky'eky'

ky'iky'

ky'uky'

b'inchama jun yol. Kyib'aj tal sqit ate'kub', tz'ib'inkub'a yol xb'ant tu'na. Aj tb'ant, sch'inxa ila'x maj.

jil

ky'is

ky'itzi

k'al

tze

chiky'

jil

seky'

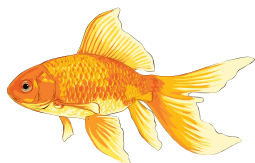
pa

ni

ky'in

qo

Chi tka'yinxä tilb'ilal ex chi tsch'inxa yol. Ate' yol nchi tz'ibet tu'n ky ex ate' tu'n ky'. Mujb'enka yol tuk'il tilb'ilal.



xiky'b'aj ky'jaj xkyinb'aj tze'ky' kyix

Chi tu'jinksa muj yol. Cheb'a chi ta'umankub'a ex sk'o'nksa alkye tuj ttxolil ta'. Tz'ib'inkub'a kyib'aj tal sqit. Ka'yinxä yek'b'il.

ky'aqo'ch

kyaq'ch

xky'aqo'ch

xleky'

xleky

chmeky'

chmeky'

xky'aqachil

xkyaqachil

siky'ten

sikyten

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **ky'** mo **ky** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ky'o - kyo - ky'u - kyu - ky'a - kya - ky'e - kye - ky'i - kyi

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx, tz', ky' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

Ky'aaq - kyaq - kya'j - kyaq' - ky'aj - kyaj - eky' - weky - tze'ky' - xleky
ky'iwb'il - kyḡ - ky'ajiky' - kyaqsil - ky'e'l - Kyel - liky'iky'in

3. B'inqexa yol ate' kub'ni. Junjun nchi tz'ib'et tu'n ky ex junjuntl tu'n ky'.
Chi tnuk'uma ex chi tpiḡyolinkub'a.

kyiky'lel kyiky'len kyeky'

Chi tu'jinksa yol toj junjun txol. Chi tnuk'uma tu'n tb'ant jun txolyol.
Na'ntza, kykyaqil txolyol ntzyet kytz'ib'injtz tu'n matech ex npon b'aj tu'n
t'ak. Tz'ib'inkub'a junjun txolyol kyib'aj tal sqit ate'kub'.

najan	kyi'j	Nchi	tx'yan.	ky'aaq
-------	-------	------	---------	--------

kya'j.	liky'iky'in	ch'ok	Nxi'	twitz
--------	-------------	-------	------	-------

eky'	kjo'n.	Ntzalaj	tuj	kyuk'e	tal
------	--------	---------	-----	--------	-----

Tx' tx'

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **tx'e**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

In aq'unan Anselmo tx'otx' tu'n tawan

Intaq n-ex Anselmo k'ayil twi' ila' tnam, qu'n ataq taq'unjo tu'n tk'ayin. Aj tetz tuj jun tnam, b'e'xtaq nxi' toj juntl tu'n tiky' b'aj tk'a'x̃. Ex jun awal twitz tx'otx'taq. Qa mi' n-extaq k'ayil, nxi' ka'yil ttx'otx'.

Jun maj, tzmataq nk'ayin tej kyiky' **xulen**. Jun techil qa otaq tz'etz jb'alil. Ul julk'aj tuj tk'u'j Anselmo qa na'mtaq

tkub' taq'una'n ttx'otx' tu'n tawan. Nim tb'is ttzaj qu'n mlaytaq txu'nku meltz'aj. ¡Iltaq ti'j tu'n tiky' b'aj tk'a'x̃jal!

Toj juntl q'ij, til tej kyxi' jni' ichan aq'unal kyttx'otx', toj tnam ja' ta'yetaq. B'e'x jaw b'isin Anselmo tu'n laq'chi ta'taq tky'itz ttanmi.

Noq tna'xiku tej kypon neq'paj xjal loq'il tuk'e. Tej qtzaj yupj, otaq jaw b'aj tk'a'x̃jel. Qnuminx tuj juntl q'ij, ojql tetz tu'n tpon toj ttanmi. Tej tpon, b'e'xkux xi' tuj ttx'otx'.

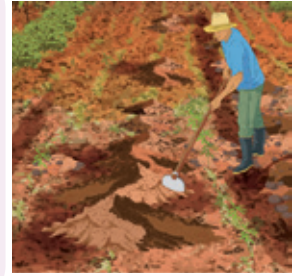
Nim ntzalaj, ok ten aq'unal ttx'otx' tu'n tok tawal.



Qo yolin:

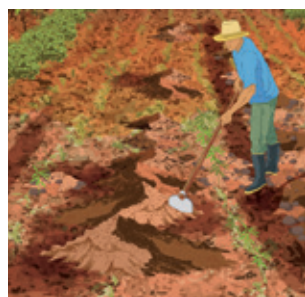
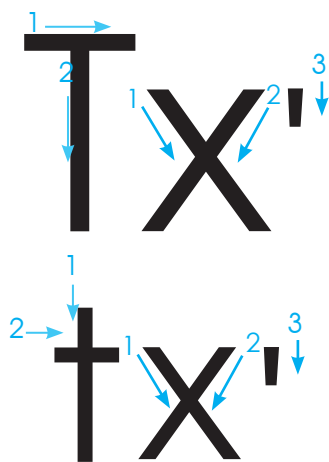
- ¿Toj t-xima, alkyeqe' xulen?
- ¿Ti'chaq taq'un Anselmo nb'anttaq?
- ¿Tiqu'n naqchaq ta'yetaq Alsemo tky'itz ttanmi?
- Chi ttz'aqsankub'a txolyol lu':
Nim tb'is Anselmo tzaj tu'n tlaj...
B'e'x jaw tzalaj Anselmo tej...

- ¿Ti' tilb'ilal at ttxlaj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil tq'ajq'ojil ntb'i'na? A tq'ajq'ojil /tx'/. /tx'/. /tx'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /tx'am/, /tx'a'-/jil/, /tx'i'-/nol/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n tq'ajq'ojil /tx'/.
 • Kyuw toj twi'ya, q'umantza ti' ntzaj tyek'in junjun tilb'ilal ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyi'j tilb'ilal ntzyet kyb'i junx tq'ajq'ojil iky tza'n yol **tx'otx'**.

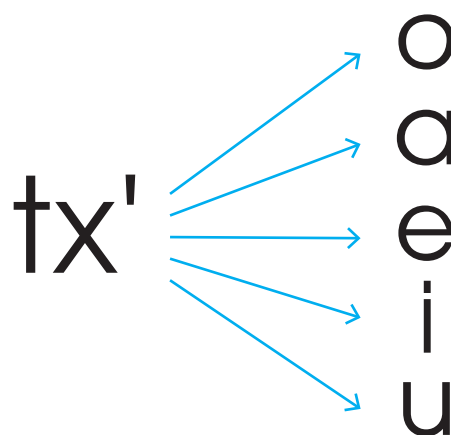


- B'inqexa ex chi tq'umantza jun majtl qe' yol ate' kub'ni: /xjetx'/. /jitx'-/joj/, /xplitx'/. /ja-/tx'ol/, /b'utx'/. /xpa-/tx'il/. ¿Ntb'i'na tq'ajq'ojil /tx'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
 • Ka'yinxá tqan a', naqaku ate'ya ila' txkup tky'itz. Cheb'axix q'umantza tb'i junjun. Jyonqetza kykab'il txkup q'i'n tq'ajq'ojil /tx'/. toj kyb'i. Q'onka jun se'w kyi'j. Q'umanxa te ajxnaq'tzal qa toj tmij mo b'ajsb'il ta' tq'ajq'ojil lu'.

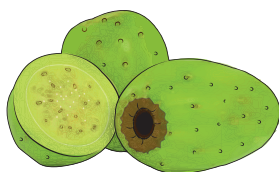




tx'otx'



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /tx'/. Atzan matech **Tx'** lu' ex nutech **tx'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **tx'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye chil pi'xyol lu': **tx'a**, **tx'i** ex **tx'u**.



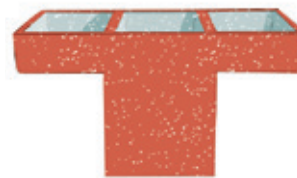
tx'uj



tx'i'xwech



tx'utx'



tx'ajb'il

Kyuw toj twi'ya, chi tu'jinksa yol tujj k'lojyol, tz'elx tniky'a kyij pi'xyol **tx'a**, **tx'i**, **tx'o**, **tx'u** mo tx'e kchi kanetil tu'na toj junjun yol. Aj tb'ant, tu'n jun sqit, mujb'enka yol tuk'e pi'xyol q'i'n tu'n ex tz'ib'inkub'a yol ttxlaj. Ka'yinxá yek'b'il.

tx'am

txun

tx'olb'il

tx'exx

txin

tx'i'ilil

tx'uyb'il

txokil

tx'a'k

tx'o

tx'u

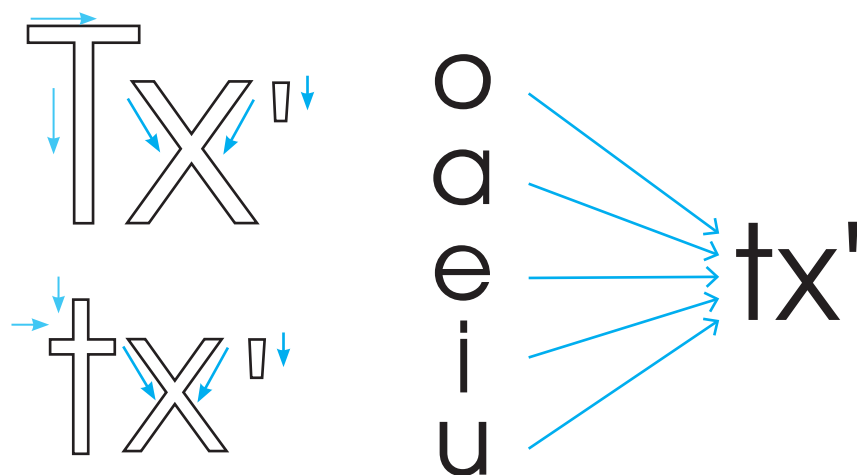
tx'a

tx'i

tx'a

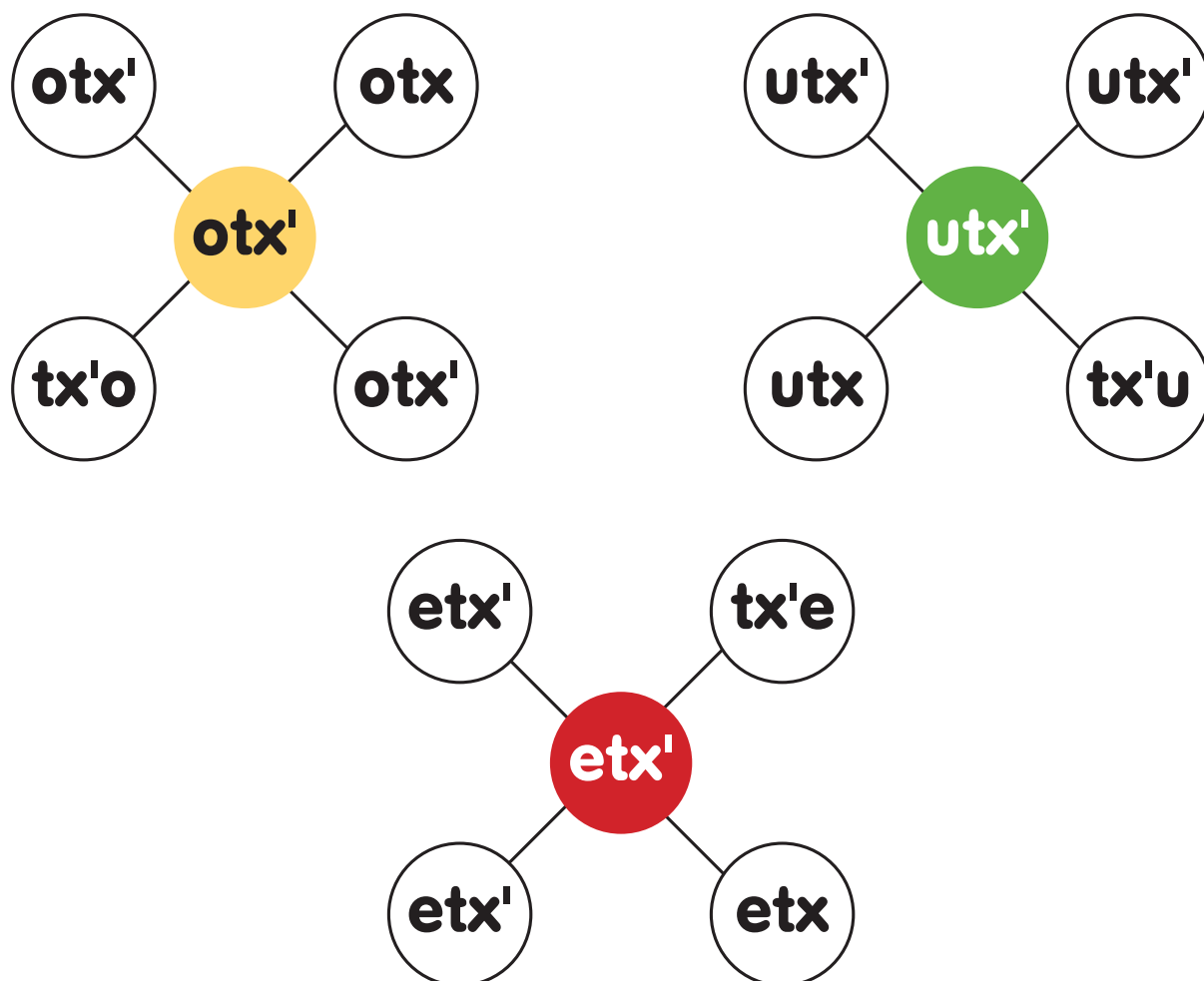
tx'e

tx'am



- Tuk'e tzetz'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **Tx'** ex nutech **tx'**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **tx'**.
- B'inqexa yol ate' kub'ni ex qa ma tb'iya piŋyol utx', tantz'anqekub' jun maj tqana: /utx'/, /tx'uj/, /utx'/-/b'il/, /tx'in/-b'il/, /utx'/-/sal/, /tx'ex/-/b'il/.

U'jinksa piŋyol at tuj tmij. Ti'jela, jyonxa alkyeqe' piŋyol ikyqexju tza'n at tuj tmij ex uk'tzinqexa tza'nx ka'yin yek'b'il.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **Tx'** ex nutech **tx'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx' Tx' tx'

Tx' tx'

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **tz'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tx'o

tx'a

tx'e

tx'i

tx'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' **tx'** kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

tx'otx'

tx'atx'

tx'etx'

tx'itx'

tx'utx'

Toj junjun swej, at jun yol mixti' tñab'il. Qa ma kub' tq'o'na tx' te t-xel jun techtz'ib' junxitl ka'yin, kb'antel jun yol at tñab'il tu'na. Kyib'aj sqit ate' ttxlaj, tz'ib'inkub'a yol xb'ant tu'na.

txajil

tx'ajil

tzexb'il

xpatz'il

ib'och

jako'n

naqb'il

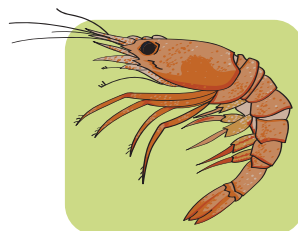
Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a alkye pixyol at tuj tb'i, b'a'nla a **tx'a**, **txa**, **tx'e**, **tx'i**, **txo**, **tx'u**. Q'onka jun se'w ti'j alkye at toj tb'i tilb'ilal. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a yol nq'umante tb'i. Ka'yinx a yek'b'il.



tx'a **txa**
txan



tx'i txi



tx'o txo



tx'u txu

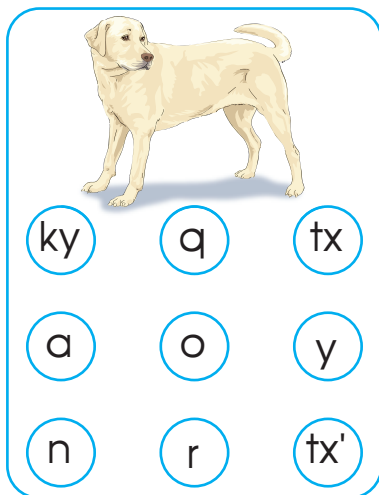


tx'o txo

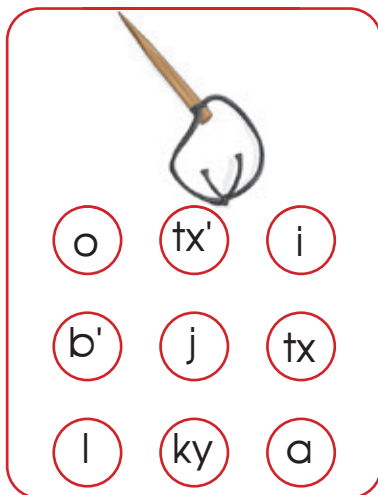


tx'e txe

Chi tka'yinx a tilb'ilal. Cheb'axix q'umantza kyb'i. Chi tuk'tzinkub'a techtz'ib' nchi tz'ib'inte tb'i tilb'ilal, b'a'nla tu'n **tx** ex qa tu'n **tx'**. Ok tb'ant, chi ttz'ib'inkub'a yol kyuj tal sqit tjaq'xi.



ky q tx
a o y
n r tx'



o tx' i
b' j tx
l ky a



b' n i
i a l
tx tz tx'

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol iq'in techtz'ib' **tx'** mo **tx** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

tx'o - txo - txu- tx'u- tx'a - txa - txe - tx'e - tx'i - txi

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx, tz', ky', tx' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

Tx'e - txan - tx'a'k - txin - tx'uj - txun - tx'il - b'utx - b'utx' - xmatx
xjutx' - tx'naj - txolil - tx'ab'il - tx'otx' - tx'utx'

- Ka'yinqexa tilb'ilal. Kyib'aj sqit ate'kub', tz'ib'inkub'a jun txolyol ti'j junjun tilb'ilal. Na'ntza, ntzyet kytz'ib'injtz txolyol tu'n matech ex npon b'aj tu'n t'ak.
- Chi tyek'inxa txolyol ma chi b'aj ttz'ib'ina, te jun tuk'ila.







R r

Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **re**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Rit tuj tnam

Noqx akux pon jun rit tuj tnam. Noq jaw ka'ylaj, ch'ixme ikyx te' tnam tza'n toj chik'ul, chitzan. Jaw naj, i ok tq'o'n nimaq ja te tqan xaq. Nim a' qe' lu' chitzan kyi'j klab' nojniqe' kyu'n xkotz. I ok tq'o'n xjal te txqan txkup.

Noq nwa'ntaq k'ul kyojele kyojlab'il xjal twitz ila'x q'ij. Nchi ok laq'e xjal ka'yilte ex in el kyi'q'in **twitzb'il**. Mixti'x n-ok laq'e ti'j jun xjal. O'kx tok laq'exix jun xinaq ti'j tu'n tel jun twitzb'il.

Nim jaw lipan rit ex ch'ixmi ky'ixb'e ichan tu'n. I tzajtzan tajkawil tnam ex b'e'x xi' kyi'q'in rit tu'n tokx jpu'n toj kyja txkup. Okx jpu'n toj jun jpub'il txkup ex jax q'o'n toj jun xkotz. Toj b'e, b'i'x etz jaqli tlamel mo tjpel jpu'b'il.

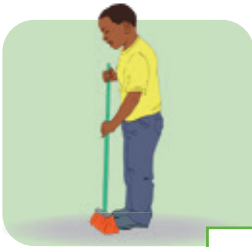
Kutz lipan rit toj xkotz ex ojgel txi tuj chik'ul. Npontzan tja, ok ten q'umalte kye tuk'il ti'chaq otaq b'aj ti'j.



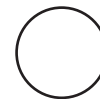
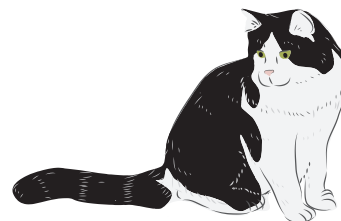
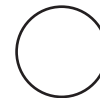
Qo yolin:

- ¿Tiqu'n xi' t-ximin rit qa otaq pon toj chik'ul mo pintze'?
- ¿Toj t-xima, tiqu'n jaw seky'paj mo jaw xob' rit?
- ¿Ti'chaq b'aj ti'j rit toj b'ib'il lu'?
- ¿Ti'tzan juntl tb'i b'ib'il lu' ja'ku tz'ok tq'o'na?

- ¿Ti' tilb'ilal at tuj b'anq'ob'aj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'aja'ojil ntb'i'na? A ta'aja'ojil /rrr/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /raʃ/, /ri/-/ch'il/, /jo/-/ril/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n ta'aja'ojil /r/.
- Ka'yinqexa tilb'ilal. ¿Ti'tzan nkyb'inchan xjal? Q'umantza, kyuw toj twi'ya. Uk'tzinxa tswejl tilb'ilal ntzyet tb'i junx ta'aja'ojil iky tza'n yol **rit**.



- B'inqexa yol ate' kub'ni: /xwir/, /qar/-/jil/, /chqor/, /tza/-/ril/. ¿Ntb'i'na ta'aja'ojil /r/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Chi tka'yinx a tilb'ilal ate' tuj junjun txol ex kyuw toj twi'ya, q'umantza kyb'i. Q'onka jun X ti'j kyse'wil tilb'ilal q'i'n ta'aja'ojil /r/ tuj kyb'i, toj tmij mo b'ajsb'il. Ka'yinx a yek'b'il.



1 2 3
R

1 2
r



rit

r o
a
e
i
u

- Ka'yinxá techt'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /r/. Atzan matech **R** lu' ex nutech **r** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techt'ib' **r** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kyechil piñyol lu': **ra**, **ri** ex **ro**.



rampo'n



puril

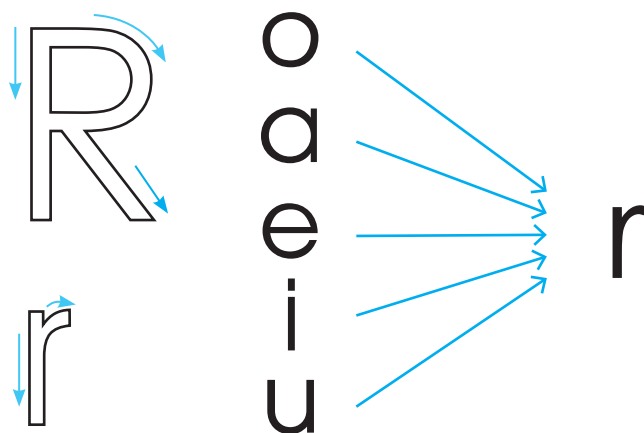


rows

Kyuw toj twi'ya, sch'ina kyi'j yol nti' kynab'il ate' kub'ni. Q'onka jun se'w kyi'j piñyol **ro**, **ra**, **re**, **ri** ex **ruru** kchi kanetil tu'na kyuj swej. Ka'yinxá yek'b'il.

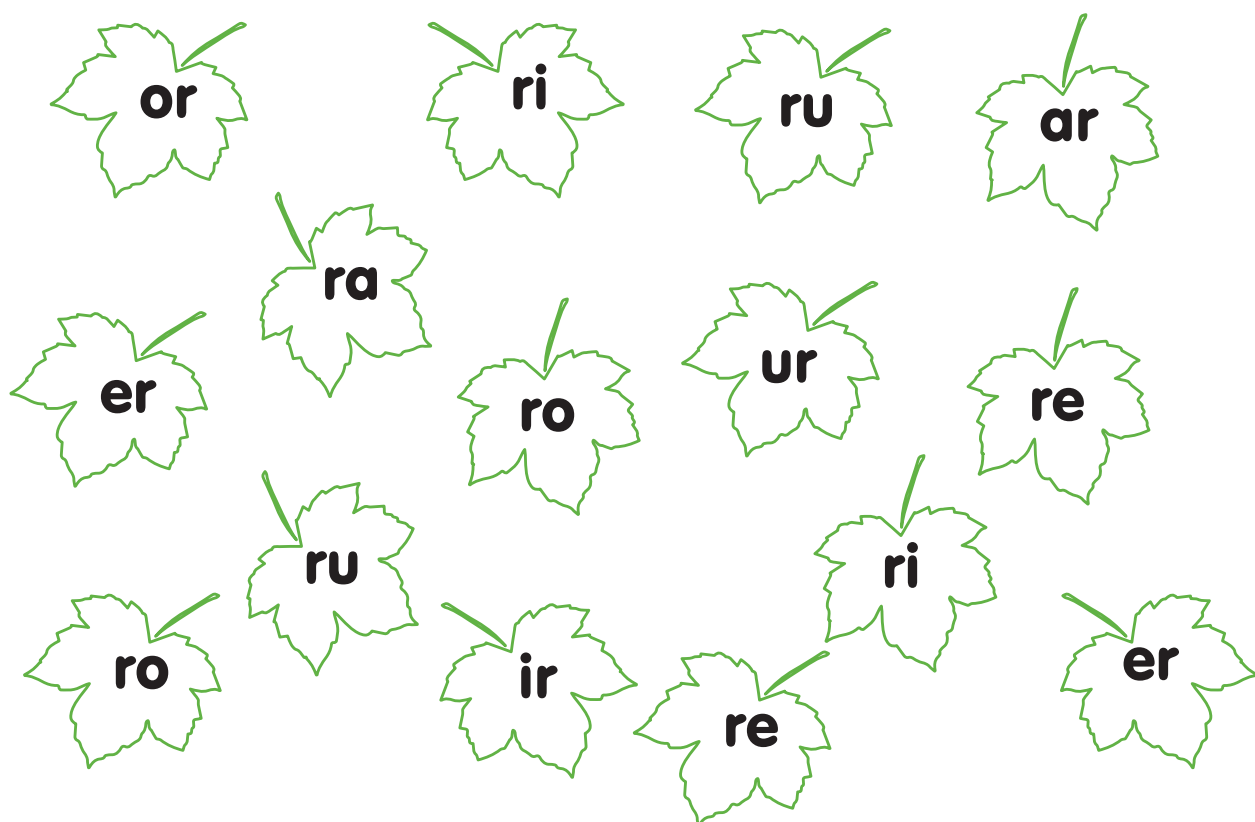
ruq'
sriky
ra'j
roch'b'il
rek'il

oraj
krob'aj
rulul
ch'urech
siril



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **R** ex nutech **r**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **r**.
- Chi tb'ima piḡyol ate' kubni. Qa ma chi tb'iya piḡyol or, ar, er, ir ex ur, kjawil we'ya ex b'e'x kkub'el qeya: ar, ot, eq, or, el, aky, ir, it, er, ich, ob, ur, ut.

Chi tka'yinx a t-xaq tze'. At piḡyol tuj junjun. Chi tuk'tzinxa t-xaq tze' ate' piḡyol **or, ar, ur, er** ex **ir** kyuj.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **R** ex nutech **r**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

R r R r R r R r R r

R r

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **r** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtz. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ro

ra

re

ri

ru

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' r kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

ror

rar

rer

rir

rur

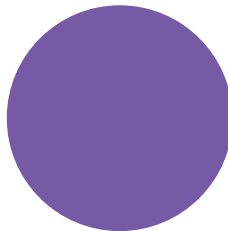
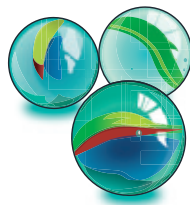
Chi tu'jinksa yol ate' tuj swej. Tz'ib'inkub'a yol tb'i junjun tilb'ilal. Chi ajb'en sqit tu'na.

mor

tar

chir

xqur



U'jinksa tb'i junjun tilb'ilal. Ok tb'ant, piḡyolinkub'a tb'i ex chi ttz'ib'inkub'a tjaq' tilb'ilal. Aj tb'ant, pa'mela junjun techtz'ib'. Tz'ib'inkub'a junjun techtz'ib' tuj junjun tal tkub'el.

rampo'n



--	--	--	--	--	--

rich'il



--	--	--	--	--	--

rinb'il



--	--	--	--	--	--

Toj junjun txol, kchi kanetil techtz'ib' ate' tuj jun yol. Ok chi xe'l tnuk'u'na tu'n tjyet yol tu'na. Tz'ib'inkub'a yol kyib'aj sqit nti' kyuj.

i	r	t		rit
i	tz'	r		
u	q	r		
a	x	r		
a	r	x	tx'	

Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol at techtz'ib' **b'** iq'i'n kyu'n ex nuk'unqekub'a.

ro - re - or - er - ru - ri - ur - ir - ra - ar - rar - rer - rur - rir - ror

2. B'inqexa yol iq'i'n techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx, tz', ky', tx', r kyu'n ex nuk'unqekub'a.

rit - ru's - chir - ḡur - raḡ - tar - b'or - raw - mor - xjor - raq' - ratz' - rit
ri't - ri'nk - tzar - cho'r - xqur - xtx'ar - rumil - rich'il - tukru - rinil - ranil
-rinb'il - joril - rampo'n - chintor - puril - qarjil - ḡpruq'il

3. B'inqexa yol ate' kub'ni ex chi tnuk'unqub'a kyu'n piḡ u'j. Tx'ixpu'nksa tnejil techtz'ib' tu'n jun r ex sch'inxa ti' ntq'uma'n.

pop xwotz' qanb'aj

Chi ttz'aqsankub'a txolyol kyu'n yol ate' tuj swej. Na'ntza, kykyaqil txolyol nchi tzyet tu'n matech ex nchi pon b'aj tu'n t'ak.

Ma Xwan tuk'e

rinil

titz'in.

txi'

Nchi wa'n k'ul

tzya'

rit

tzaj jun nan.

loq'et

Ma

t-xar



Ma pon amb'il tu'n t-xnaq'tzet techtz'ib' **t'e**. B'inxá b'ib'il at kub'ni.

Kab'awi' t'iw

Xi' Iḡche'w tuk'il tyaya jyol k'um ex q'oq' toj tqan kjo'n. Ch'ixtaq qo ok sjume' tej kymeltz'aj. Q'i'nxtaq kyib' toj b'e, tej tiky' jumtz'aj jun t-xekmil kyib'aj. Jun kab'awi' t'iw te' ma tziky'x, chitzan yayb'aj xi' tchiky'b'a'n te Iḡche'w.

B'i'ntaq tu'n Iḡche'w qa o'kqex yayb'aj ex tat chmanb'aj nkyil t-xekmil t'iw ikyju. Jaw tzalaj Iḡche'w tu'n tlaj o til t-xekmil t'iw kab'e twi'. Tajxtaq tu'n tojtzqin alkye t-xilen t'iw ikyjo.

–ǵTiqu'n kab' twi'? – chitzan, xi tqanin.

–Tu'n tlaj tuk'e jun twi' nka'yinx toj qoniky'in ex tuk'e juntl, nka'yinx toj spiky'mil. –chitzan yayb'aj.

–ǵTiqu'ntzan ikyju? –xi' tqanin jun majtl.

–Tu'n atzan **tajwalil** sqixlen ex te qloljil. –chitzan yayb'aj tzaj tchiky'b'a'n.

–ǵTu'ntzan ikyjo in etz lipil tuj amb'il lu'?

–Ax tok. In etz puril ok qok sjume' ex aj qel sqix, chitzan yayb'aj.

Iky'tzan purin kab'awi' t'iw kyib'aj jun majtil. Ja'la, ma til Iḡche'w toj ch'intl tq'ancha'lil alkyejo t'iw tok tb'i te kab'awi'.



Qo yolin:

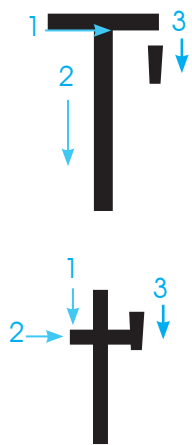
- ǵAlkye amb'il twitz q'ij tb'aju b'ib'il lu'?
- ǵAlkye tnej b'ib'il nimxix ma jaw ka'ylaja ti'j? Yolinxa kye tuk'ila.
- Mutz'unqekub' twitza: ximinxa kab'awi' t'iw nlipan mo npurin. Q'onkub'a tilb'ilal ti'tzan ma t-xi t'nab'lina.
- Q'umankub'a tjaya aj tyol qb'ib'il lu' ti'j t'iw kab' twi'.

- ¿Ti' tilb'ilal at tuj b'anq'ob'aj? Cheb'a q'umantza tb'i. ¿Alkye tnejil ta'aja'ojil ntb'i'na? A ta'aja'ojil /t'/, /t'/, /t'/. Q'umantza ila' maj. B'inqexa ex q'umanqetza jun majtl qe' yol lu': /t'oq/, /t'i'/-nil/, /t'ab'/-chil/. Q'umantza txqantl yol nchi tzyet tu'n ta'aja'ojil /t'/.
- Ka'yinxá ti'chaq nb'ant kyu'n xjal ate' kub'ni. Uk'tzinkub'a t'xqinswej tilb'ilal ntzyet tb'i junx ta'aja'ojil iky tza'n yol **tiw**.

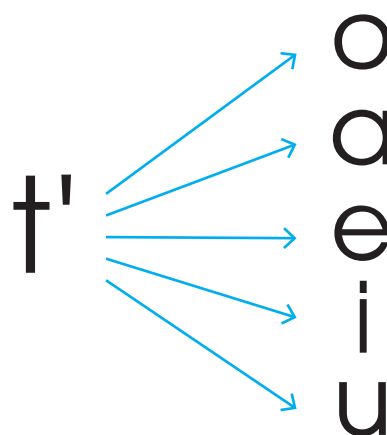


- B'inqexa yol ate' kub'ni: /lot'/, /wo/-t'aj/, /x'b'at'/, /wit'/-pil/. ¿Ntb'i'na ta'aja'ojil /t'/? Mya' tnejil ta', tuj tmij mo b'ajsb'il ta'.
- Ka'yinxá ttzi plow, ¿Ti'tzan ntila? Q'onka jun se'w ti'j tilb'ilal at ta'aja'ojil /t'/ toj tb'i. Cheb'axix q'umantza tb'i ex yek'inxa te jun tuk'ila ja' tumel ta' ta'aja'ojil /t'/.





t'iw



- Ka'yinxá techtz'ib' nyek'inte tq'ajq'ojil /t'/. Atzan matech **T'** lu' ex nutech **t'** lu'. B'inchama ttz'ib'anjtz noqx ja' tumel, tza'nx ktzajil tq'uma'n ajxnaq'tzal. Q'umantz jun majtla mujb'ente tib' techtz'ib' **t'** kyuk'il q'ajtzi.
- Ka'yinqexa tilb'ilal ate' kub'ni. Chi tu'jinksa yol ate' tjaq'. Tuk'il tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina tib'ajx kye chil pi'xjol lu': **t'i**, **t'u** ex **t'e**.



t'unt



xt'iky



t'eb'



t'uqchil

Chi tu'jinksa pi'xjol **t'u**, **t'a**, **t'o**, **t'e** ex **t'i** tok kyajlal. Tuj se'w at ttxlaj junjun, tz'ib'inkub'a tajlal juntl pi'xjol taja tu'n tok te tmuj. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a tza'n ma b'ante.

1 t'a 4 t'at'i

5 t'e

2 t'u

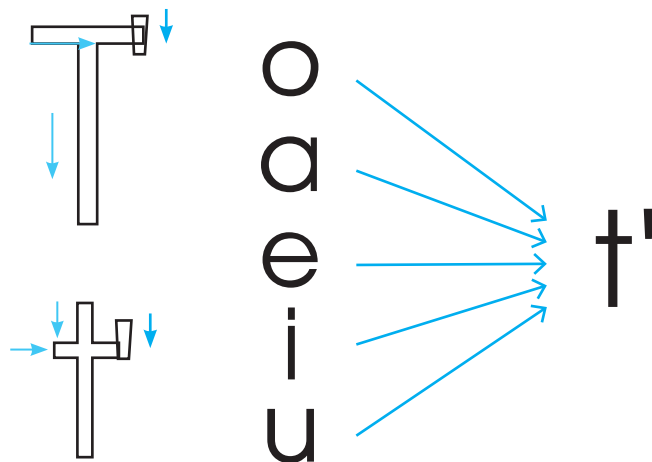
6 t'o

3 t'o

7 t'i

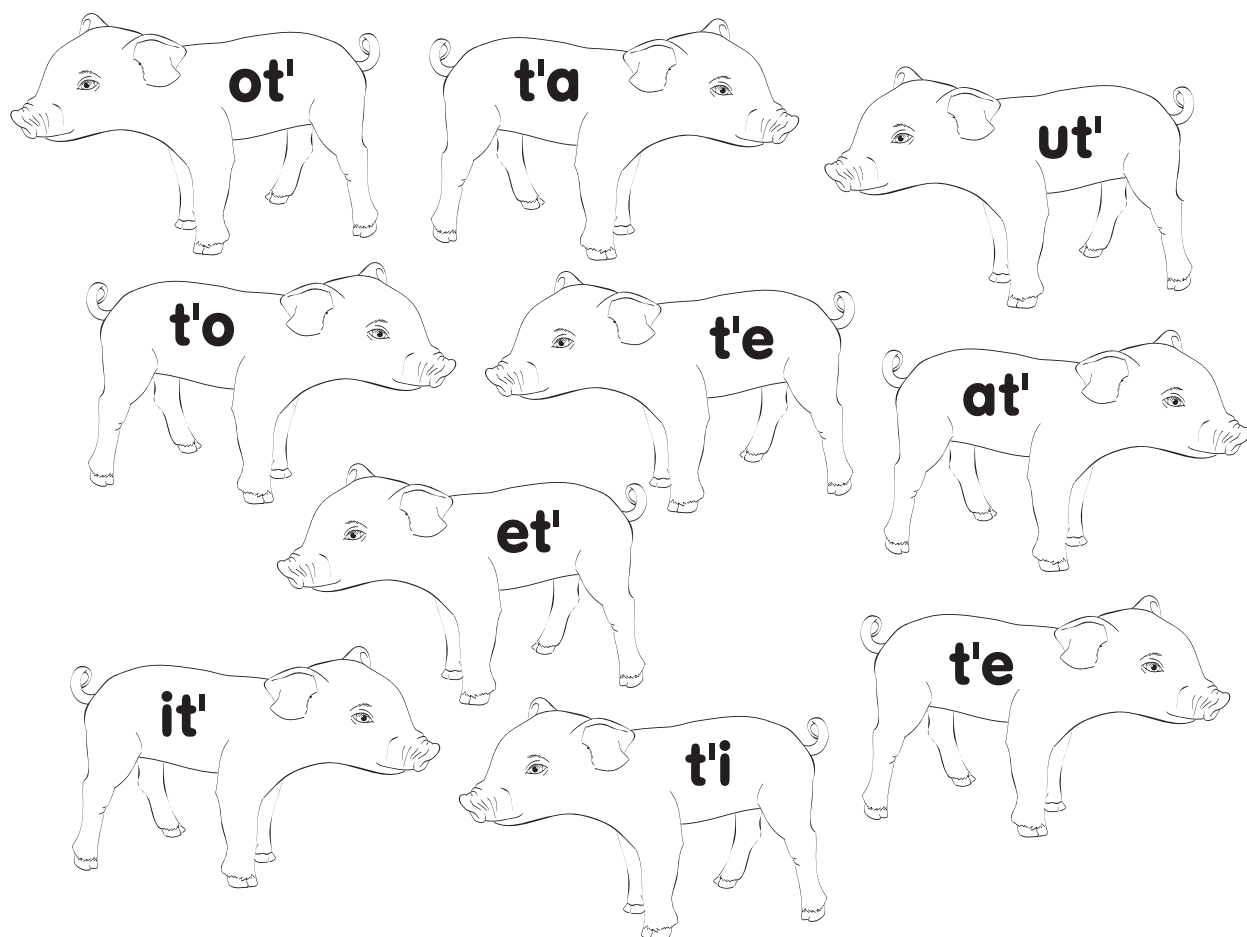
4 t'i

8 t'a



- Tuk'e tzet'ib' mo tze uk'tzb'il, tz'ib'ina matech **T'** ex nutech **t'**, tib'ajx kye chil. Q'umantz jun majtla mujb'ente kyib' q'ajtzi tuk'il techtz'ib' **t'**.
- B'inqexa piḡyol ate' kub'ni. Qa ma chi tb'iya piḡyol **ot'**, **at'**, **et'**, **it'** ex **ut'**, kjawil we'ya ex b'e'x kkub'el qeya: ach, ot', etz', at', ich, et', aq, utz, ob', oky, ut', itx, it'.

Chi tka'yinx a tal b'och, tuj junjun at jun piḡyol. Chi tuk'tzinkub'a aqej at piḡyol **ot'**, **at'**, **ut'**, **et'** ex **it'** kyuj.



Xnaq'tzana ti'j ttz'ib'anjtz matech **T'** ex nutech **t'**. Tuk'e tzet'ib', tz'ib'ina tib'ajx yek'b'il ex lajoma yek'b'il xnaq'tz.

T' t' T' t' T' t' T' t' T' t' T' t'

T' t'

B'inchama jun majtl ttz'ib'anjtz nutech **t'** mujb'an tib' tuk'e junjun q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

t'o

t'a

t'e

t'i

t'u

U'jinksa mujb'ente tib' techtz'ib' t' kyuk'il q'ajtzi. Lajoma yek'b'il xnaq'tz.

t'ot'

t'at'

t'et'

t'it'

t'ut'

Chi tnuk'uma yol. Tu'n jun sqit, mujb'enka p'xyol at tuj x'nayaj tuk'e tz'aqsb'ilte. Kyib'aj tal sqit, tz'ib'inkub'a yol xb'ant tu'na. Ka'yinx a yek'b'il.

t'i

t'o

wi

t'u

lo

wo

t'an

t'aj

t'il

nol

lil

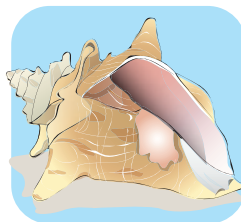
t'eb'il

t'inol

Cheb'axix q'umantza tb'i junjun tilb'ilal. Tz'elx tniky'a alkye piɣyol at tuj tb'i, b'a'nla a **t'e, t'i, t'a, t'o, t'u**. Q'onka jun se'w ti'j alkye piɣyol a toj tb'i tilb'ilal. Ok tb'ant, tz'ib'inkub'a tb'i tilb'ilal kyib'aj tal sqit. Ka'yinx a yek'b'il.



t'u **tu**



t'o to

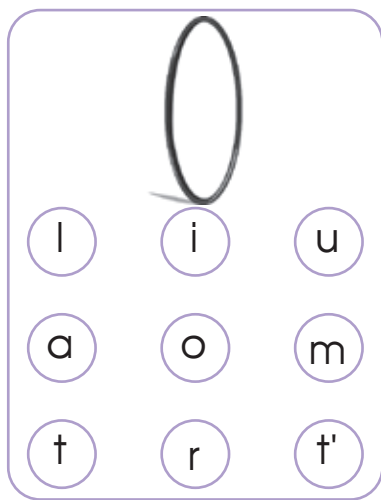


t'i ti



tu t'u

Chi tka'yinx a tilb'ilal. Cheb'axix q'umantza kyb'i. Chi tuk'tzinkub'a techtz'ib' ate' tuj tb'i junjun tilb'ilal, b'a'nla nchi tz'ib'it tu'n **t** mo tu'n **t'**. Ok tb'ant, tz'ib'inkub'a yol kyib'aj sqit nti' kyoj.







Chi ajb'en piḡ u'j kye techtz'ib' tu'na ex b'inchama lu':

1. B'inqexa piḡyol ex yol iq'in techtz'ib' **t'** mo **t** kyu'n ex nuk'unqekub'a.

t'o - to - t'u - tu - t'a - ta - t'e - te - t'i - ti - t'at' - t'et' - t'it' - t'ot'
t'ut'

2. B'inqexa yol iq'in techtz'ib' t, j, l, n, x, b', m, k, ch, w, k', y, q, ḡ, s, p, ky, ch', q', tz, tx, tz', ky', tx', r, t' kyu'n ex nuk'unqekub'a.

t'iw - t'eb' - t'oq - t'ak - t'ot' - lot' - xt'iky - ḡb'at' - wot' - wot'aj - t'inol
t'ikypil - t'aqnaj - t'aqchil - t'uqchil - t'uqpil - t'i'nil - t'olil - t'olpil - t'ut'an
wit'pil - lot'il - wit'li - t'uququn - t'ikyikyin - wit'it'in

3. B'inqexa yol ate' kub'ni ex chi tnuk'uma kyu'n piḡ u'j. Twitz tu'ja, tz'ib'inkub'a jun txolyol tu'n junjun yol. Aj tb'ant, sch'inxa twitz jun tuk'ila.

tat t'ikypil t'oq

Chi tu'jinksa yol ate' kub'ni. Kykyaqil q'i'n **t'** kyu'n. Qa at jun yol mixti' ojtzaqin tu'na, qaninx a t-xilen te ajxnaq'tzal. Sk'o'nksa ox yol kyxol ex tz'inb'inkub'a jun txolyol tu'n junjun, kyib'aj sqit ate' kub'ni. Na'ntza, kykyaqil txolyol ntzyet kytz'ib'injtz tu'n matech ex nchi pon b'aj tu'n t'ak.

t'eb'

t'ab'chil

ḡb'at'

t'inol

t'ot'

t'ut'an

t'unt

t'ak

sb'it'it'in

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Nqo txokina ti'ja tu'n tschana ex tu'n tkub' aq'pet t-xnaq'tzb'ila. Tu'n tb'ant, kkanetil jun tnej yol kyuk'e techtz'ib' ma chi b'aj t-xnaq'tza'ne: tx, tz', ky', tx', r ex t'. Ja'ka tz'aa'unana ti'j junjun xnaq'tz jun q'ij ex junjuntl toj juntl. Ja'ka kub' tq'o'na kyechil yol tu'n tzetz'ib' mo kyu'n uk'tzb'il tu'n kyb'ant xnaq'tzb'il.

- Chi tu'jinksa yol toj junjun tnej. Ja'ka jaw tsch'i'na kab' tnej yol junjun q'ij. Tuj tu'ja, chi ttz'ib'inkub'a yol mixti' tojtza'ina ex qanina ti' kyxilen.
- Sk'o'nksa jun tnej yol, noqx alkye taja. Ojaelxix tza'nx kb'antel tu'na, chi tu'jinksa yol, nej jun tnej, ok tkub' b'aj, atlju juntl tnej.
- Tu'nxa, tz'imb'inkub'a jun k'loj yol, tu'n tten jwe'laj yol tuj, kyjalu': ox yol nchi tzyet tu'n **tz**, ox nchi pon b'aj tu'n **ky'** ex ox q'in **tx'** kyu'n toj tmij; ex ja'ka tzaj tjyo'na ox noq te jun pi'xyol ex ox te ox pi'xyol, noq alkye techtz'ib' ky'i'jo ox ma chi q'umet. Ok tb'ant, yek'inx te jun tuk'ila ex sch'inx taq'un tuk'ila xb'ant.
- Ka'yinqexa kykyaqil k'loj yol ex jyonqetza kab' muj at kyxilen, kyjalu': tz'utz' ex tx'otx'. Chiky'b'antza tiqu'n at kyxilen.
- Sk'o'nksa ox yol, ch'in kynuqil ex matij kynuqil ex chi ttz'ib'inkub'a twitz tu'ja. Chi tpi'xyolinkub'a junjun yol. Ok tb'ant, sk'o'nksa jun pi'xyol ti'j junjun yol ex chi tmujb'enka, kchi b'antel yol kyu'n, b'a'nla nti' kynab'il. Ja'ku b'ant ila' yol tu'na, aj kyok mujb'et noqx tza'nchaq.

Tx tx

txan	ktxul
txa'x	txwen
txo'm	yotx
b'utx	xmatx
txa'nb'aj	txub'aj
txaqb'il	ewtxi
pitx	xq'ani'tx
txoqtxoq	txokil
txo'waj	pajtxaq
Txeljub'	txqan

Tz' tz'

tz'is	tz'eynaq
tz'in	Tz'unun
tz'isb'il	chonb'atz'
itz'	tz'amb'il
sotz'	ptz'an
tz'inin	patz'
tz'utz'	tz'uchin
atz'an	utz'il
tz'uj	yitz'ol
tz'aqsal	tz'ib'b'il

Qe' yol tu'n qu'jin ex qxnaq'tzan

Ky' ky'

ky'aa	ky'iwlab'il
ky'aj	eky'
iky'ni	ky'ixk'oj
xiky'b'aj	äky'i'l
Ky'ech	ky'jaj
xky'aqb'aj	chmeky'
xky'aqachil	liky'iky'in
ky'ajiky'	ky'e'l
tzeky'	liky'il
seky'pajil	ky'aqil

Tx' tx'

xjutx'	tx'am
tx'otx'	tx'ex
tx'yan	xtx'o
tx'inb'il	tx'yol
xitx'	jatx'b'il
tx'uj	tx'ab'an
tx'ab'aj	tx'e'qil
tx'ajb'il	tx'olb'ab'il
qotx'	tx'uku
tx'il	tx'a'k

R r

xtx'ar	rampo'n
raḅ	rit
rink'ajil	rinil
puril	rich'il
mor	ḅur
chintor	xar
chir	tar
joril	rinb'il
qarjil	ratz'
cho'r	runil

T' t'

t'iw	wit'b'il
t'inol	t'inb'il
t'ikypil	xt'iky
t'eb'	t'aqchil
wit'li	t'uqchil
lot'	wot'aj
sb'it'it'in	lot'il
t'olpil	t'ak
t'ab'chil	t'ikyikyin
t'ot'	t'ut'an



tx

tx

tx

tx

Tx

tz'

tz'

tz'

tz'

Tz'

ky'

ky'

ky'

ky'

Ky'

tx'

tx'

tx'

tx'

Tx'

r

r

r

r

R

t'

t'

t'

t'

T'

iMa pon b'aj xnaq'tzb'il toj tnejil kol!



- Ka'yinxá tilb'ilal: ¿Ti'tzan ntila? Yolina tuk'e jun tuk'ila ti'j ti'chaq ma b'aj kyxnaq'tza'ne tuj tnejil kol.
- Chi ttz'aqsankub'a txolyol ate' kub'ni, ntzaj kyyolin ch'in tqanil ti'ja ex ti'j t-xnaq'tzb'ila toj tnejil kol.

Aqina _____ ex nimx xnaq'tzb'il ma
b'ant wu'ne tuj ab'q'i lu'. Ma chin xnaq'tzane
ti'j _____. Ex ma chi ok nxb'ojine txqanx
wuk'ile. Aqexix nxb'oja mo nxqi'cha _____,
_____ ex _____.

Ma'xix chin tzalaja kyij b'ib'il tuj u'jb'il lu'. Nim ma
chin achina ti'j b'ib'il _____ tb'i. Ma'xix kub'
toj nwitza tu'n tlaj _____.



Jun u'j tqanil tu'n ajxnaq'tzal

Ma qo pon tuj tmankb'il qu'jb'il "Nchin u'jine ex nchin tz'ib'ine, tkab'in tqiky'". Nim ma qo aq'unan ti'j qu'jb'il lu' tuj xnaq'tzb'il, iky tza'n qe' tal sniky, tuk'il k'u'jlab'il, ma chi b'ant junjunchaq xnaq'tzb'il qu'n.

Ma ten u'jb'il lu' tuk'ila, tu'n t-xnaq'tzet junjun techtz'ib', tu'n tb'ant tu'jina ex ttz'ib'ina. Tzmax ma tzyet xnaq'tzb'il, lajoma ttxa'n, sch'ina u'j ex tz'ib'ina kykyaqil q'ij.

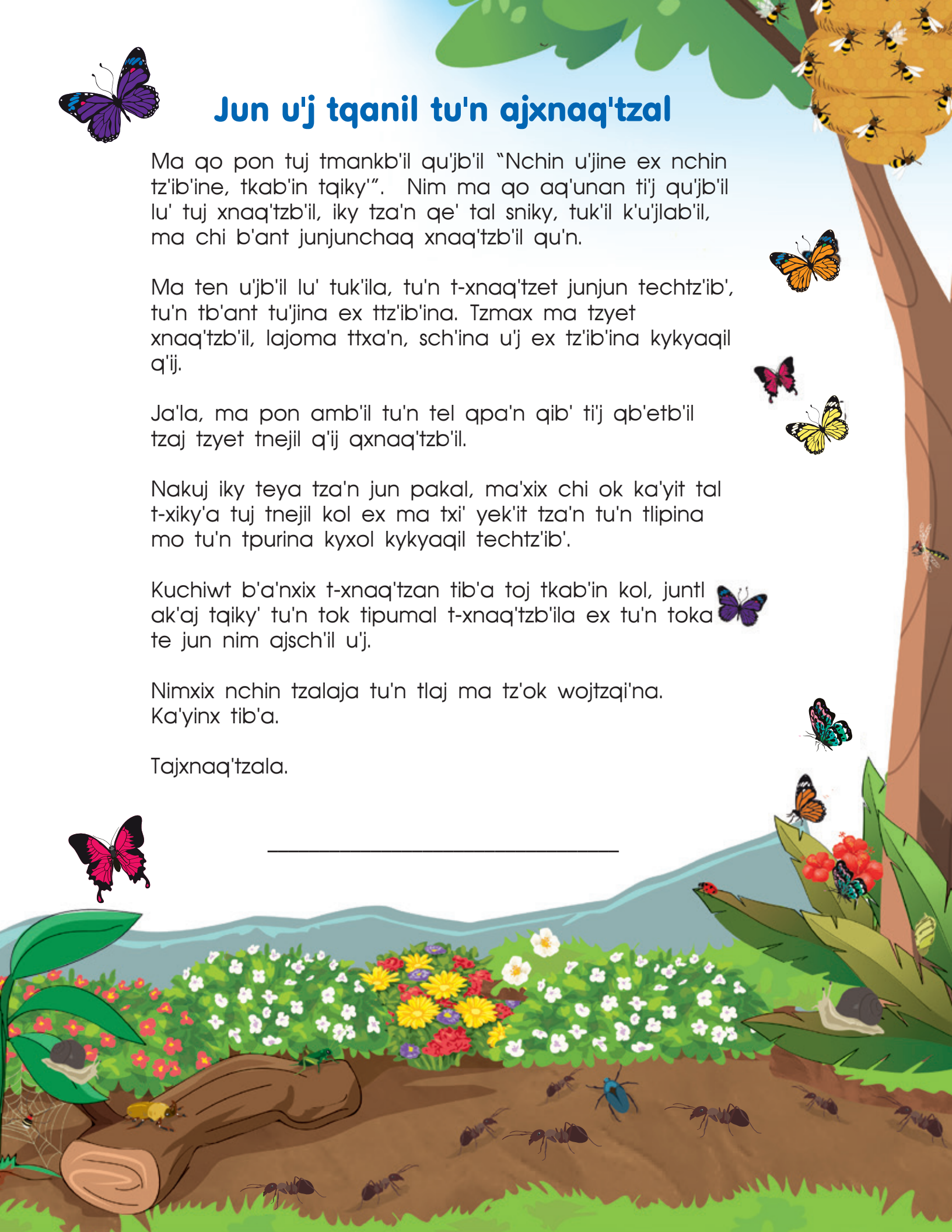
Ja'la, ma pon amb'il tu'n tel qpa'n qib' ti'j qb'etb'il tzaj tzyet tnejil q'ij qxnaq'tzb'il.

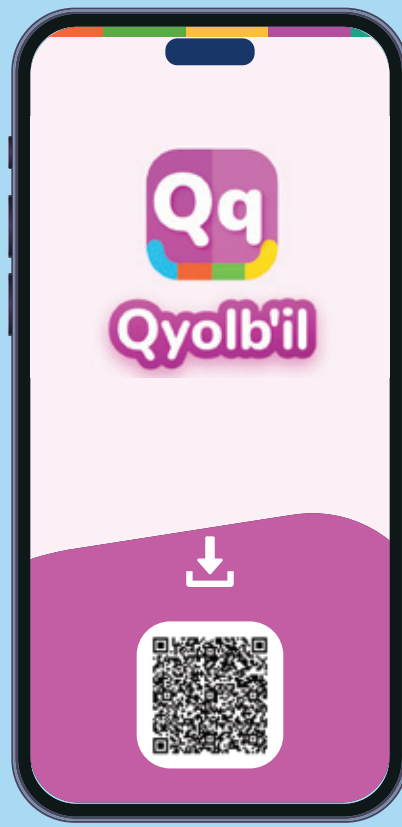
Nakuj iky teya tza'n jun pakal, ma'xix chi ok ka'yit tal t-xiky'a tuj tnejil kol ex ma txi' yek'it tza'n tu'n tlipina mo tu'n tपुरina kyxol kykyaqil techtz'ib'.

Kuchiwt b'a'nxix t-xnaq'tzan tib'a toj tkab'in kol, juntl ak'aj tqiky' tu'n tok tipumal t-xnaq'tzb'ila ex tu'n toka te jun nim ajsch'il u'j.

Nimxix nchin tzalaja tu'n tlaj ma tz'ok wojtza'ina. Ka'yinx tib'a.

Tajxnaq'tzala.





Ministerio de
Educación



Nchin u'jine ex nchin tz'ib'ine
Tkab'in tqek'

damk
pob'es
siu